

Colloquia et dictionariolum quatuor linguarum, latinae gallicae, teutonicae et svecicae (etc.)

Gothofredus Libezeit

Holmiae et Hamburgi; Stockholm ; Hamburg [ohne Jahresangabe]

Signatur: 73.M.125

Barcode: +Z161827003

Zitierlink: <http://data.onb.ac.at/rep/102F7C34>

Umfang: Bild 1 - 398

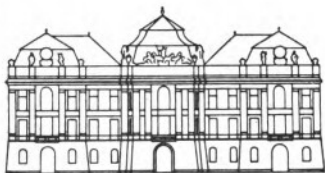
Nutzungsbedingungen

Bitte beachten Sie folgende Nutzungsbedingungen: Die Dateien werden Ihnen nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke zur Verfügung gestellt. Nehmen Sie keine automatisierten Abfragen vor. Nennen Sie die Österreichische Nationalbibliothek in Provenienzangaben. Bei der Weiterverwendung sind Sie selbst für die Einhaltung von Rechten Dritter, z.B. Urheberrechten, verantwortlich.

Hinweis: Das Dokument enthält hinterlegte Textdaten, die eine Suche in der Datei ermöglichen. Diese Textdaten wurden mit einem automatisierten OCR-Verfahren ermittelt und weisen Fehler auf.



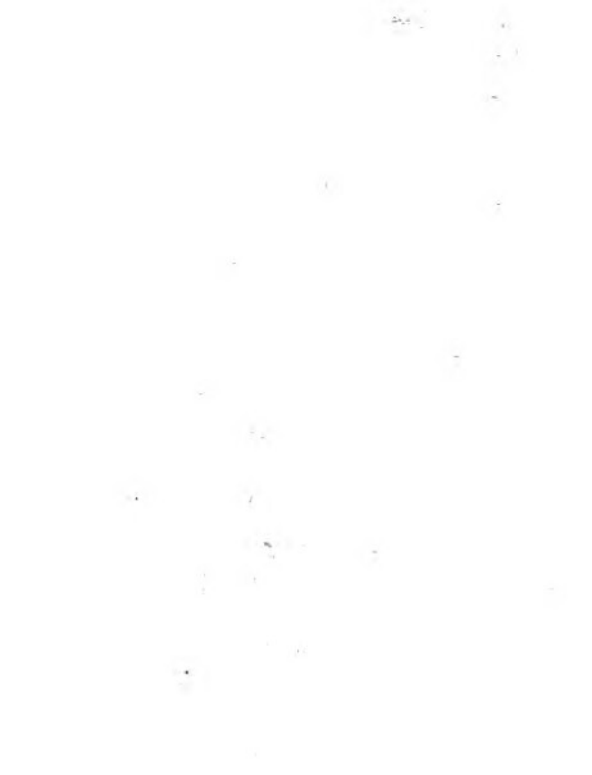
MENTEM ALIT ET EXCOLIT



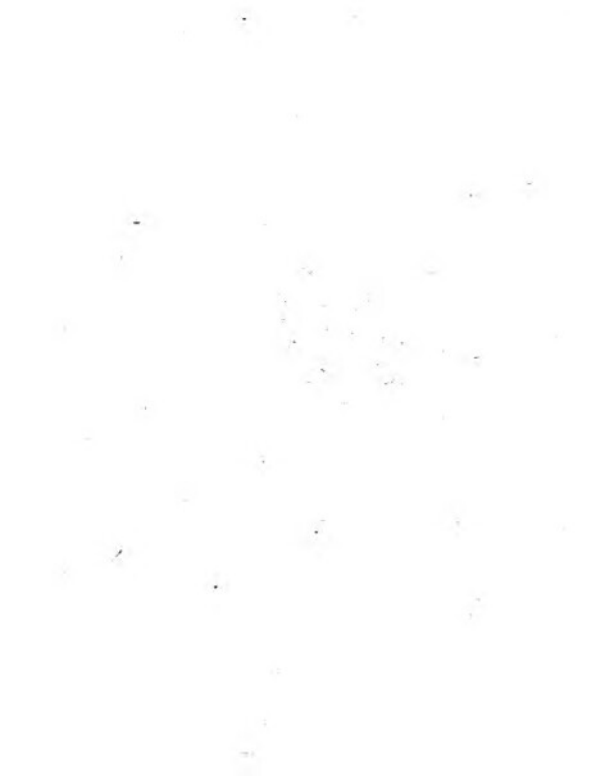
K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

73.M 125





73. M. 125.





**COLLOQVIA & DICTIONA-
RIOLUM**

quatuor Linguarum,

Latina, Gallica, Teutonica & Svecica.

**Liber omnibus Linguarum harum stu-
diosis domi ac foris apprime
necessarius.**

* * *

**DIALOGVES & VOCABU-
LAIRE**

de quatre Langues,

*de la Latine, de la Françoise, de l'Allemande
& de la Suedoise.*

**Fort necessaires chez soy & ailleurs
à tous ceux, qui estiment ces
Langues.**

*Holmicæ & Hamburgi Sumptibus
Gothofredi Libzeits, Bibliopola
Holmientis, & Hamburgensis.*

Gespräch- und Wörter-Büchlein

von vier Sprachen/

Lateinisch/ Französisch/ Deutsch und
Schwedisch.

Allen dieser Sprachen Liebhabern
zu Haus und anderswo hoch
nöthig.

* * *

Enliten

Spräck = och Ord = Boock

uthaff fyra Tungemähl/

Latm/ Franziska/ Tyska och Swenska.

Alom them/ som af thesse Tungemähl
len hålla/ böhda in- och uthom Huset
högt nödhig.

Stockholm und Hamburg/

In Verlegung Gottfried Liebezeits //
Buchhändlers daselbsten.

Latine,
Lectori.

A Mice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& utilis,
ejusque usus
ita necessarius,
ut non satis
laudari queat.
Nemo enim est,
vel in Svecia,
vel in Germania
in hisce locis gerens
negotiationis aliquid,
qui non indigeat
hisce quatuor linguis
in hoc libro descriptis.

Nam siue quis
mercaturam intentus sit,
siue in aulâ versetur,
siue castra sequatur,
siue iter faciat,

François.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce livre cy
est si commode
& si profitable,
& son usage
tellement necessaire,
Qu' on ne sauroit
assez l' estimer.
Car il ny a personne
ny en Suede,
ny en Allemâgne, qui
traffique dans
ces pais là,
quin' ait besoin
de ces quatre langues,
qui sont descrites dans
ce livre cy;
Car soit que l' on
fasse trafic
ou qu' on hante la cotte,
ou qu' on suive la guerre
ou qu' on voyage,

Teutsch.

Andem Leser.

Leber Leser/
Dies Buch
ist so bequehm
und nützlich/
und sein Gebrauch
so hochnöthig/
daß es nicht gnugsam
kan gepriesen werden.
Dann es ist niemand/
weder in Schweden/
noch in Teutschland/
der da etwas Kauf-
manschafft treibet/
der nicht bedürffe
diese vier Sprachen/
so in diesem Buch
beschrieben seyn.
Denn so jemand
Kauffmanschafft treibet
oder lebt zu hofe (zeucht/
oder dem Krieg nach/
oder reiset über Land/
driswer Köpandel
eller lestwer widh Hofwel/
eller föltier Krijgder ofter
eller ähr på Resan stadver

Suensta.

Til Läsaren,

Äre Läsare/
Thenna Boof
är så bequehm
och nyttigh/
och hennes Bruck
så höghnödig/
at hon icke noghsamt
kan bepriffas.
Ty thet är ingen/
hwarden i Sverige
eller i Tysklands/
som thet triffwer
någhon Köpandel/
som icke behöfwer
thesse fyre Spraken/
som uti thenna Boof
äre beskreffne.
Ty om någhen
driswer Köpandel
eller lestwer widh Hofwel/
eller föltier Krijgder ofter
eller ähr på Resan stadver

Latine.

opus est
interprete aliquo
saltem alicujus
harum linguarum.
Quam ob rem nos
non sine
magno nostro sumptu,
zuo verò
magno commodo
collegimus
& ita
ordine disposuimus
has linguas,
ut posthac tibi
nullo sit opus

Interprete,
sed eas ipse
facile loqui

ubiq; commodare possis, pour en tirer vôtre profit,
observatâ tantam, si vous observez bien

François.

il faut avoir
un trucheman
pour chacune
de ces langues.
C'est pourquoi
sans épargner les
frais

pour vôtre profit
nous avons recueilli
& mis
en si bon ordre
ces dites langues,
qu' à l'avenir
vous n' aurez pas
besoin
d' interprete.
mais vous les saurez
parler de vous mê me
sans difficulté

Tentsch.

bedarffer
eines Dolmetschers
zu einer jeden
dieser Sprachen.
Derohalben wir /
nicht ohne (Kosten/
unsers mercklichen
aber zu eurem (theil
grossen Nutz und Vor-
haben versmühet /
und also
in Ordnung gesetzt
diese Sprachen /
daß ihr hinfüro
nicht bedörffet
eines Dolmetschers /
sondern von euch selbst
leichtlich reden /

und darmit euch dienen
könnet /
wann ihr alleis
wahrnehmet

Svenska.

behöfwer hann
en Tolck
til hwart och lee
aff thesse Språken.
Therfore wijs
icke uthan
wår märklige Bekostnad /
men til edher
stora nytta och Fördeel
hafwer sammanle talt /
och således
sett uthi Ordningem
thesse Språken /
at I framdeles
icke behöfwen
någen Tolck /
utan aff edher sielfwet
lätteligen tala /

och thermedh edher tjånka
kunne /
om I allenast
hafwelat

3 Latinè
variâ
diversarum Nationum
pronunciatione.
Quis unquam
est affectus
externarum Nationum
amicitiam
uno solum idiomate?
Quot autem ditati sunt

sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
urbes & regiones,
nullâ aliâ
lingvâ imbutus,
præter
vernaculam?
Cum ita hæc se habeant,
benevole Lector,
libente velim animo exci-
pias
librum hunc,

François.
la prononciation & P ac-
cent des diverses nati-
ons.
Qui est-ce qui a jamais
gagné
L'amitié
des nations étrangères
avec une seule Langue?
& combien y a-t'il qui se
soient enriabis
Sans la connoissance
de ces Langues?
Qui est ce qui gouverner
bien
des villes & des provinces
sans savoir d'autres Lan-
gues
Que sa maternelle?
Cela étant,
mon cher Lecteur,
vous recevrez avec joye
ce livre cy,

euju

die Veränderung	(Efter	Förändringen
unterschiedlicher	Völ:	på århstellige Folds
Aussprach.		utbralande.
Wer hat jemals		Hvem hafver någon tidh
erlangt		becommit
frembder Nationen		fremwande Folds
freundschaft		Wänstap
allein mit einer Sprac		medh itt Språf allena?
Wie viel	(che?	och huru många åre riste
seynd reich worden		wordne
ohne dieser Sprachen		förutban thesse Språfens
Wissenschaft?		Förfarenheet?
Wer kan wol regieren		Hvem kan wål regera
Städte und Länder/		Städer och landt/
da er keine andere		om han inter annat
Sprache weis /		Språf eller Tungemål kan
dann allein		urhan allena
seine Muttersprach?		sitt Modersmåål?
Weil dem nun so ist /		Efter thet så år/
Günstiger Leser/		Günstige Läsare/
so wollet Ihr		så wele I
freundlich annehmen		wåltwilligen uptagha
dieses Büch/		rhenna Boof/

10 Latinè.
cujus ope
facile consequeris
harum linguarum cogni-
tionem,
quem si
diligenter ac sedulè
legeris,
comperies,
non utilem solùm,
sed & necessarium.

Si tibi
non est commòdum
totum
memoriz mandare,
disce ea,
quæ maximè
tibi usui erunt;
hoc si feceris,
Iucundè,
& ut ita dicam, per lusum

MEYENISE

François.
par le moyen du quel
vous parviendrez aisèment
à la connoissance de ces
langues,
si vous le lisez
attentivement & avec dili-
gence,
vous trouverez,
qu'il vous sera non seu-
lement profitable;
mais aussi nécessaire.

Si vos occupations
ne vous permettent pas,
de l'apprendre par coeur
tout entier,
Recueillez en
ce qui vous est le plus
nécessaire,
de la sorte vous acquerr
avec plaisir & comme
jouant

Durch welches
 ihr leichtlich kom-
 men möget zu dieser
 Sprachen Verstand /
 und so ihr es
 fleißig und mit Ernst

leset /
 werdet ihr befinden /
 daß es
 nicht allein nützlich /
 sondern auch hochnötig
 So es euch (sey.
 nicht gelegen ist /
 das ganze Buch
 aufwendig zu lernen /
 so nemt daraus
 was euch am mei-
 sten nützlich ist:
 Damit werdet ihr
 mit Lust
 und gleichsam spielende
 kommen

genom hvilken
 i mäghe lättelighen
 komna til thesse
 Språks förstånd /
 om i och henne
 medh flit och alfrwas

läsen /
 warde i befinnandes /
 at hon är
 icke allena nyttigh
 uthan och höghnödig.
 Om thet eder
 icke är lägligt
 hela Boken
 lära uthan til /
 så tager ther uth
 hwad som aldranäst
 eder är nyttigt:
 Ther medh warde i
 medh lust
 och såjom letandes
 komma

ad quatuor harum lin-
guarum cognitionem,

La connoissance de ces qua-
tre Langues.

Accipe itaque
laborem hunc nostrum
in bonam partem,
quem
in tuum commodum
atque honorem
lubenter insumpsimus.
Quòd si intellexerimus
fuisse tibi gratum,
curabimus porro ope-
ram, ut pluribus studia
tua promoveamus.

Prenez donc en gré
ce petit ouvrage,

que nous avons
composé à
votre bonheur, & à votre
avantage.

Que si nous aprenons,
qu'il vous ait été agreable,
nous tâcherons à l'avenir
d'avancer vos études
par d'autres.

Tabula hujus
Libri.

La Table de ce
Libre.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendum
& etiam loquendum

Ce libre cy
est fort utile
pour apprendre à lire
à écrire,
& à parler,

Teutsch

zu der Wissenschaft
dieser vier Sprachen.
Nehmet derhalben
diese unsere Arbeit
zu Danck an/
welche wir
zu eurem Nutz
und Ehren
gern haben angewandt.
So wir dan vernehme/
dass es euch angenshm
gewesen/ wollen wir
weitem Fleiß ankehren
mit mehrern eure
Studien zu befördern.

**Summa dieses
Buchs.**

Dieses Buch
ist sehr nützlich
zu lesen /
zu schreiben/
und auch zu reden

Svenska.

13

til thesse fyra
Tungomåls Förstånd.
Uptager för then skul
thetta wårt Arbete
til tacka/
hvilket wij
til eder nytta
och åbra
gern ha swa anvendt.
Om wij så förninna/
at thet hafwer varit
eder behagligt/ wile wij
widare göra wår flit
at försordra edre Studier.

**Summa öfwer
thenna Boof.**

Fhenna Boof
är gansta nyttig
til at läsa/
til at skrifwa/
sa och at tala

Late

Latinè, Gallicè, Germanicè & Svecicè,

qui divisus est
in duas partes.

Prima pars
distincta est
in octo capita,
quorum septem
personarum colloquia
complectitur veluti col-
loquia.

In primo capite
convivium est
decem personarum,
continenturq; in eo
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo
utimur.

Alterum caput
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Latin, François, Allemand
& Suedois,

Il est divisé
en deux parties.

La première partie est di-
visée
en huit chapitres,
dont les sept premiers
contiennent des entretiens
de certaines personnes.

Au premier chapitre
il y a un festin de dix
personnes,
où il se trouve
quantité de façons
de parler familièrement,
dont on se sert à table.

Le deuxième chapitre
traite d'acheter & de
vendre,

Teutsch.

Latein / Frantzösch /
 Teutsch und Schwedisch
 welches getheilet ist
 in zwey Theil.
 Der erste Theil
 ist in acht Capitel/
 getheilt/
 deren sieben werden
 als Colloquia oder
 Gespräch eingeführt.

Das erste Capitel beste-
 het in einer Gasterey
 von zehen Personen.
 und begreiffet
 viel gemeine Reden/
 die man bey Tische
 gebraucht.

Das ander Capitel
 ist von Kauffen
 und verkauffen.

Svenska.

15

Latin / Frantziska /
 och Svenska/
 hvilken är fördeelt
 uti två delar.
 I den första delen
 är sönderdeelt
 uti otta Capitel/
 ther aff siu warda

så som Colloquia eller
 samtaal införda

I det första Capitel.
 består uti en Måltid/
 uti af tise Personer/
 och författar (begripser)
 mykt almenneligit taal/
 sammanbrukar
 til Bord.

I det andra Capitel
 är om köpande
 och säljande.

Dag

16 Latinè.

Tertium caput
docet
rationem exigendi debita.

Quartum caput
docet,
ut quis inquirat
de via.

Quintum continet
collocutiones familiares
cum acciperis hospitio.

Sextum collocutio est
de surrectione.

Septimum comprehendit
collocutiones mercato-
rias.

Octavum
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
litteras obligationum,
solutioinum

François.

le troisieme vous apprendra
la maniere de demander
vos dettes.

le quatrieme chapitre est
pour demander le chemin

le cinquieme contient
des entretiens familiers,
estant à l'hôtellerie.

Le sixieme est du lever.

Au septieme il y a un
discours du Traficq.

Le huitieme enseigne
la maniere d'écrire
des lettres,
des obligations,
des quittances,

Das dritte Capitel
lehret
wie man sol
Schulden einfordern.

Das vierde Capitel
weist uns
wiezu fragen
nach den Wege.

Das fünffte Capitel
verfasset die Reden/
so gebraucht werden
in der Herberge.

Das sechste Capitel/
ist ein Gespräch
von Aufstehen.

Das siebende Capitel ein
Gespräch von Kauff-
manschaft.

Das achte Capitel/
lehret wie man sol
Brieffe stellen/
Verschreibungen/
Quittungen/

I het tredje Capitel
lärer

huru man skal
kräftia gäld.

I het fjerde Capitel
wijser oss

huru skal frägas
effter Wäghen.

I het femte Capitel
författar het taal

som brukas
uthi Herberge.

I het siette Capitel
är ett samtaal

om upstående.

I het sunde Capitel ett

Samtaal om Köphandel-

I het ottonde Capitel
lärer huru man skal

ställa Bress

Förskrifningar/

Quittningar



18 Latinè,
& passionum,
Secunda pars
hujus libri continet
multa utilia vocabula
necessaria in quotidianis
colloquiis
collocata ordine alpha-
betico.

François.
Et des contras.
La seconde partie
de ce livre contient
quantité de mots,
nécessaires pour parler
familierement.
les quels sont mis selon
l'ordre des alphabet.

Convivium decem **Un festin de dix**
Personarum, personnes,
scilicet assavoir

Hermetis, Joannis, *Hermes, Jean, Ma-*
Mariæ, Davidis, Petri, *rie, David, Pierre*
Francisci, Rogeri, An- *François, Roger, An-*
næ, Henrici & Lucæ. *Henry & Luc.*

Her. Precor tibi faustum *Her. Dieu vous donne*
diem. *le bonjour.*

Et. Tibique vicissim, *J. Es à vous pareillement*

und Obligationen.
Das ander Theil
dieses Buchs
begreiffet viele
nützliche Wörter/
die man täglich
gebraucht ist reden/
gesetzt nach dem A. B. C.

och Handbrevster.
Then andra Delen
off ihenna Boock/
inneholler
monne vrittae ord/
them man dageligen
brukar arbetalet/
satte effter A. B. C.

Eine Malzeit von **En Måltidh om**
zehen Personen/
Nemlich:

tije Persouer/
Realtigen:

Herman, Hans, Maria, David, Pe-
tor, Frans, Richard, Anna, Hindrich
och Lucas.

Her Gott gebe euch
einen guten Tag!

Her. Gudh gifwe eder
en godh Dag!

H. Vnd euch desgleis
Herman!

H. Och eder thesliftes
(then Herman!

30 Latinè.

Her, ut vales?

J. bene valeo,
Dei beneficio.
Quid tu Hermes?

Her. Rectè ego valeo.
ut valent pater & ma-
ter tua?

J. Bene valent.

Her. Quid tu tam manè
cubitu surgis?

J. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?

Her. Adhuc ne jejunus es?
nondum jentâsti?

J. Nondum,
præmaturum est adhuc,
quid? jamne tu jentâsti?

H. Omnino, jam dudum,

Franco's.

Herm. Comment vous por-
tez vous?

J. Je me porte bien,
Dieu soit loué.
Et vous Hermes,
vous portez vous bien?

H. Oui assés bien.
comment se portent
vôtre pere & vôtre mere?

J. Ils se portent bien,
Dieu mercy.

H. Que faites vous si tôt
levé.

J. N'est il pas encore tems
de se lever?

H. Etes vous encore à jeun,
n'avez vous pas encore
dejeuné?

J. Pas encore,
Il est encore trop matin,
Et vous, avez vous déjà de-
jeuné?

H. Ouy il y a long tems.

- Her. Wie gehet es euch? Her. Huru går det edher/
 (huru må j)
 Z. Es gehet mir wol/
 Gott sey Lob.
 Wie ist's mit euch/
 Herman?
 Her. Es gehet mir wol. Her. Det går migh wäl.
 Wie gehet es eurem
 Vater und Mutter? Huru må edher Fas-
 der och Moder?
 Z. Es gehet ihnen wol. H. Det går dhem wäl.
 Her. Was macht ihr so
 früh auff? Her. Hwad göra j så
 bittida uppe?
 Z. Dünkt es euch nicht
 zeit seyn aufzustehn? H. Tycker eder icke
 wara tidh at stå up?
 Z. Seyd ihr noch nüch-
 tern? Her. ähre j än fastande?
 Habt ihr noch nicht
 gefrühstücket?
 H. Hafwe j icke ätit
 Frukost?
 Z. Nein/noch nicht/
 Es ist noch zu früh/
 Habt ihr dann zu
 Morgen gessen?
 H. Nej/Intet än.
 Thet är än för bittida/
 Hafwe j så ätit
 Frukost?
 Her. Ja/ vor längst/
 Her. Ja/länge sedan/
 sollte

ego ne sim tam diu jejunus?

demeurerois je à jeun
si long tems?

Unde nobis ades?

D'où venez vous?

J. Unde ad sim quæris?
è ludo literario,
è templo,
ex foro.

J. D'où je viens?
je viens del' école,
del' eglise,
du marché.

Her. Quæ abis?

H. Ou allez vous mainte-
nant?

J. Domum.

J. Au logis.

Her. Quæta est hora?

H. Quelle heure est il?

J. Fere duodecima.

J. Il est presque midy.

Her. Tam serum est?

H. Est il si tard?

J. Ab eundem est mihi,
objurgabor
à matre mea.

J. Il faut que je m'en aille,
ma mère me grondera.

Vale Hermes.

Adieu Hermes.

Her. Sicine pro peras?
non fecit Præceptor no-
ster mentionem mei?

H. Ab ès ven. si grand' bâte è
notre maître, ne m'è il
point demandé.

J. Non

Teutsch

Svenska.

23

sollt ich so lang fasten?

Stulle tagh så länge fast

von wannen kommet ihr?

Hwadän kommen i?

Fragest du von wanne ich komme?

H. Fråger tu hwadän tagh kommer?

Aus der Schulen/

Uthur Skolan/

Aus der Kirchen/

Uthur Kirkan/

von dem Marckt.

Ifrån Torget.

Her. Wo geht ihr hin?

Her. Hwarst gå i?

Her. (nach Hauß)

H. H. mm.

Her. Um wasuhr ist's?

Her. Hwad är klockan?

H. E. ist bey nah zwölff.

H. Hon är så när tolf.

(in moot tälff)

Her. Ist's so spät?

Her. är theså jeant?

H. Ich muß gehen/ ich werde gescholten von meiner Mutter.

H. Iack måste gå/ tagh blifwer snubbast utthaff min Moder.

Ade Herman (eyler?)

Har väl Herman.

Her. Habt ihr so grosse

Her. Hafwej så stoor hatt?

hat unser Meister

Hafwer wår Messare

nicht nach mir ge-

ttet frågat, effter mig?

fragt?

B 4

H. 30

J. Non audivi.

J. Je ne l'ay pas ouy.

non possum diutiùs morari.

Je ne me puis arrêter plus long tems.

vale, ego abeo.

Adieu je m'en vais.

Mer. I sanè & vale!

H. Allez, Dieu, vous conduise.

J. Precor tibi felicem vesperum, mater mea, & vobis omnibus.

J. Je vous souhaite le bon soir ma mere, & à toute la compagnie.

M. Joannes unde advenis? ubi tu moratus es tam diu?

M. Jean d'où venez vous? ou avez vous été si long tems?

Cur ades tam serò?

Pourquoi venez vous si tard?

Hoc cine rectè factum est?

est ce bien fait?

jufferam te ut redires horâ quartâ,

Je vous avois commandé, de retourner à quatre heures

nunc instat sextâ.

il en est maintenant près de six.

H. Ich hab's nicht ge-
hört.

Ich kan nicht länger
verharren.

Fahrt wol / ich gehe.

Her. Gehet / **G**ott ge-
lette euch.

H. Gott gebe euch einen
guten Abend / liebe
Mutter / und euch al-
len. (her?)

M. Hans / wo komstu
Wo bistu so lang
gewesen?
Warumb komstu so
spät?

Ist das wol gethan?

Ich hatte dir befoh-
len / du soltest wieder
kommen / umb vier
Uhren / es ist nun gar
schon sechs.

H. Jagh hafwer thet tefe
hört.

Jagh kan tefe längre
fördröja.

Far wäl / iagh går.

Her. Gån / Gudh ledhsas
ge eder.

H. Gudh gifwe eder en
godh Affton / läre Mos-
der och edher sampt-
ligen.

M. Hans hwadan komer tu?
Hwar hafwer tu wa-
rit så länge?
Hwij kommer tu så
sent?

Är thet wäl giordt?

Jagh befahlte tigh
at tu skulle komma
igen / när fyra skulle
stå / nu är thet in moot
se.

Dic mihi ubi fueris?

nam diu jam abfuiſti,
à ſchola,

ſat ſcio:

Deferam ad tuum
Præceptorem.

J. Quòd bonà tua venia
dixerim, modò redde
à Schola:

Nefciebam eſſe tam ſe-
rum,
ego nuſquam ſum mo-
ratus.

Percontari poteris
noſtrum Præceptorem,
an verum dicam.

Mat. Id faciam

Ego verum ſciam,
abi.

ſerne menſam,
& feſtina.

Dites moi où avez vous
été?

Car il y a longtems,
que vous êtes hors de l'é-
cole,

Je le ſay bien:

Je le diray à vôtre
maître.

J. Vous me pardonnerex,
je ne fais que de ſortir
de l'école

Je ne ſavois pas
qu'il fût ſi tard,

Je ne me ſuis arrêté
nulle part.

Vous pouvez demander
à nôtre maître,
ſi cela n'eſt pas vrai.

M. je le feray.

je ſaurai la vérité,
allez mettre le couvert,
& vous hâtez un peu.

Teutsch.

Sage mir wo bistu
gewesen?

Dann du vor längst
aus der Schulen
gewesen.

Ich weiß es wolt
ich wils. deinem
Schulmeister ansagk.

H. Nilt rlaub zu reden
ich komme jetzt erst
aus der Schul:

Ich wuste nicht daß
es so spat war/
ich hab mich nitgent
verschumet.

Ihr möget anfern
Schulmeister fragen/
obs nicht also sey.

War Das wil ich thun/
ich wil die Warheit
wissen/
gehe hin/
deck den Tisch/
und eyle.

Svenska.

27

Sågh mig/ varest
hafwer tu varit?

Ja ja
lange sedhan har varit
utbur Skolan.

Jagh weet thet wäl:
Jagh wil säna thet för
tu Skolmästare..

H. Niech förloff
jagh kommer nu först
utbur Skolan:

Jagh wiste icke/ at
thet war så seent/
jagh hafwer ingen frä-
des försummat nigh/
J må fråga wår Sko-
lemästare/
am thet icke så är.

War, Thet wil jagh abra.
Jagh wil wetta sanningen/
gå
dnta Forder/
och war snar.

H. Bern

J. libenter mea mater,

ubi est mappa?

M. mappa jacet intus
super abacum,

appone primùm salem.

non potes hoc meminisse?

Jam dixi tibi

plus vicies,

nihil addiscis,

valde turpe est:

à petitum orbes

schyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater.

Ubi ea sunt?

M. Nihil tu invenire

noſti,

hic adſunt, en quàm

probè quæſiveris?

J. petitum panem.

I. Je le ferai très volontiers ma mere,

où est la nappe?

M. La nappe est là dedans
sur le buffet,

mettez premièrement
le sel.

ne pouvez vous retenir
cela?

Je vous l'ay dit plus de
vint fois;

vous n'apprenez rien,

C'est une grand' honte:

Allez querir des assiètes
des gobelets, & des ser-

viettes,

I. Très volontiers ma mere

où sont elles?

M. Vous ne sauriez rien
trouver.

Les voilà,

n'est ce pas bien cherché?

allez querir du pain.

J. Da

H. Gern/ liebe Mutter/ H. Gerna/ låre Moder/

wo ist das Tischtuch?

M. Es ligt drinnen auff dem Tresor.

Geh dz salz zu erst auf/ Kanstu es nit behaltē?

ich habs dir gesagt mehr danu zwanzig mahl/

du lernest nichts / dz ist eine grosse schā. geh hole Teller/ (de: Becher un Serveten.

(ne/

H. Ja/ liebe Mutter/ geh wo sind sie?

hwarest är Borduten?

M. Han ligger inne på Ståpet.

Sätt fram Saltet först/ Kan tu icke minnas?

Jag hafwer sagt tig thet meer än tjughu gångor/

Tu lærer intet/ thet är en stoor/ skam :

Gat/ hempta Talrtar/ Stoop och Serveter.

H. Ja/ gerna låre Moder/ Hwarest är the?

M. Du kanst nichts finden:

da sind sie/ (sucht? hast du nicht wol gehe hole Brot.

M. Tu kanst intet finna :

Thet är the / hafwer tu intet wäl sött? gat och hempta Bröd.

H. Guds

I. Da pecuniam,
quanti vis
adferam?

M. Duabus Marcis,
partim candidum
& partim esbarium pa-
nem, (cum
utriusq; parem nume-
& utrumq; recenter pi-
ctum.

I. Eo,
en adest panis, mater
mea.

M. Benefactum,
adfer jam signa
extruendo foco :
I. cultros acue,

infunde aquam
in aqualem,
atque istuc appendito
mantile candidum ;
accende ignem,

J. Donnez moy de l'argent,
Pour combien en
apporteray - je ?

M. Apportez en pour deux
sous
pour un sou de blanc
pour l'autre de bu au-
sant de l'un
que de l'autre & prenez
garde qu'il soit frais.

J. je m'y en vais.
Voicy du pain, ma me-
re.

M. Bon, allez maintenant
querir du bois,
pour faire du feu.
Allez aiguiser les cou-
teaux ;
Versez de l'eau,
dans l'aiguiere.
Et pendez là
un essuy-main ;
Faites du feu,

F. Gebt mir Geld.
Für wie viel sol ich
bringen?

M. Für zw y Marc
halb weiß und halb
Rocken Brot/

tegl: chs gleich viel
und brings alles neu
gebacken.

F. Ich gehe:
Sehet/ hie ist Brot/
liebe Mutter.

M. Es ist gut.
bring nu Holz
und mache Feuer/
gehe/ weze die Mes-
ser/

geuß Wasser in das
Handfaß

und heng darbey auff
ein weiß Handtuch:

Mache das Feuer
brennen.

F. Här mig Penningar.
För huru mycket skal
jagh hanpta?

M. För två Mark/
halffparren hvete
och halffp. Roghbröd

lika mycket aff hwart/
och hempta af samantans
ihet som är nybakat.

F. Jagh gar.
Seer här är Brödh
före Moder.

M. Ihet äre wäl/
hemta nu wedh/
och gör up Eld.
Gat/ bryna Knifvarna

helt Vatn in Hand-
fat.

och heng ihet wedh up
en vitt handtuch:

gör elden
brenna.

Pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit unà,
ito illis obviam,
aperito caput,
ac poplitem flectito.

I. Faciam mea mater,
eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.

D. Petre, estne hic tuus fi-
lius?

P. Etiam, meus hic est fi-
lius.

D. Scitus puer est,
det illi Deus
progressum
ad virtutem

P. Habeo gratiam co-
gnate.

D. Frequentatne ludum
literarium?

Vôtre pere vient,
& David vôtre oncle
avec lui,
Allez au devant d'eux
ôtés vôtre chapeau,
faites la reverence.

I. Je le ferai ma mere,
I^y y vais.
Soyez le bien venu,
mon pere
& vôtre compagnie.

D. Pierre, est ce vôtre fils?

P. Ouy c'est mon fils.

C'est un beau garçon
Dieu lui face la grace
d'avancer
en toute vertu.

P. Je vous rends graces
Cousin.

D. Va-t'il à l'école.

Teutsch.

Dein Vater kompt
und David dein Vetter
kompt mit ihm/
geheim entgegen
nim̄ deine Mütze ab
und neige dich.

H. Das wil ich thun/
Lieber Mutter/
Ich geh!
Seyd willkommen
lieber Vater mit
euer Gesellschaft.

Das Peter ist das euer
Sohn?

P. Ja es ist mein Kind.
D. Es ist ein häpsch
Kind.

Gott lasse ihn allezeit zu-
nehmen an Tugenden.

P. Ich dancke euch/
lieber Vetter.

D. Gehet er in die
Schule?

Svensko.

85

Tin Fader kommer
och tin Frende David
kommer medh honom/
gad emoot honom/
tagh aff tin Mütza/
och nijgh för honom.

H. I bet wil tagh göra/
käre Moder/
tagh går.
warer wälkommen
käre Fader/ medh
Eder Följe.

Das Peter/ är thet eder
Son?

P. Ja/ han är mitt Barn.
D. Hon är tit wacker
Barn.

Gudh låre honom altidh
förkoftras i dygder.

P. Jag tackar eder/
käre Frende.

D. Går hon uti
Skolan?

C

P. 7

Teutsch.

P. Ja / er lernet jetzt
Französisch reden.

D. Thut ers?

Das ist sehr wol
gethan.

Hans / kannstu auch
Französisch reden?

H. Nicht wol / Vetter /
aber ich lerne es.

D. Wo gehestu in die
Schule?

H. Auff der Kaufmans-
Strassen.

D. Bistu lang in die
Schule gangen?

H. Ohngefehr ein halb
Jahr :

D. Lernestu auch schrei-
ben?

H. Ja / lieber Vetter.

Svenska.

39

P. Ja / han lærer nu tala
Franseska.

D. Gbr han ihet?

Ihet är gandska wäl
giordt.

Hans / kontu och tala
Franseska?

H. Jde wäl / Frende /
men jogh lærer ihet.

D. Hwareff går tu i
Scholan?

H. På Kiöparans
Gatan.

D. Hoffuer tu lenge gåt
i Scholan?

H. Så när itt halffe
Åhr.

D. Lärer tu och skrifwa?

H. Ja såre Frende.

C ij

D. Das

36 Latinè.

François.

D. Bene facis,
diligentiâ& semper ad-
hibe.

D. C'est bien fait,
faites toujours ainsi vo-
tre devoir.

J. Ita faciam, cognate,
juvante Deo.

J. C'est ce que je ferai,
mon oncle, avec l'aide
de Dieu.

M. Optatus ades cog-
nate.

M. Bienvenu, mon cousin.

D. Habeo gratiam,
mea cognata?

D. Je vous remercie
ma cousine.

M. Quid isthic moraris
cognate?
cur non ingrederis?

M. Voulez vous demeurer
là?
pourquoy n'entrez vous
pas?

accede ad ignem,
dein accumbemus epu-
lis.

Venez vous chauffer,
& puis nous irons man-
ger.

D. Quid?
frigere me putas?

D. Quoy? Pensez vous
que j'aye froid?

addeccus foret.

Ce me seroit une
grand' bonie.

M. Cog.

Teutsch:

D. Das ist wol/
lerne immerfort.

H. Ich wils thun/
lieber Vetter/ wils
Gott:

M. Seit willkommen/
lieber Vetter:

D. Ich dancke euch/
liebe Base:

M. Wolt ihr da stehen/
bleiben / Vetter?

Warumb Kompt ihr/
nacht herein?

Kompt/wermet euch/
darnach wollen wir
essen:

D. Was?

Meinst du/ daß ich
friere?

Das were mir eine
große Schande.

Svenskä..

37

D. I her dr wäl/
far fort at lära.

H. Jagh wil så göra/
fåre Frende / wil
Gudh..

M. War wälkommen
fåre Frende..

D. Jagh tackar eder/
fåre Fränka.

M. Wele I bliffwa ihet
ståendes / Frende?

Hwi komme I icke
inn?

Komer / twermer eder /
sedan wele wij så maat.
(åta)

D. Hwad?

Menar tu at jagh
fryser?

I her wore migh en
stor Skam.

- M. Cognate, ut se res habent tuæ?
- D. Rectè, Dei beneficio.
- M. Ubi est cognata mea? Cur non adduxisti meam cognatam?
- D. Infirmâ valetudine est.
- M. Imbecilla est valetudine? quò morbo laborat?
- D. Febri.
- M. Diùne laboravit illo morbo?
- D. Circiter octo dies.
- M. Istud quidem nescivi, visam ipsam, cras, si volet Deus. Franciscæ adfer sellam tuo cognato.
- Cognate, accede ad signem.
- M. *Cousin comment vont vos affaires?*
- D. *Bien Dieu mercy.*
- M. *Où est ma cousine?*
- D. *Pourquoy n'avez vous pas amené ma cousine avec vous?*
- M. *Elle est malade.*
- D. *Est elle malade?*
- M. *quelle maladie a-t-elle.*
- D. *Elle a la fièvre.*
- M. *Y a-t'il longtems, qu'elle l'a?*
- D. *Environ huit jours.*
- M. *C'est ce que je n'ay pas seu, je l'iray voir demain, s'il plaît à Dieu. François apportez une chaise pour votre cousin.*
- M. *Cousin, approchez vous du feu.*
- Fran-

M. Vetter/ wie iſts mit euch?
 M. Frende/ huru är med edber?

D. Wol/ Gott ſey Lob.
 D. Wäl/ Gudh ſt'e' loff.

M. Wo iſt meine Baſſ?
 M. Hwar är min Fränka?
 Warum habt ihr meine Baſſe nicht mitgebracht
 Huru haſſva I icke haſſt min Fränka medh edber?

D. Sie iſt krank?
 D. Hon är ſiuk.

M. Iſt ſie krank?
 M. Är hon ſiuk?

Was Krankheit hat ſie dan?
 Hwad Siukdom haſſver hon då?

D. Sie hat das Fieber.
 D. Hon haſſver Fälfwan.

M. Iſt ſie lang krank
 M. Haſſver hon länge war
 geweſen?
 rit ſiuk?

D. Ungeſehr acht Tage.
 D. Så när otta Dagar.

M. Das hab ich nicht gewuſt/
 M. Ihet haſſuer jagh icke wiſt/

Ich wil ſie beſuchen/
 jagh wil beſöfja henne/
 Morgen/ wils Gott.
 imorgon/ om Gudh wil.
 Franz bring einen
 Frans/ bär hij: en Stool
 Stuhl für deinen
 äär thin Frende.

Vater/ Komt zum Feur.
 Frende/ tommer til Elden.

40 Latine.

François.

Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit;
Rogerus erit,
sat scio.

François, allez à la porte,
on heurte
Regardez qui y est,
C'est peut-être Roger,
je le say bien.

F. Libenter mea mater,
co,
quis pulsat fores?

F. Je m'en vais le faire,
ma mere,
Qui est ce qui frappe
à la porte.

R. Amicus,
aperi ostium.

R. Ayez
ouvrez la porte.

F. Tunc est Rogere?

F. Est ce vous Roger?

R. Etiam, hinc ego adsum:
Est pater tuus domi?

R. Ouy c'est moy,
Votre Pere est il au logis?

F. Est, item & mater mea:

F. Ouy & ma mere aussi.

ingredere,
dicam patri meo,
se venisse.

entrez,
je vais dire à mon Pere,
que vous êtes venu.

F. Fac parentur omnia,
ut accumbamus.

P. Apprêtez tout,
afin que nous
nous metions à table.

F. Pa

Frantz gehe hin zu der
thür es klopft jemand/
sihe wer da ist:

Es wird Richard sein/
das weiß ich wol.

F. Ich wils thun/
Mutter/ ich gehe.
Wer klopfft an die
Thür?

R. Ein Freund:
Thue auff.

F. Seyd ihr da Richard?

R. Ja/ ich bin hie:
ist dein Vater daheim?

F. Ja/ und meine Mut-
ter auch:

Kompt herein/
Ich wils meinem Va-
ter sagen / daß ihr
kommen seydt.

P. Mache alle Ding
fertig
wir wollen essen.

Frans/ gack til Dörens/
thet klappas/
see till hwem ther är:

Thät är Richard/
thet weet jagh wäl.

F. Jagh wil så göra/
Wodher/ jagh går.
Huem klappar på Dö-
ren?

R. En Wän.
Låt up.

F. Äre I ther Richard.

R. Ja/ jagh är här:
Är thin Fader hemma?

F. Ja / och min Wodher
medh.

Kommer in/
jagh wil seya för min
Fader/ at I ären tomo-
ne.

P. lagha Allting til
reeds/
wij wile få å os maat.

C v

F. Vae

F. Pater, omnia parata
sunt, accumbere lice-
bit, ubi voles,

F. Mon Pere, tout est prêt,
vous pouvez aller man-
ger, aussitost qu'il vous
plaira.

P. Benè habet, continuò
istic adero,
voca pueros.

P. Cela est bien, je
viendrait tout à cete heure
Appellez les enfans.

F. Faciam lubens pa-
ter.

F. Je le ferai tres volon-
tiers.

Heus Joannes.
veni discumbitum e-
ubi moraris?
quid istic tibi rei est?

Jean où êtes vous?
Venez à table:
Où demeurez vous?
que faites vous là?

J. Quid sit?

J. Que serois je?

est hic quod agam.

j'ay quèque à chose
faire icy.

F. Nescis tu
discumbendi tempus
esse?

F. Ne savez vous pas,
qu'il est tems de diner,

veni consecraturus men-
sam.

Venez dire le benedi-
cite.

Teutsch.

Swenska.

F. Vater / Es ist
alles fertig / ihr möget
zum Essen gehen /
wann es euch geliebet.

F. Fadher / Matina är
redha / I wäghe gå
til Wäntidat när eohet
lyfter.

P. Wol / ich wil von
Stund an Kommen /
ruffe die Kinderu
herein.

P. Ther är wäl / jagh wöl
strax komma /
ropa ind Barnen.

F. Ich wils thun /
lieber Vater.
hörstu Hans /
komme zu Tisch:
Wo bleibstu /
Was thustu da?

F. Jagh wöl så göra /
färe Fadher.
Hör Hans /
kom til Bords:
Hwarest bliffver tu /
Hwad gör tu ther?

H. Was solt ich
thun?
Ich habe hte zu
schaffen.

H. Hwad skulle jagh
göra?
Jagh haffver här at
glöra.

F. Weistu nicht /
das es essens Zeit ist?

F. Westu icke /
at ther är Wäntids Tid?

Kom / sag das Bene-
dicite.

Kom lås til Bords.

Hans

44 Latine.

P. Joannes, cur non
venis,
an vocandus es?

adfer sedilia,

M. Petre, accumbamus,
jam tempus est.

P. Mihi places.

M. David, hinc accumbe.

D. Egonè? pater tua
dixerim,
id neutiquam fecero;
Petro detur iste locus
quæso.

M. Petrus non consuevit
eo sedere loco,
sedebit hic,
hinc ejus locus est.

Joannes, consecra mensam.

P. Libenter mea mater.
Felix faustumque sit
vobis, pater.

François.

P. Jean pourquoy ne venez
vous pas,
Faut il qu'on vous ap-
pelle?

Apportez des chaises.

M. Pierre mettons nous à
table, il est temps.

P. J'en suis bien aise.

M. David mettez vous là.

D. Moy? Vous m'en dis-
senserés,
je n'en ferai rien,
faites y asscoir Pierre,
je vous prie.

M. Pierre n'est pas accou-
tumé d'être assis là.
Il se doit mettre icy,
c'est sa place ordinaire,
Jean dites benedieite.

J. Très volontiers, ma mere.
Dieu vous benisse
mon pere.

P. Hans warumb komst
stu nicht!

Muß man dir ruf-
fen?

Bring Stühle her.

M. Peter laß uns nieder
sizen es ist Zeit.

P. Ich bins zufrieden.

M. David, sizt dahin
ein.

D. Ich? Habt mirs
nicht für übel.

Ich thue es nicht.

Laß Peter da sizen/
das bit ach.

M. Peter pflegt nicht
da zu sizen.

Er sol hier sizen/
das ist sein Platz.

H. sprich das Bened.

H. Ja liebe Mutter
Gott gesegne es euch
mein Vater!

P. Hans / hvarförre komst
mer thu icke/

skal man ropa efter
tigh?

Bär fram Stolar.

M. Peter / måj wile sätta
os need, thet är Tidh.

P. Jagh är tilfredz.

M. David / sättet edher
inn.

D. Jagh? sagher migh
icke til onda/

Jagh gör thet icke.

Läter Peter sitta thet/
thet beder jagh.

M. Peter plågar inset
sitta thet/

han skal sitta här/
thet är hans Rum.

Hans / läs tit Bördz.

H. Ja färe Modder.
Gudh wälsigne edher
min Fadher

46 Latinè.
ac mea mater, totiq;
fodalitio.

François.
ma mere, &
toute la compagnie.

M. Francisce, adfer
cibos,
acetarium
& carnem fassam,
infunde nobis quod
bibamus
infunde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce affide nobis.

M. François apportez n
à manger,
apportez la salade
& la chair salée,

versez nous à boire
versez à votre cousin
à tous les autres.
François asseyez vous
aupres de nous.

Joannes adfer olus
falsum tuo fra-
tri, & fac, reliqua pa-
rentur ocys.

Jean apportez de
choux salés pour
votre frere, & faites app
le reste, allés vite.

J. Frater, accipe sorbiti-
onem, num habes ni-
mium?

J. Mon frere tenez vous
potage, en avez vous
trop.

F. Etiam, nimium est.

F. Ouy j'en ay trop.

Teutsch

Svenska.

47

und meine Mutter/
und der gantzen Ge-
sellschaft.

och min Modher / thes
likes hela Sällskapet.

M. Franz / bring uns
Essen /

M. Frans / bär os Maat /

Bring den Salat /
und das gesalzene
Fleisch /

bär in Salaten /
och salt wats
Rötet /

schencke uns ein /
schenck deinem Vets-
tern ein / und so fort
umher.

stånd os in /
stånd in för thin Frend-
de / och sedan omkring.

Franz siße bey uns,
Hans / hole Saur-
kraut für deinen Bru-
der / un laß das ander
geschwind fertig ma-
chen.

Frans / sitt hoos os.
Hans hemta Lät Suur-
kåhl åt thin Brodher /
och lät snart göra thet
andra redha.

Bruder nimm deine
Suppe /

H. Brodher / tagh thin
Soppa / är thet thig
förmycket?

ists dir zu viel?
Ja / es ist mir zu
viel.

H. Ja thet är migh för-
mycket.

H. Jffe

J. Ne exedas omne,

relinquas id, quod
nimium fuerit.

P. Cur non edis

tuam sorbitionem,
dum calida est?

F. Nimium fervet adhuc.

M. Joannes, adfer huc
panem,

Rogerus non habet panē,
Adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantharum cere-
visiarium.

R. Accipe,
cave ē manibus exei-
dat.

P. Omite,
jam fatistemeo.

M. Petre, ne mox bibas,

J. Ne le mangez donc
pas tout,

Laissez ce que vous en
aurez de trop.

P. Pourquoi ne mangez
vous pas votre potage?

tandis qu'il est chaud.

F. Il est encore trop chaud.

M. Jean apportez du pain
icy,

Roger n'en a point;

Allez querir une assiette
Et apportez de la mou-
sarde.

P. Donnez moi le pot
à la biere.

R. Tenez le, prenez garde,
qu'il ne vous tombe
des mains,

P. Laissez le aller,
je le tiens assez ferme.

M. Pierre ne buvez pas
tôt à la

S. Ich es nicht alles!

H. Ät icke allsammans!

Lasse das übrige
ste em:

Låt stå ihet som bliff-
wer öfver.

P. Warum issest du
nicht deine Suppe/
weil sie warm ist?

P. Hvil äther ihu icke
ihin Soppa/ emedan
hon är varm?

S. Sie ist noch zu heiß.

H. Hon är än för heet.

M. Hans/ bring Brodt.
her Richard hat
kein Brodt. hohle:
einen Teiler/
bringe den Senf her.

M. Hans / togh hit
Brödb/ Richardo hafver
intet Brödb/ hämia hit
en Taltijt /
bär fram Senopen.

P. Gebt mir die Bier-
kanne;

P. Här mig öble-
kannen.

R. Nehmet sie/ Lasset
sie nicht fallen.

R. Läger henne / låter
icke falla henue.

P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol

P. Här mig henne hit/
jagh holder henne wäl.

M. Peter trinet nicht so

M. Peter dricker icke så

D.

bold

à sorbitione
est enim insalubre,
prius aliquid ede,

quàm bibas,

Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem,
ministra Francisco
quod edat,
non habet, quod edat.

P. Eriámne illi ministrari
oportet?

non potest ipse sibi mi-
nistrare?

ministra tibi ipse,
tu jam grandior es;
iple tibi opitulare,

nihil enim tibi porri-
gam, nulli ego ministro
nisi mihi ipsi.

après le potage,
car il est mal sain
mangez premierement
quéque chose,
avant que vous bu-
siez

Pierre donnez moy
de la viande,
coupez aussi du pain,
Trenchez à manger
à François
il n'a plus rien.

P. Faut il que je le serve

ne peut il pas se servir
luy même?

Trenchez vous même
vous êtes assez grand
pour vous servir vous
même,

je ne vous servirai point
je ne sers personne
que moi même.

Teutsch.

bald auff die Suppe/
dann es ist ungesundt/
esset zuvor etwas/

ehe ihr trincket.

Peter/ schneidet mir
Fleisch/ (Brodt/
schneidet mir auch
schneidet Franzen zu
essen/

er hat nichts zu essen.

p. Sol ich ihm vorles-
gen ?

Kan er ihm nicht
selbst schneiden?
schneidet selbst/
ihr seyd groß geung/
helffet euch selbst/

(vorschneiden:

ich wil euch nicht
Ich schneide niemand
vor dann mir selber.

Svenska.

51

snart på Soppan/
thy thet är osundt/
äter något tillförrene

förän i dricka.

Peter/ skären för mig
Rött/
skär och för mig Brödd/
skärer Maat för Frans/

han hafver intet til äta.

p. Skal jagh skära för ho-
nom ?

Kan han icke skära
för sigh sielff ?
skärer sielffwe/
Jären stoor nogh/
hiesper eder sielffwe/

Cedher :

jagh vill icke skära för
jagh skär för ingen
uthan för migh sielff.

D ij

Gebt

92 Latinè.
Porrige illi, quod edat,
verecundatur enim,
non audet capere cibū,
ut video.

P. Hem accipe :
adfer huc aliud.

J. Nondum paratum est.

M. Visē, an artocreata
& placenta sint allata;

fer assā,

& fūde vinum,
funde patri tuo,
imple ad summum,
ne sic ad summam im-
pleas,
non vides,
quid facias?
effundis.

François.

Donnez lui à manger,
car il est honteux,
il n'ose pas manger,
c'est ce que je voy bien.

P' Voila quēz chose tenez :
Apportez icy quēque au-
tre chose.

J Il n'est pas encore
prêt.

M. Regardez si l'on apor-
te les patés & les tartes.

Allez querir le roty
(le rost),

& versez du vin,
versez à boire à votre
pere, tout plein;
ne versez pas si plein,

ne voyez vous pas
ce que vous faites,
vous repandez.

Gebt ihm zu essen/
 dan er schemet sich/
 er darff nicht essen/
 das sehetich wol.

P. Nehmt: Bringet
 her etwas anders.

H. Es ist noch nicht
 fertig.

M. Siehe/ ob die Pasteten
 und die Torten
 gebracht seyn.
 trage auff das Ge-
 bratene/

und schencke Wein ein/
 schencke deinem Vater
 ein schencke es voll/
 schencke es nicht so
 voll/

sihestu nicht/
 was thust du?

Du geusst über

Sifver honom Maat/
 tby han st. mmes/
 han törs icke ära/
 tthet seer jagh wäl.

P. Tagber: Bärer
 fram något annat.

H. Thet är icke än
 redt.

M. Seer til om Pasteyers
 na eller; Torterna äre
 hämtade /
 bär fram Steten/

och ständ ind Wijn/
 ständ ind för thu; Faders/
 ständ fult ind/
 ständ icke alt för
 fult/

seer thu icke /
 hwad gör thu?

Thu ständer öfver
 Bredden.

Rogerus non habet
vinum,

non tu istud vides?

J. Facite istuc locum
patinis ponendis.

M. Jam vos omnes
salvere jubeo.

A. Multum hinc ciborum
est:
nimios sumptus feci-
sti:

M. Non feci profectò,
doler mihi non esse
plura:
verùm vos hæc boni
consuletis.

A. Nolis hoc dicere,

M. Incide istum armum,
adfer huc radículas,
pastinacas,

Roger n' a point
de vin,

ne le voyez vous pas?

I. Faites de la place icy
pour y mettre les plats.

M. Soyez tous les bien-
venus.

A. Il a icy bien des bian-
des:
vous avez fait trop de
depenses.

M. Point du tout,
je suis marry, qu'il n'y en
a pas davantage,
mais pou-tant, vous au-
rez la bonté de les pren-
dre en gré.

A. De grace ne parlés pa
ainsi.

M. Entamez cette épau-
le là,
apportez icy des rabe-
des carottes

Richard hat keinen
Wein/

siehstu das nicht?

H. Machet hie raum die
Schüssel zu setzen.

M. Seyd alle mit ein-
ander willkommen.

A. Alhie ist viel zu es-
sen:

Ihr habt viel Umko-
sten gethan.

M. Nein/ fürwahr/
es ist mir leid, daß
nicht mehr da ist/
aber ihr must für
lieb nehmen.

A. Ey/ redet
so nicht.

M. Schneidet diese
Schulter an/
bringet Kettich her/
Paffwacken

Richard hoffver intet
Wijn/

seer ihu ihet intet?

H. Water rum ist
at settta Saaten.

M. Warer allesammens
wätkomme.

A. Här är myten Maats
sen:

I haffve giordt stoor
Omkostnat.

M. Nej/ sannerliga/
ihet gör mig ont/ at
här är icke mera/
men i måste tagha
til goda.

A. Ey/ säjer
icke så.

M. Stärer up ihetta
läret/
bärer fram Kettichta/
Paffsternacka

D iij und

& cappares :
 ministra Davidi ali-
 quid
 de lepore,
 & de cuniculo,
 fecas has perdices,
 non satis ministras :

Indulgete omnes ge-
 nio,
 quæso.

R. Satis hic certè est
 ad hilarè epulandum.

P. Joannes funde nobis.

¶ Nihil reliquum est vini.

P. Fer aliud :
 ut placeat vobis hoc
 vinum ?

D. Mihi bonum vide-
 tur.

P. Vultisnè jubeamus
 afferri
 ex eodem ?

Et des capres :
 donnés à David

de celiebre,
 Et de ces lapins.
 Tenez ces perdrix,
 vous ne nous servez pas
 bien :

Bubés, mangés rejois-
 sés vous,
 je vous en prie.

R. Il y a bien ici de quoi
 faire bonne chère.

P. Jean versez nous à boire,

J. Il n'y a plus de vin icy.

P. Allez en querir :
 Que vous semble - il
 de ce vin là ?

D. Il me semble fort bon.

P. Voulez vous que je
 fasse apporter du même.

und Capperen/
leget David etwas

von diesem Hasen vor
und von dem König-
lein zerschneidet die
Feldtbüner/ ihr dies
net nicht wol:
Ach bit!

macht euch lustig.

R. Hi ist genug sich
lustig zu machen!

P. Hans schenke uns ein:
hie ist kein wein mehr

P. Gehe: holet andern:
was dünckt euch
von diesem Wein?

D. Mich düncket
dass er gut sey.

P. Wollen wir dann
von demselbigen
bringen lassen?

och Capperen/
lagger för David något

aff thenna Haran
och aff Caninen/
skärer sönder Åkerhöns-
sen/ i ken tije icke edher
Tienst wäl:
jagh beder edher!

waren lustig.

R. Här är nogh at
göra siab lustigh.

P. Hans skänd in för os.

H. Här är inte mert Rijn

P. Går och beuter mer:
Hvad tycker edher
om thete Wijn?

D. Wigh tycker/
at thet är gott.

P. Wele ni jä
låta hämta
aff samma jagh?

D. v

D. Wie

58 Latinè.

D. Ut tu voles.

J. Unde petam?

P. Unde proximè attu-
listi,

aut pete ex novo
vico

ex vite

aut undè libet.

J. Quantum adferam?

P. Adfer unum congi-
um,

vel mensuram unam
& dimidiam :

ocys,

ac redi celerrimè.

I. Continuò curram.

M. Tu nunc surge,

Francisee,

& ministra mensæ.

circumspice

numquid dehit:

François

D. Tout ce qu'il vous
plaira.

J. Où irai je le querir?

P. Où vous avez esté querir
celuy ci,

ou allez le querir, dans
la rue neuve

au sep de bigne

ou bien, où vous voudrez.

J. Combien en apporterai-je?

P. Apportez en un pot,

ou une pinte

& demi.

Hâtez vous & revenez
bientôt.

I. Je courrai vite.

M. Levez vous maintenant
François

& servez à table

regardez

s'il n'y manque rien.

D. Wie es euch gefelt.

D. Säjoni edher lyfter.

H. Wo sol ich ihn holen?

H. Hvarst skal jag hemtat?

P. Da du jetzt diesen ge.

P. Ther thu häm-

holet hast!

tade therat/

oder hole ihn auff

eller hämta thet på

der Neugassen

Nygathan

im Weinstock.

whti Wäinstocken.

oder wo du wilt.

eller hvarrest thu wilt.

H. Wie viel sol ich

H. Huru mycket skal jagh

bringen?

hämta?

P. Bring eine Kanne/

P. Hämta en Kanna /

oder anderthalb Stof/

eller halffannen Stof/

(Maß /)

geschwind! (mach fort)

skynda ihig/

kom bald wieder.

kom snart igen.

H. Ich wil schnell lauffen.

H. Jagh wil löpa hastigt.

M. Franz stehe du jetzt

M. Frans / stå thu nu

auff/

up /

und diene zu Tisch/

och tjäna til Bord/

sihe zu/

see til/

ob nichts manglet.

at intet fattas:

60 Latinè.
Vis plus cibi?

dic liberè.

F. Non mea mater,
fatis edi,
Deo habenda gratia.

M. Bibe:
Estne in cantharo
tuo cerevisia?

F. Est mater, quantum
fatis est.

M. Si non est, adferas
licet.

A. Num quis fores pul-
sat?
vise.

F. Quis pulsat fores?

Hen. Ego sum, aperi,
hic amplius dimidia-
tam horam steti.

F. Numquid vis?

François.

Voulez vous encore à
soir à manger?
Dites le hardiment.

F. Non, ma mere
j'ay assez mangé.
Graces à Dieu.

M. Beuvez maintenant,
y a-t'il de la bière
dans votre pot.

F. Ouy ma mere, il y en
a assez.

M. Si il n'y en a point,
allez en querir.

A. Ne heurte t'on pas
à la porte?
Allez y voir

F. Y a-t'il quelque'un
à la porte

H. Ouy c'est moy ouïrez.
J'ai atandu ici
plus d'une demi heure.

F. Que vous plait il?

Hen.

Teutsch.
Wiltu mehr essen?

Svenska. 61
Wiltu äta mehr?

Sags frey.
F. Nein Mutter/
ich hab gnug gessen/
Gott sey gelobt.

M. Drincke:
Hastu Bier in deiner
Kannen?

F. Ja Mutter/
gnug.

M. So nichts darinnen
ist/so geh hin und hole.

A. Klopffet nicht jemand
an die Thür?
Gehe und schau.

F. Wer klopffet da?

F. Ich bin da/mach auf/
ich bin hie lenger dan
» halbe Stunde ge-
standen,

F. Was wilt ihr?

Sägh frjitt.
F. Nej Modher/
jagb haffwer ätit nogh/
Gudh skee löff.

M. Drick:
Haffwer thu döel utbli-
thitt Kanna?

F. Ja Modher/
nogh.

M. Din ther intet ubli-
är, så gack och hämta.

A. K'appar icke någon
på Dören?
Såå och see til.

F. Hvem klappar?

Hen. Jagh är her/ låt up/
jagb haffwer stått här
öffwer en halff Timma.

F. Hvad är edher W'la?
Hen.

62 Latine.

Hen. Salve amice;
est, herus domi?

F. Est, quid?
eumne conventum
cupis?

Hen. Cupio, ubi is est?

F. Accumbit,
si quid voles:

nunciavero illi,
quem dicam esse,
qui convenire illum
velit?

Hen. Præsens præsentem
mihi conveniendus
est,
dicito adesse
patrui ejus famulum:
vel dicito me
venire
ab ejus patre.

François.

H. Bonjour mon ami.
Votre maître est il au
logis?

F. Ouy, pourquoy?
Voulez vous parler
à lui?

H. Ouy, où est il?

F. Il est à table,
si vous demandez quel-
que chose
je ferai bien le message:
Qui dirai je qui c'est
qui le demande.

H. Il me faut parler à lui
même.

Dites lui, que je suis
serviteur de son oncle
est icy,
ou bien, que je viens
de la part de son oncle.

Herr. Gott grüß euch.
Ist der Herr daheim?

Herr. Guds Friedh.
är Herren hemma?

F. Ja / warumb?
Begehrt ihr mit ihm
zu reden?

F. Ja / hwiså? huruså?
Begåre j tala medh
honom?

Herr. Ja wo ist er?

Herr. Ja / hwar är han?

F. Er sitzt zu Tisch/
begehrt ihr etwas?

F. Han sitter til Bordz /
begåre j något?

Ich wil ihm ansagen.
Wem soll ich sagen /
der nach ihm
fragt?

jagh wil förmåla honom.
Hvem skal jagh säga/
som frågar effter ho-
nom?

Herr. Ich muß selbst
mit ihm reden /

Herr. Jagh måste sielff
tala medh honom /

sage / daß seines Ohms
diener da sey:
Oder sag ihm /
daß ich komme
von seinem Oheimb.

sågh at hans Freundes
Tjänare är här:
Eller / sågh honom/
at jagh kommer
ifrån hans Frende.

E. Eo,

sic illi nunciaturus,

morare hic paululum.

Pater,

hic est quidam,

qui te vult conve-
nire.

P. Quid hominis est?

I. Non novi,

ait se venire

à meo

patruo.

P. Roga, quid velit.

I. Ait se tibi ipsi

loqui velle.

P. jube ingredi.

F. Amice ingredere.

Hen. Quis intus est?

Suntne multi?

F. Bien,

je m'en vais le lui
dire.

Attendez un peu icy.

Mon pere

Il y a icy quelqu'un,

qui desire parler

à vous.

P. Qui est ce?

I. je ne le connois pas,

Il dit qu'il vient

de chez mon oncle.

P. Demandez lui ce qu'il
veut.I. Il dit qu'il lui faut
parler à vous même.

P. Faites le entrer.

F. Entrez mon ami

H. Qui est là dedans?

y a-t'il beaucoup de person-
nes?

I. No

S. Wol /

Ich wil es ihm an-
sagen/
wartet hier ein wenig.
Vater /

Sie ist ein Mann/
der begehret euch
zuspochen.

P. Was ist für
ein Mann?

S. Ich kenne ihn
nicht / er sagt er
komme von meinem
Oheim.

P. Frage ihn was
er begehret.

S. Er sagt er müsse euch
selbst sprechen.

P. Laß ihn herein kom-
men.

S. Freund / Komt herein.
ben. Wer ist darinnen /
sind viel Leute da?

S. Thet är gott /

jagh wil förmåla honom
thet /
löfver här något litet.
Fader /

Här är en Mann
han begärar at tala medh
edher.

P. Hvad är thet för
en Man?

S. Jagh kenne honom
litet / han säger sig
komma ifrån min
Frende.

P. Spör honom / hvad
han begärer?

S. Han jager / han må te.
tala medh edher sielff.

P. Låt honom komma in.

S. Min Wän / kommer in.

S. Hvem är thet litet /
är thet mycket Guld?

S.

S. Nein

66. Latine.

François.

J. Non, sunt tantum tres: J. Non, il n'y en a que
vel quatuor. trois ou quatre.

Hen. Salvum sit H. Dieu vous garde de
totum contubernium. mal messieurs & mes-
dames.

P. Salve Henrice, P. Bon jour Henry,
Quid adfers boni? Qu'est ce que vous ap-
portez de bon.

Hen. Petre, herus meus: H. Pierre, mon maitre:
huc me misit, m'a envoyé icy,
te rogatum, pour vous prier
ut velis de venir demain:
cras in prandio diner avec lui.
ejus esse conviva.

P. Ut valet meus P. Comment se porte mon
avunculus? oncle?

Hen. Rectè valet, H. Il se porte bien,
Dei beneficio. par la grace de Dieu.

P. Et tota ejus familia? P. Et toute la famille?

Hen. Tota salva est. H. Elle est toute en bonne
santé.

P. Istud equidem perquam P. J'en suis bien aise.
libens audio; sed

H. Klein/ nur ihrer drey
oder vier.

Hen. Gott grüsse euch
alle mit einander.

P. Willkommen/
Heurich/

was sagt ihr guts?

Hen. Peter/ mein Herr
hat mich her gesandt/
euch zu bitten/
daß ihr wollet
morgen zu mittag,
sein Gast seyn.

P. Wie gehets meinem
Oheimb?

Hen. Es gehet ihm wol/
Gott sey Lob.

Und sein ganzes
Haus?

Hen. Sie sind alle ge-
sund?

Das höre ich gern :

H. Klein/ allenast try eller
fyra.

Hen. Gud; Fredh
allesamman.

P. War wälkommen/
Heurich/

Swad sähe j för gott?

Hen. Peter/ min Herre
haffner sendt migh hit/
til at bedia edher/
at j wele
i morgen middagh
wara hans Gäst.

P. Huru mår min
Frende?

Hen. Han mår wäl/
Gudh seer. Loff.

P. Och alt hans Hus-
sold?

Hen. Thedre alle hela-
bregde.

P. Thet hör jagh gerna :

R ij

Sag.

68 Latinè.

sed ages illi ex animo gra-
tias meo nomine,
& dices, me non posse
ei in prandio adesse.
nam invitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor;
id nisi esset,
lubens venirem;
adibo tamen
cum

eras à prandio,
procul dubio.

Hen. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice expecta,
bibe priusquam an-
teas.

François.

mais dites lui, que je le
remercie de tout me
coeur,
& qu'il m'est impossible
d'aller dîner avec lui.
Car un autre m'a
vité,
il y a quatre jours
si ce la n'estoit,
j'y irois bien volontiers
mais j'irai le voir

demain après dîner
sans faute.

H. Cela est bien
je le lui dirai.
Dieu vous donne
la bonne nuit.
P. Attendez Henry,
Beuvez avant de
en aller.

Sag ihm aber freundli-
chen danck meinet hal-
ben/nū sag ihm/es sey
mir nicht möglich
auff den Mittag zu
kommen/ dann ich bin
von einem andern für

4. Tagen geladen :
Wan das nicht were/
wolt ich gern
kommen :

doch will ich
Morgen nach Mit-
tag/ ohne einige
Hindermiss
zu ihm kommen.

Ben Es ist gut/
ich wils ihm sagen:
Gott gebe euch eine
gute Nacht

7. Wartet Heinrich/
trincket, ehe ihr
gehet.

Mån tacka honom på minna
wågnar wensigen / och
säg honom/ at ihet är
migh icke möjligt at
komma til Middagen/
ihy jagh är budin
aff en annan
för fyra Dagar sedan :

Om ihet icke wore/
wille jagh gerne
komma :

dogh wil jagh
komma til honom
i morgen effter Midda-
gen/ föruthan något
Hinder.

Ben. Ihet är gott/
jagh wil berättan ihet :
Gudh gifue edher
en godh Nacht.

8. Löffwer Hindrich/
dricker för än i
sån.

70 Latinè.
Hen. Non sitio,

habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est,

H. Abeundum mihi est.

M. Nondum rediit Jo-
annes?

Ubi hæret tamdiu?

F. Venit.

P. Joannes, quæ sit,

*ut tamdiu moratus
sis?*

J. Non potui, Pater,
venire citius,
multi illie aderant,

semper cucurri.

M. Infunde vinum.

François.

H. Je n'ai pas soif.

je vous en remercie.

F. Demeurez un peu.

*Il vous faut boire
un coup.*

H. Il faut que j'en aille.

M. Jean, n'est il pas en-
core revenu?

*Où s'arête-t'il si long-
tems?*

F. Le voilà qui vient.

P. Jean d'où vient, que
vous vous

*êtes arété si long-
tems?*

J. Je ne pouvois pas venir
plustôt mon père :

*Il y avoit beaucoup de
monde,*

j'ay toujours couru.

M. Versez du vin.

P. D.

Hen. Ich habe keinen
Durst/
ich dancke euch.

S. Wartet ein wenig/
Ihr must eins trin-
cken.

Hen. Ich muß gehen.
W. Ist Hans noch nicht
wiederkommen?
Wo bleibt er so
lange?

S. Er kompt.

P. Hans/ wie kompts/

daß du so lang auß-
bleibest?

H. Vater/ ich konte nicht
eher kommen/
es war viel Volcks
da/
ich bin allezeit ge-
lauffen.

W. Schenck Wein ein.

Hen. Jagh hassuer ingen
Torst/
jagh tacker edher.

S. Löffwen något litet
I måste engång dricka.

Hen. Jagh måste gå.
W. Är icke Hans ånu
igen kommen?
Hvar bliffwer han så
länge?

S. Han kommer.

P. Hans/ huru komer thet/

at tu bliffwer så lång
ge uthe;

H. Fader/ jagh kunde icke
komma förr/
ther war så mycket
Gold/
jagh haer lupit hela Wä-
gen.

W. Stenck in Wijn.

E. Wij

P. Da

72 Latinè
P. David, gusta an sit
- bonum.

D. Faciam,

infunde mibi:
alterum erat præstan-
tius.

R. Non, hoc melius est,
meo iudicio.

M. Anna, tu non indulges
geni:
quæ sit,
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tacuisse præstat,
quàm malè esse locu-
tam,
nescio promptè
Germanicè loqui,
propterea taceo.

M. Quid ais?

François.

P. David, goûtes s' il est
bon.

D. Je m'en vais en faire
l'essai,
versez en moy.
L'autre étoit meilleur.

R. Non Monsieur, celui
est meilleur, à mon avis.

M. Anne vous ne beuvez
ni ne mangez.
D'où vient, que vous
dites rien?

A. Qu'est ce que je dirai

Il vaut mieux se taire
que parler mal à propos.

Je ne sçay pas bien parler
Allemand,
c'est pourquoy je me tais.

M. Que dites vous?

P. David/ versuch ob
er gut sey.

D. Das wil ich thun/

Schenke mir ein:
der ander war besser.

K. Nein/ dieser ist besser
meines Bedünckens.

M. Anna/ ihr seyd nicht
lustig:

Wie Kompts/
dass ihr nichts redet?

A. Was soll ich
reden? (gen/

Es ist besser schweigen/
denn sich verreden.

Ich kan nicht wol
Teutsch reden/
darumb schweige ich.

M. Was sagt ihr?

P. David/ försökt om
thet är godt.

D. Thet wil jagb göra/

Stenk t för migb:
Thet andra war bette.

K. Nej/ thetta är bättre/
effter mit Tycke.

M. Anna/ j äre icke lus-
tigste:

Huru kommer thet/
at j intet tabla?

An. Hvad skal jagb
tabla?

Thet är bättre tija/
än förtala sigb.

Jagb kan intet wäl
tala Tysk. /
thersfore tigger jagb.

M. Hvad säge j?

Et v

Thet

tu æquè feliciter pronun-
cias,
ut ego, atq; etiam me-
lius.

*Vous parlez aussi bien
que moy,
& encore mieux.*

A. Non ita est,
istud equidem cuperem,
etiam impendio
viginti carolinorum.

*A. Non, pardonnés moi
mais je le voudrois bien,
& qu'il m'en eut coûté
vingt francs.*

M. David, tu non come-
dis,
feca mihi de hoc
aliquid,
hoc nimis elixum est,
atq; istud non satis
assatum.
Nónne ?

*M. David, vous ne mangez
point,
trenchez moi de cela,
cela est trop bouilli,
& ceci n'est pas assez
rôty,
n'est ce pas ?*

D. Idem & mihi vide-
tur.

*D. C'est ce qu'il me semble
aussi.*

A. Rogere, quæso te, com-
moda mihi cultum
tuum.

*A. Roger je vous prie
de me prêter votre cou-
teau.*

R. Accipe,

R. Le voilà tenez,

verum

Teutsch.

Ihr redet so wol als
ich/
ja/ auch besser.

Svenska.

75

J talen så wäl som
jagh/
ja wäl bättre.

A. Mit nichten.

Das wolte ich wol/
und dz mierzwanzig
Carolinen kostete.

M. Dav. d/ ihr esset
nichts/

Schneidet etwas
hievon ab /
dieses ist zu sehr
gesotten/ und disz ist
zu wenig gebraten.
Ist es nicht so?

A. Ingalunda.

I het wille jagh wäl /
och at het migh kostade
tjugu Caroliner.

M. David/ j äte intet/

Stårer något
hår utbaff /
thetta är alt för myket
kokat / och thetta är
för litet stekt.
Är het icke så?

D. Das düncket mich
auch.

A. Richard/ ich bitte
euch/ leyet mir lewer
Messer.

A. Nemets /

D. I het ynder migh
och.

A. Richard jagh beder
edher/ lånet migh edher
Kutiff.

A. Lager honom/

abet

verum hunc mihi red-
de, ubi grandium absol-
veris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.

R. Non profectò.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus marcis.

A. Vile pretium est,
vende mihi
tantidem,

tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso,

M. Rogere, nihil
edis,

mais vous me le rendrez
après le diner.

A. Si je ne vous le rends
pas, vous
ne me le prêterez plus.

R. Je n'aurai garde de le
faire.

A. C'est un bon couteau,
Combien est-ce qu'il
vous a coûté?

R. Il m'a coûté trois
marcs.

A. C'est bon marché,
si il vous plait de me le
vendre
pour ce prix là,
je vous rendrai votre
argent.

R. Je le veux bien.

M. Roger, vous ne mangez
guère.

aber gebt mirs wie-
der/ wann ihr gessen
habt.

men får migb honom
igen/ när j biffwe ättf.

A. So ich es euch
nicht wiedergebe /
so lahet mirs
nicht mehr

A. Om jagh icke får hos
nom edher igen/
så lånet migb icke
honom mehra.

R. Das soll auch nicht
geschehen. (ser/

R. Ibet skal och icke skee.

A. Es ist ein gut Wes-
wie viel hat es
euch gekostet?

A. Ibet är en godb Rättf/
huru mycket biffwer
han kostat eder?

R. Es hat mit drey
Marck gekostet.

R. Han haer kostet migb
tree Marck.

A. Das ist gut kauff/
verkauf mirs wieder
umb das Gelt /

A. Ibet är gode Röp /
säl migb honom igen
för the Penningar.

ich wil euch ewer
Gelt wiedergeben.

jagh wil gifwa eder
etre Penningar igen.

R. Ich bins zu frieden.

R. Jagh är tillfredj.

M. Richard/ ihr esset
nichts /

M. Richard/ j äte
intet /

mich

ostentationem referre:
videris.

Tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. An non satis comedo?
plus edo quàm ullus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Cum parùm sit,
quod edamus,
eò largiùs bibamus.

A. Quid ais?
Non hîc satis est
quod edatur?

*Il me semble que vous
faites la petite bouche.*

*Prenez vous même,
avez vous si grand
honte?*

R. *Nô mange je pas assez?
je mange plus que pas
un de ceux, qui sont
à table.*

M. *Justement, je voy le
contraire.*

A. *Vous ne mangez pas
vous même.*

M. *J'ay toujours mangé.*

P. *Parce que nous n' avons
pas beaucoup à manger,
recompensons nous à
boire.*

A. *Que dites vous?
n'y a t' il pas assez à
manger?*

mich düncket ihr:
züchtet :

Schneidet euch selbst:
vor: Schemet ihr
euch ?

K. Esse ich nicht genug? K. Äter jagh icke nogh ?

Ich esse mehr dann
jemand bey diesem
Tisch.

Jagh äter meer än nå-
gon wid thetta
Bordet.

M. Das thut ihr nicht. M. Ihet göre icke j.

A. Ihr esset selber
nichts.

A. J sielfwe äta inter.

N. Ich habe inierfort
gessen.

M. Jagh hafwer alt stadig:
ätte.

O. Weil wir wenig
zu essen haben
so last uns desto
besser trincken.

P. Effter wij hafwa
litet til Maats/
så låter os thes
bättre dricka.

I. Was sagt ihr?
Ist nicht genug hier
zu essen?

A. Smadh säije j?
är här icke nogh
til maats ?

imò, tantum hæc cibo-
rum est,
ut vel viginti
sufficiat hominibus;
tu sanè fecisti
magnos sumptus.

P. Non feci.

nunc age, propino
tibi,
respondebis mihi.

A. Quàm libentissimè,
bibe in nomine Dei,
non ebibisti,

iterum tibi implebo.

P. Cur tu
id facies?
annon
exhausi?
quæntum reliquum est?

Certes il y a tant de bi-
vandes icy,
qu'elles pourroient suf-
fire à vingt personnes;
vous avez fait
trop de dépenses.

P. Pardonnez moi c'est
peu de chose.

alors, je m'en vais boire
à vous,
vous me ferez raison.

A. Je le ferai de bon coeur.
Beuvez au nom de Dieu,
vous n'avez pas vuider
votre verre,
je vous le remplirai en-
core une fois.

P. Pourquoi le feriez vous
ne l'ai je pas tout beu
combien s'en font il

Sürwahr/ es ist alhier
so viel Essens /
daß zwanzig personen
sich sättigen möchten
Wahrlich ihr habt
euch viel Unkosten
gemacht.

P. Wahrlich neyn.

Wolan / ich bringe
euch / ihr werdet mir
is Bescheid thun.

A. Von Herzen gert /
trinket in Gottes Na-
men. Ihr habts nicht
ausgetruncken /
ich wils euch wieder
umb vol einschicken.

P. Warumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht auß-
getruncken?
wie viel mangelt dar-
an?

Gannerligen/ här är
så mycken Raat /
at tiughu Personer
kunne ther aff måttas:
För Sanning i haffwa
giordt edher mycken
Betofnat.

P. Nej men.

Bålan / jagh dricker
eder til / I läbrer ju göra
mig Besked.

A. Aff Hierat gerna /
dricker i Gud; Namn.
I haffwa icke
druckt ut /
jagh woll åter Rånckis
för cost fullt in.

P. Hwarföre wolt i
göra ther?
Haffwer jagh icke
druckt ut?
Huru mycket fattas?

S

Ich

ego ebibam.

Hem tibi, exhausti,
jam tu mihi responde :

nihil tu aliud quaris,
quàm ut mihi imponas.

A. Profecto ego
non possum istud
exhaurire,
nimium mihi est.

P. Quid se impedit?

Ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego.
schyphus tuus
non fuit adeò plenus.

P. Omnino fuit.

je le buiderai tout à
fait.

Mé bien, le voilà buidè,
faites moi raison main-
tenant,

vous ne cherchez,
qu'à me tromper.

A. Tout de bon
je ne scaurois
boire tout cela,
c' est trop pour moi.

P. Qu' est ce qui vous en
empêcheroit ?

Pour moi je l' ai exacte-
ment bu.

A. Vous n' en avez pas
tant bu que moi.
Vôtre tasse n' a pas été
si pleine que la mième.

P. Elle l' étoit tout autant.

A. Non

Teutsch.

Ich wils außtrinken.

(auß/

Sihe da / nun ist's
thu mir bescheid:

Du suchst nit anders/
dann mich zu betrie-
gen.

A. Fürwahr ich
kau diß nicht
außtrinken/ es ist
mir zu viel.

P. Was solte dir
fehlen.

Hab ichs doch auß-
getruncken.

A. Du hast nicht so
viel getruncken als
ich/ dein Becher ist
nicht so vol gewes-
sen.

P. Ja er war so
vol.

Svenska.

89

Jagh wil dricka uth.

Sij ther/nu är thet urbet/
gör migh Besteed;

Tu söter intet annat/
än at gåcka migh.

A. Sannerligen jagh
förmår thetta icke
uthdricka / thet är
migh får mytet.

P. Hwadh skulle feela tigh.

Haffwer dogh jaght uth-
druckit,

A. Tu haffwer icke så
mycket druckit som
jagh. tit Stoop
haffwer icke varit
så fullt.

P. Ja/ mist war thet
så fullt.

S ij

A. Er

A. Non fuis.

P. Verum est,

at. meus cyathus
est multò major
tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,
da mihi tuum;

A. Non faciam,

ego meum mihi seruo;
tu retine tuum,

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam.

Jam vide,
an non sit exhaustum.M. Cur tu
ita vis rogari?
cui propinasti?A. Pardonnés moi, elle ne
li a pas été.P. Ce que je vous dis est
vrai,
mais ma tasse,
est plus grande que
la vôtre.

A. Changeons donc.

P. J'en suis content,
donnez moi la vôtre.

A. Je ne le ferai pas,

je retiendrai la mienne.
Et vous, retenez la vôtre.

P. Beuvez donc.

A. Je boirai tout à cette
beure.Regardez maintenant,
si elle n'est pas bien
vidée.M. Pourquoi vous faites
vous prier de la sorte?
à qui avez vous beu?

Jam

Teutsch.

A. Es ist nicht so
vol gewesen.
P. Es ist wahr!

aber mein Becher
ist viel grösser
dann ewer.

A. Laß uns tauschen.

P. Ich bins zu frieden
gebt mir ewern.

A. Ich wils nicht
thun / Ich behalte
meinen / behalt
tet ihr ewern.

P. Trincket dann.

A. Ich wil bald
trincken.

Sehet nun
ob es nicht auß ist.

M. Warumb wolt ihr
also gebeten seyn?
Wem habt ihrs ge-
bracht?

Svenska.

35

A. Ihet bafwer intet
warit så fullt.
P. Ihet är sant!

men mit Stoop
är mycket större
än som edert!

A. Wij wole byta.

P. Jagh är tillfredz/
fär mig hijt edert.

A. Jagh wil intet
byta / jagh be-
holder mitt / beho-
le i edert.

P. Så dricker så.

A. Jagh wil strax
dricka.

Stoder nu /
om ihet icke är uthe.

M. Hwarföre wole i
wara så budin?
Hwem hafwe i druckit til?
S iij Wein

jam præbibe
aliq̄vando mihi,
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi sum
irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. Propinavi tibi.

M. Non memini,

fatis jam dictum
de bibendo,
edendum etiam est
nobis,
ego valde esurio:
refeca mihi
frustrum carnis.

A. Non habes ipsa
manus?

M. Habeo, sed nequeo
attingere patinam.

Beuvez une fois à moi,

Etes vous en colère con-
tre moi ?

A. Pourquoi serois je en co-
lère contre vous ?

M. Parce que vous ne beu-
vez pas à moi.

A. j'ay déjà beu à vous.

M. Je ne m'en souviens
plus,

C'est assez parlé de
boire,
il nous faut aussi man-
ger,
j'ai grand'faim,
coupés moi un morceau
de viande.

A. N'avez vous pas des
mains.

M. Ouy j'en ay, mais je ne
puis pas atteindre
le plat. P. Ego

Bringet mirs ein-
mahl.

Seyt ihr auff mich
zornig?

A. Warum solte ich
über euch zornen?

M. Darumb daß ihr
mir keines bringet.

A. Ich habs euch
gebracht.

M. Es ist mir verges-
sen.

es ist genug geredt.
von trincken/

wir müssen auch
essen/

mich hungert sehr:
schneidet mir ein
stücklein Fleisch.

An. Habt ihr keine
hände?

M. Ja/ aber ich kan
nicht wol in die
Schüssel reichen.

Dricker migb en gång
til.

Äre i tveede på migb?

A. Hvarföre skulle jagh
wredgas på eder?

M. Tverföre at i icke
dricken migb til.

A. Jagh haffwer druckte
eder til.

M. Jagh haffwer förgä-
tit/

thet är nogh talat
om dricka/

twij måste och
äta/

jogh äre swära hungrige
Stärer åt migb
itt stycke kött.

An. Haffwe i tugs
händer?

M. Ja/ men jagh kan icke
rädka til Satet.

S ittj

P. Ich

P. Ego tibi ministrabo,
jam ne satis habes.

M. Nihil equidem habeo.

P. Accipe,

sufficit jam tibi?

M. Quid hoc mihi pro-
desset?

tibi habe,
ac ipse comede,

Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Joannes, adfer panem,
& infunde vinum
omnibus.

M. Pulsatur ostium,
nonne audis,

Joannes?

P. Je vous servirai donc,
en avez vous assez?

M. Je n' ai encore rien.

P. Tenez voilà quelque
chose,

en avez vous mainte-
nant assez?

M. A quoy me seroit bon
cela?

gardez le pour vous
& le mangez vous
même.

Roger servez moi de cet-
te épaule.

R. En, voilà tenez.

M. je vous rends graces.

P. Jean apportez du pain,
& versez du vin à
tous.

M. On frappe à la porte.
ne l' entendez vous
pas Jean?

Deutsch

P. Ich wil euch vor-
schneiden /

Habt ihr jetzt genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Nemht /

Habt ihr jetzt genug?

M. Was sol mir das
helfen?

behalts vor Euch/
und essets selber.

Richard schneid mir
etwas von der Keule.

R. Wol / nehmts hin.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring Brodt /
mit schenck Wein ein/
rund herum.

M. Es Klopffet jemand.
hörst du es nicht /
Hans?

Svenska.

89

P. Så wil jagh ståra för
eder /

Haffwe i nu nogh?

M. Jagh fick inter än.

P. Tager /

Haffwe i nu nogh?

M. Hvadh spjisar thetta?

Behollen för eder
och åter thet sielffwe.

Richard / står' migh
ter stycke aff låret.

R. Wålan / tagher.

M. Jagh tackar eder.

P. Hans / hämta Broddh/
och stånd in Wijn/
ruudt omkring.

M. Thet klappas.
Hörer tu thet icke/
Hans?

S v

h. Jagh

J. Visam mea mater.

adeſt Lucas,
Andrez famulus.

M. Quid ille me vult?

J. Adfert aliquid.

M. Ain verò?

jube introire.

J. Luca ingredere.

L. Proſit vobis
omnibus.

P. Tunc es Luca?

L. Etiam. Petre.

D. Quid portas
novi?

L. Nihil equidem
Petre.

P. Ut valet dominus
tuus?

L. Benè valet,
jubet te
ſalvere,

J. Maman j' y irai voir.

C'eſt Luc,
le valet d' André.

M. Que me veut il?

J. Il apporte quelque choſe.

M. Eſt il ſray?

Dites lui qu'il entre.

J. Entrés Luc,

L. Dieu beniffe toute la
compagnie?

P. Eſt ce vous Luc?

L. Ouy, Pierre.

D, Que dit on de
nouveau?

L. Pas grand' choſe,
Pierre.

P. Comment ſe porte vôtre
maître?

L. Il ſe porte bien,
Il vous ſouhaite.
le bon ſoir.

H. Ich wil zusehen/
Mutter.

H. Jagh vill se til/
Moder.

Es ist Lucas/
Andresen Diener.

I bet är Lucas/
Andreses Tjenare.

M. Mein was wil er?

M. Käre hvad vill han?

H. Er bringt etwas.

H. Han bär något at bära.

M. Thut er das?

M. Gör han: thut?

Laß ihn herein kom-
men.

Låt honom komma in.

H. Lucas/ gehet herein.

H. Lucas/ går in.

L. Gott gesegne euch
eure Mahlzeit.

L. Gudh wålsigne eder
eder Måltid.

P. Seyd ihr da Lucas?

P. är i ther/ Lucas?

L. Ja Peter.

L. Ja/ Peter.

D. Was sagt man
guts neues?

P. Hvad säger man för
Nytt?

L. Nicht sehr viel/
Peter.

L. Inte rätt mycket/
Peter.

P. Wie gehets euren
herren?

P. Hurv mår eder
Husvænde?

L. Es gehet ihm wol/
er läffet euch
seinen Gruß/

L. Han mår wål/
han hälsar eder

cupitq; se commenda-
 tum tuæ benevolentia,
 atq; hæc tibi donomit-
 tit, te orans, ut ea ac-
 cipias,
 animo benigno,
 neque
 tantummodò spectes
 exigua munera,
 sed sincerum
 ejus in te animum:
 nam mittit hæc tibi
 in amoris testimoni-
 um:
 quare velis
 benignè accipere.

P. Gratias ages
 hero tuo maximas,
 & dices ei
 me gratiam-relaturum.

Et vous offre ses tres
 humbles services,
 Et vous envoie ce present
 vous priant de le res-
 voir,
 de bon coeur
 Et de ne faire pas reflex-
 ion sur ce petit don,
 mais plutôt sur la sincè-
 re affection, qu'il vous
 porte ;
 Car il vous envoie cecy
 comme une marque d'a-
 mitié.
 Et c'est pour ce sujet
 que vous le prendrez en
 bonne part.

P. Remerciez le de ma part
 Et lui dites, que je s'a-
 cherai de lui rendre la
 pareille.

Tentsch

und willige dienste
vermelden /
und schickt euch diß/
mit Bitte ; es vor
lieb zu nehmen :

und nicht allein
die kleine Gabe /
sondern auch
seinen guten willen
gegen euch
anzusehen :.
Daß er schickt euch
zum Zeichen seines
Wolwollens / derome-
gen ihr es zu dank
annehmen wollet.

1. Danket ewrem Herr
ren sehr freundlich
mit vermel-
den / daß ichs wieder
verschulden wil.

Svenska.

93

medh sin williga tienst/
och sender eder thetta.
och beder at i.
wele anamma thetta /
aff it gott Hjerta :

och icke
ansec allena
thessa ringa Gåfvor/
uthan. och
hans godha Willa.
emost edher :
Ehy han sender edher
iber til itt wånstapsa
Tectn / I wele för-
rhesstul npragas til
tacta.

P. Tackar edher Huf-
bonde gauska wenll.
gen / ther hos formå-
lades / at jagh sådant
wil förskylla.

3 Ich

I. Faciam Petre.

J. Bien Pierre je le ferai.

P. Propinato Lucæ poculum, & eum prælaro lumine deducito.

**P. Versez à boire à Luc,
& luy eclairez pour
s'en retourner.**

**L. Precor tibi,
Petre, totiꝑ; fœdali-
tae faustam noctem,**

**L. Je vous souhaite
la bonne nuit, Pierre,
& à toute la compa-
gnie.**

**P. Et nos tibi Luca,
bibisti ?**

**P. Je vous remercie Luc,
avez vous bu ?**

L. Etiam Petre,

L. Ouy Pierre.

**M. Ioannes, emunge can-
delam,**

**M. Jean mouchez la chan-
delle,**

**Vise an quid aliud
paratum sit,
aufer hæc omnia,
aliud huc adfer:
commuta quadras,**

**Allés voir si il y a quel-
que autre chose de prêt,
& l'aportés vite
ôtés tout cest, donnés
d'autres assiettes,**

adfer bellaria

**& allez querir le de-
fert
avec le fromage.**

unà cum caseo.

Teutsch.

1. Ich wils thun/
Peter.
2. Schencket Lucas ein
mahl und leuchtet ihm
hinans.
3. Ich wünsch euch/
Peter/ und ewrer
Geselschafft eine gute
Nacht.
4. Gute Nacht/ Lucas/
habt ihr getruncken?
5. Ja Peter.
6. Hans/ putz das
Licht/
Sehe zu ob das an-
dere fertig sey?
Trag diff alles hin-
weg/
bring etwas anders:
bring reine Teller/

und bring her das
Obst mit dem Kess.

Svenska.

95

5. I bet vill jagh göra/
Peter.
6. Ständer Lucas en
gång och lys för honom
ut.
7. Jagh önskar eder/
Peter/ och eders
Selskap en godh
Nat.
8. Godh Nat Lucas/
Hafve i druckit?
9. Ja/ Peter.
10. Hans/ tagh aff
Luset/
Se till om i bet andra
är redha:
Bår theta allsammans
bort/
bår fram något annat:
båmta rena Tulltar/

och bår fram Frukt-
ten medh Osten.

F. Ad sunt hîc omnia.
P. Remove discum.

A. David, propina
 mihi.

D. Id faciam
 libens.
 propino tibi,

A. Proficiat,
 accipio abs te
 libens.

D. Rogere habesne
 quid novi?

R. Profectò nihil,
 nihil audio,
 nisi salva omnia.

D. Nulla fit
 de pace mentio?

R. Non habeo, quod
 ulla de pace dicam,
 credo pacem
 longè adhuc abesse.

F. Tout est déjà icy.
P. Otez le plat.

A. David, beuvez
 à moi.

D. Je le ferai très volon-
 tiers.
 je voi à vous.

A. Bien vous face,
 je l'accepte de bon
 coeur.

D. N'avez vous rien
 de nouveau.

R. Rien du tout,
 ja n'entends rien que
 de bon.

D. Ne dit on rien
 de la paix?

R. Je ne sçay que dire
 d'aucune paix;
 je croy que la paix
 est encore éloignée.

Teutsch.

- J.** Es ist alles hie.
P. Nim die Schüssel weg.
A. David/ bring mitr eins.
D. Das wil ich von Herzen gern thun. Ich brings euch.
A. Gott gesegne es euch/ ich thue euch Bescheid.
D. Richard/ wist ihr nichts neues?
R. Wahrlich nichts/ ich höre nichts dann alles gutes.
D. Sagt man nichts vom Frieden?
R. Ich weiß von keinem Frieden zu sagen / ich glaub der fried sey noch weit zu suchen.

Swenska.

97

- J.** Här är allsamman.
P. Tagh Fatern bort.
A. David drick migb eengång till.
D. Ther wil jagb göra aff Hiertat gerna. Ther gäller edher.
A. Gudh wälsigne edher / jagb gör edher Beskedh.
D. Richard/ wete j intet Ny?
R. Sannerlichen althintet / jagb förnimmer intet annat än alt gott.
D. Talar man intet om Freden?
B. Jagh weet om ingen Fredh at berättat / jagh troot at Kredhem skal söttas från fierran.

G

D. hat

D. Non audivisti,
 quemadmodum Rex
 Galliarum
 pralio facto superatus
 sit ab Hispanis?

D. N' avez vous pas ouï dire
 que le Roy de France a
 perdu la bataille
 contre les Espagnols,

R. Audivi quidem,
 verùm tot circumfo-
 sunar mendacia,
 ut nescias,
 quid credendum sit:
 narratur admiranda
 permulta,
 sed soli Deo notum est,
 quid sit eventurum.

R. Je l'ay bien ouy dire
 mais on dit tant de
 mensonges,
 qu'on ne sçait presque,
 ce que l'on doit croire.
 On raconte quantité
 de merveilles,
 mais Dieu seul sçait
 ce qui en arrivera.

D. Veram dicis:

D. Vous dites la verité.

R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem facere,
 bellum non foret diu-
 turnum.

R. Si nous voulions
 faire la paix avec lui,
 la guerre ne durerait
 pas long tems.

D. Ita est profecto.

D. Cela n'est que trop vray.

D. Habt ihr nicht ge-
hört/ wie der König
von Frankreich
hab die Schlacht ver-
lohren gegen die
Spanier ?

R. Das hab ich wol
hören sagen/
man leugt aber
viel/ das man
nicht weiß was zu
glauben sey:
man sagt viel
wunders/
aber Gott weiß
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wann wir wolten
Fried mit ihm
machen/ der Krieg
solte nicht lauge
wehren.

D. Das ist gewiß wahr.

D. Haffwer icke hört/
huru Konungen
i Frankrike
haffwer tappat slas
get emot the
Spanier :

R. Thet haffwer jagh
wål hört säjas/
men man luser
mycket/ at man
icke weet hwad man
troo skal :

Thet sägs mycket
underligt/
men Gudh weet
hwad sice skal.

D. I säya sant.

R. Om wij wele
göra medh honom
Fredh/ så skulle
icke Krijes länge
wära.

D. Thet är wist sant.

Veni Joannes,
 aufer hæc omnia,
 acturus gratias.

J. Adsum pater.
 Confitemini Domi-
 no &c.
 Bene sit vobis,
 Pater & mater
 cæterisque omnibus.

P. Bibamus, post
 actas gratias.

R. Rectè mones,
 sed nunc secundæ re-
 stant gratiæ, quos
 referamus.

Petre, quantum vini
 absumptum est?
 volumus pro vino sol-
 vere.

P. Nequaquam solvetis,
 Nihil dabitis:

Venez ça Jean,
 ôtez tout cela
 & dites les grâces.

J. Me voilà mon Père.
 Remerciez le seigneur,
 car &c.
 Dieu vous benisse
 mon pere & ma mere,
 & toute la compagnie.

P. Beuvons après
 les grâces.

R. C'est bien dit
 mais il nous faut aussi
 dire les secondes grâces.

Pierre combien de vin
 avons nous eu?
 nous le payerons.

P. Vous ne payerez rien.
 Sur ma parole,

Hans/ Kom her/
nimb alles

hinweg / und sage
das Gratiar.

V. Ich Komme Vater.
Danket dem Hn. zc.
Gott gesegne es euch
lieber Vater und Mut-
ter/ und der ganzen
Gesellschaft.

P. Laßt uns trincken
nach dem Gratiar.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander Gratiar
sprechen.

Peter/ wie viel Wein
haben wir gehabt?
wir wollen ihn zah-
len.

P. Nein/ Keines weges/
ihr solt nichts geben:

Hans kom hit/
tagh allsammans
bort och läs från
Bordg.

H. Jagh kommer Fadher:
Tack Herranom/ etc:
Gudh wålsigne edher
låre Fadher och Mos-
dher/ och hela
Sällskapet.

P. Låter og dricka
effter ihetta Gratiar

R. Ibet är wål sagt/
men wij moße och
läsa ibet andra
Gratiar.

Peter huru mykit Wij
hafwe wij haffi?
wij wele thet betala.

P. Ingalunda
I skole intet betala:

Si potui vobis dare
cibum,
etiam potum dare,
potero.

*Sij' ay le moyen de vous
donner à manger
je pourray aussi vous
donner à boire.*

R. Quid hoc rei?

R. *Que veut dire cela?*

carius nunc vinum est.

*Le vin est bien cher
à present.*

P. Audisne
quid dicam?

P. *Entendez vous
bien ce que je dis.*

D. Age igitur,
habemus tibi
gratias,
danda est nobis opera
ut referamus.

D. *Hé bien donc,
nous vous remercions
de bon coeur,
Et nous aurons votre re-
vanche. Dieu aidant.*

M. Satis relatam est.

M. *Cela est déjà fait.*

P. Ego quoque vobis ha-
beo gratias, quod ad-
fueritis.

P. *Je vous remercie aussi,
de ce que vous estes
venus me voir.*

Francisce adfer
lignorum fascem,

*François apportez
un fagot.*

Hab ich dz vermügen
 euch essen zu geben/ so
 kan ich auch wol
 euch zu trincken ge-
 ben.

Om jagh förmår
 giffwa edher äta/ så
 förmår jagh och wål
 giffwa edher dricka.

R. Was solte das
 seyn?
 der Wein ist itz
 theur.

R. Swadh stulle thet
 wara?
 Wijnnet är nu dyrt.

P. Hört ihr nicht
 was ich sage?

P. Hörs i icke
 hwadh jagh säger?

D. Wolan dann/ so be-
 bedancken wir uns/

D. Tbet ware så/
 så tacke wñ edher/

wir wolkens wieder
 verschulden.

wñ wele förskyllat
 igen.

M. Es ist längst
 verschuldet.

M. Tbet är länge
 förskuld.

P. Ich dancke euch
 auch das ihr mich
 besucht habt.
 Franz/ bring her
 einen Arm vol Holtz/

P. Jagh tackar edher
 thestäftes/ at i haßwa
 besökt migh.
 Frans/ bär in
 en sampan Wedh/

& fac' luculentum
ignem, ut nos calefa-
ciamus.

*Et faites un bon feu
pour nous chauffer.*

F. Ignis ardet
pater.

*F. De feu est allumé
mon Pere.*

D. Nos non frigemus,
est nobis abundum,
nam tempus est.

*D. Nous n' avons pas froid,
il faut nous en aller
car il est tems.*

M. Quid ita festinatis?

*M. Quelle hâte avez
vous?*

A. Jam ferè est
hora decima.

*A. Il est presque
dix heures.*

M. Nondum tam
serum est

*M. Il n' est pas encore
si tard.*

R. Certè est.

R. Cela est certain.

M. Ioannes, adfer
laternam.

*M. Jean allez quérir
la lanterne.*

D. Non cupimus
laternam,
sudum est coelum,

*D. Nous ne voulons point
de lanterne,
car il fait assez clair,*

und mach ein gut
Feur/ daß wir uns
wärmen.

J. Das Feur brennet/
Vater.

D. Es freuert uns nicht/
Wir müssen gehen/
dann es ist Zeit.

M. Warumb eylet ihr
so?

A. Es ist bey nahe
zehen Uhr.

M. Es ist noch nicht so
spat.

A. Es ist warlich so.

M. Hans hole die
Latern.

D. Wir wollen keine
Latern haben.
es ist helle Wetter!

och gör up en godh
Eld/ at träj mä värma
of.

J. Elden brinner/
Fadher.

D. Vi ä fröse intet/
vi ä mosse ad/
ty ihet är Tidh.

M. Hur ä haste i så ä
so?

A. Ihet är så när
tije.

M. Ihet är icke så
seent.

A. Sannerligen / ihet är
så.

M. Hans hämpta
lyktan.

D. Vi mele icke
hafwa lyktan/
ihet är Siernes flart!

106 Latine.

nihil est opus
ulla laterna.

J. Precor vobis
felicem noctem.

P. Nosq; vobis,

valet!

François.

Li n' en est pas besoin.

J. Je vous souhaite
la bonne nuit.

P. Nous vous la souhaitons
aussi,

Adieu.

Caput secundum Chapitre deuxième
de formulis emendi de la manière d'ache-
& vendendi. ser & de vendre.

Catharina, Margare-Catherine, Murgueri-
ta, Daniel. te, Daniel.

C. Precor tibi
cognata lustrica,
& tuis sodalibus
felicem hunc diem.

C. Dieu vous donne le bon
jour commere,
& à votre compagnie.

Teutsch:

Wir bedürffen keine
Latern!

h. Gott gebe euch eine
gute Nacht.

p. Und euch auch!

und lebet wol.

Swenska. 107

trå behöffwe ingen
lychte.

h. Gudh gifwe edher en
godh natt.

p. Och edher thefljtes

och fahrer wäl.

Das 2. Capitel.
Von kauffen und
verkauffen.

Thet 2. Capitel.
Om köpande och
fäliande.

Catharina, Margareta,
Daniel.

E. Gott gebe euch
liebe Gevatterin /
und euerer Gesell-
schaft einen guten
Tag.

E. Gudh gifwe edher /
färe Gadderka /
och edher Wedhskälte
en godh Dagh.

W. Lied

M. Et ego tibi
cognata Iusticia.

C. Quid tu huc tam manè
prodix in acrem frigi-
dum,
quàm dudum huc
venisti?

M. Unam circiter
horam.

C. Multa vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidif-
sem tam mane?
nondum accepi
mercimonii primitias.

C. Nec ego etiam.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc
matutinum.

Deus nobis mittet
aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc ten dit quidam,

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous icy si
matin à la froideur,
combieny a-t'il lo que
vous êtes venu icy?

M. Il y a environ une
heure.

C. Avez vous beaucoup
vendu aujourd'hui.

M. Qu'est ce que j'aurai
vendu si matin?
je n'ay pas encore re-
ceul l'étrane.

C. Ny moi non plus.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin.

Dieu nous en voyera,
quelques acheteurs.

C. C'est ce que j'espere,
en voila un qui vient icy,

M. Und euch auch
liebe Gevatterin.

E. Was macht ihr hie so
frühe in der Kälte?
wie lange seydt ihr
hie gewesen?

M. Ungefehr eine
Stunde.

E. Habt ihr heute
viel verkauft.

M. Was sol ich so früh
verkauft haben?
Ich hab noch kein
handgeld bekommen.

E. Ich auch nicht.

M. Habt guten
Muth/ es ist noch frü-
he/ Gott wird uns
schon etliche Kauff-
leut zuschicken.

E. Ich hoffts: Schaw
hie kompt einer/ er

M. Och edher ibeslüttes/
såre Jaddersta.

E. Hwadh göre i här så
bittrijda ucht Kölden?
Huru länge hafwen i
warit här?

M. Så när en Timma.

E. Hafwe i myckit soldt
i Dag?

M. Hwadh skal jagh baff-
wa soldt så bittra?
Jagh hafwer icke fått
något Handzööl än.

E. Icke heller jagh.

M. Warer widh gott
Modh/ thet är än bittra
da/ Gudh warder os
wål bestärandes nå-
gre Köpmän.

E. Jagh förhoppas/ Eñ/
her kommer en/ han
wird

ad me veniet.

Amice, quid
empturus es?
huc ades,
libétne quicquam
emere?
circumspice, num
quid sit,
quod tibi placeat.
ingredere, habeo hic
bonum pannum lencū,
bonum pannum linte-
um, omnis generis:
bonum pannum seri-
cum, undularum,
damascenum,
holosericum:

Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas halecos

il viendra sans doute
à moi.

Mon ami, que voulez
vous acheter? Venez çà,
vous plaît il acheter
quelque chose.
Regardez, s'il y a quel-
que chose,

qui vous agrée.
Entrez j'ay icy de bon
drap, de bonne toile
de toute sorte:

de bon drap de soye,
du Camelot,
du damas,
du belours,

j'ay aussi de bonne chair:

de bons poissons
& de bons harens

Wird zu mir kommen/

Freund/ was
wolt ihr kaffen?
Kompt her /
begehret ihr etwas
zu kaffen?
Seht ob ich nichts
habe das euch
dienet.

Kompt herein / ich
habe gut Tuch/
und Leinwad von
allerley Gattung /
gut Seyden Zeug/
Eamelot/
Damasch/
Sammet:
Ich habe auch
gut Fleisch/
gute Fische
und guten Hering.

kommer til mig.

min Wän/ hwadh
wile i köpslagha?
Kommer hit /
begäre i någont
at köpa?
Seer om jagh icke någont
hafwer thet edher
tjänar.

Kommer in/ jagh
haffwer gott Kläder/
och lärst aff
allebanda slag/
gott Sidentygh/
Eamelot /
Damast/
Sammet:
Jag haffwer och
gott Kött/
godt Fisk/
och godt Sill.

præterea bonum buty-
rum,

& caseos bonos
omnis generis.

Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Svecicum an Germa-
nicum,

an Gallicum, an La-
tinum?

an librum chartæ
vacuæ?

Emito aliquid:
vide, si quid

emere placeat,

vendam
parvo:

pete, quod libet,

spectandum proferam,

de bonbeure

*Et de bons fromages
de toutes sortes*

*Vous voulez acheter
un bon chapeau?
ou un beau livre
Suedois, Allemand,*

François ou Latin,

*ou bien, un livre
à écrire.*

*Achetez quelque chose
Regardez, s'il y a
quelque chose
que vous voulez
acheter,*

*je vous ferai bon
marché,*

*Dites ce qu'il vous
plait avoir,*

je vous le ferai voir,

Teutsch:

auch gute Butter/

und guten Käß
von allerley Art.
Wollet ihr
einen guten Zuet/

Französisch oder
Schwedisch,
oder Deutsch oder La-
teinisch Buch/
oder ein Schreib-Buch
kauffen?

Kauffet etwas:
besehet ob euch etwas
zu kauffen gefält/

ich wil euch guten
kauff geben:

Sagt was ihr be-
gehrt.

ich wil euch zeigen/

Svenska.

111

iheslüttes gott Smör/

och godh Ost
off allabanda slagh.
Bele i löpa
en godh hatt/
Eller en wacker
Fransösk eller Swensk/

eller Tytt eller Latinsk
Book?
Eller en Striffbook?

Köper något:
stoder/om edher något
behagar at löpa/

jagh wil gifwa edher
gott löp/

säger hwadh i begären/

jagh wil wijsat edher/
Z

DAS

inspectio
nihilò constabit:

D. Quanti indicas
ulnam istius panni?

C. Indico quinque mareas.

D. Quanti constabit
ulna hujus panni?

C. Duobus imperialibus
& dimidio.

D. Quanti æstimas li-
bram hujus casei?

C. Libra constat duabus
oris.

D. Quanti indicas men-
suram hujus vini?

C. Mensura constat se-
ptem mareas.

D. Quanti indicas hanc
partem.

C. Ut unoverba dicam
indico novem Caro-
lois.

La veüe ne vous conte-
ra rien.

D. Combien faites vous
l'aune de ce drap?

C. Je la fais cinq mareas.

D. Combien payeray je
de l'aune de ce drap?

C. Vous en payerez deux
écus & demy.

D. Combien vaut la livre
de ce fromage?

C. La livre vaut deux
sous.

D. Combien vendez vous
le pot de ce vin?

C. je le vends pour sept
mareas,

D. Combien donnerai je
pour cette pièce?

C. Pour vous le dire en
un mot? vous ne m'en
donnerex neuf francs

D. Quan

Teutsch.

Das ansehen sol
 euch nichts kosten?

D. Wie theur bietet ihr
 eine ehle von diesem
 Tuch.

E. Für fünff Marck.

D. Wie viel kost die
 ehle dieses Tuchs?

E. Drittehalb Reichs-
 thaler.

D. Was gilt ein pfund
 von diesem Käß?

E. Das pfund gilt 2.
 Kundstück.

D. Was gilt die Maasß
 von diesem Wein?

E. Sieben Marck.

D. Was begehret ihr
 für dieses Stück.

E. Mit einem Wort!
 Heyn Carolinen.

Svenska

115

Stodandes skal
 intat kosta edher.

D. Huru dyrt sälle i
 en alm off thetta
 Klädet?

E. För sām Marck.

D. Huru mycket kostar
 almen off thetta Klädet.

E. Halffstridie Rjits-
 daler.

D. Swad gäller 1. Pund
 aff chenna Osten?

E. Pundet gäller 2.
 öre.

D. Swad gäller it Stop
 aff thetta Wijn?

E. Siu Marck.

D. Swadh begäre i
 för thetta stycket?

E. Medh it Ord
 Nije Caroliner.

¶ 5

D. Was

D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices,
quàm par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquò,
dicam tibi
semel:
dabis
undecim thaleros
& dimidium,
si placet.

D. Hui. nimium est:

C. Non profectò,
quantum
daturus es?
aliquid offerito:
non addicere possum
æquæ pretio,
quod offers:
Æquum offeras.

D. Pour combien me laissez-
vous cette pièce là?
mais, n'eme la surfaitez
pas.

C. Point du tout,
je ne la surferai point:
je vous le dirai en un
mot,
vous en payerez onze
écus & demi.

si il vous plait.

D. C' est trop.

C. Non certes.
Combien me donnerez
vous?
offrez moi quelque chose
je ne puis vous le laisser
pour ce prix là,
offrez moi un prix
plus raisonnable.

D. Quid

D. Was sol ich für die-
ses Stück geben?
Aber bietet mirs
nicht zu theur.

E. Wahrh/ neyn/
ich wils euch
nicht überbieten/
ich wils euch mit ei-
nem Wort sagen /
ihr sollet
11. und einen halben
Thaler dafür geben/
wans euch beliebt.

D. Das ist viel zu
viel.

E. Nein fürwar.
Wie viel wollet ihr
mir geben?
Bietet mir etwas:
Ich kans nicht geben
für das ihr mir bietet.
Bietet doch etwas/
das billich ist.

D. Hvad skal jagh gifwa
för thetta stycket?
Men lofwer mig thet
icke alt för dyrt.

E. Nejn/ wissertligen /
jagh wil icke
fåttat eder för högt/
jagh wil säga edher
med ett Ord/
i måge gifwa therföre
half-tollffte Daier/
om edher rådes.

D. Thet är alt för
mycket.

E. Nejn sannerligen/
Huru mycket wels
gifwa mig?
Buder mig något:
jagh kan icke fåttat
för thet i buder mig.
Buder dogh något
thet som är lätt.

D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quàm par est
indicasti.

C. Nequaquam:
non est samen decre-
tum,
minoris non
adicturam esse me,
quàm indicaverim:
dic mihi, quid tan-
dem daturus es?

D. Dabo octo thaleros.

C. Eo pretio
addicere non licet,

tu mihi damnum
offers,
nimis exiguum pretii-
um offeres.

D. *Que vous offrirais je?*

*Vous me l'avez trop
surfait.*

C. *Point du tout;
mais je n'ay pas dit
pourtant,
que je ne la donnerai pas
à moins,
que je vous l'ay fait.
Dites moi, combien est
ce que vous voulez en
donner?*

D. *Je vous en donnerai
huit écus.*

C. *Il m'est impossible
de vous le laisser pour ce
prix là.
Vous ne m'offrez pas ce
qu'il me coûte,
vous m'offrez trop
peu.*

Was soll ich
 euch darauff bieten?
 Ihr habt mirs gar
 zu theuer gelobet.

Nein fürwahr.
 Es ist aber doch nicht
 gesagt/
 daß ich es nicht
 wolfeiler geben soll/
 denn ich gesagt
 habe:

Saget mir was
 ihr geben wollet?
 Ich wil acht Thaler
 geben.

So wolfeil darff
 es nicht geben.
 Ihr bietet mir wenig
 zer als es mir
 kostet/
 ihr bietet mir gar
 zu wenig.

D. Hvad skal jagh
 blinde eder derpå?
 I hafwer lofwat mig
 thet alt för dyrt.

E. Nej / sannekigen /
 Men thet är dock icke
 sagt/
 at jagh icke bettre
 köp gifwa skal /
 än som jagh hafwer
 sagt.

Säger mig / hvad
 du wille gifwa?

D. Jagh wil gifwa otta
 Daler.

E. För så got köp törst
 jagh thet icke gifwa.
 I blider mig mindre/
 än som thet mig
 kostar /
 I blider mig alt
 för låtet.

Habeo hic aliud
genus,
quod vendo
eo pretio,
sed non est
ejusdem bonitatis
ostendam tibi
aliud genus
quod vendam
viliori pretio.
sed non semper utile est
minus querere pre-
tium :
Nihil est consultius,

quam emere
aliquid boni,
si frater meus esset,
quod melius dem,
non habeo.

D. Vis pecuniam
meam ?

J'en ay icy d' une autre
sorte,
que je vends à ce prix,

mais il n'est de la
même bonté.

je vous en montrerai
d' autre,
que je vous donnerai
à plus bas prix,
mais il n'est pas tou-
jours profitable,
d' acheter à bon marché
Vous ne pouvez mieux
faire
que d' acheter quelque
chose de bon, quand
vous seriez mon frere
je ne scaurois vous
en donner de meilleur.

D. Voulez vous mon ar-
gent.

C. Tac

Teutsch.

Ich habe hier wol
eine Gattung/
die ich verkauffe
für diesen Preiß/
aber es ist nich. so
gut als dieses:
ich wil euch sehen las-
sen eine andere Gat-
tung/ die ich wolfeiler
geben wil.

Es ist aber nicht alle-
zeit nützlich
volfeil Kauffen:
Ihr Könnet nicht bes-
ser thun/
wenn daß ihr was
gutes Kauffet.

Wenn ihr mein Bru-
der wäret /
so Könnte ichs euch
nicht besser geben.
Wolt ihr mein Geld
haben?

Svenska.

122

Jagh haer här wäl et
flagh/
thet jagh försällter
för thet Priset/
men thet är icke så
gott/ som thetta här:
Jagh wil lärha edher
see ett annat flagh/
thet jagh för bättre löp
sälja will.

Men thet är icke al-
tidh ganglight
för gott löp löpa:
I kunne icke bättre
glöra/
än at i köper thet
som gott är.

Om i wore minn Bro-
der /

Så kunde jagh icke
gifwat edher bättre.

D. Wille i hafwa mine
Penningar?

I v

C. Gole

- C. Tantulam nolo,
 D. Addam duas marcas
 ac dimidiam,
 C. Non possum,
 damnosum esset.

D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valcbis igitur ?
 vife alibi,
 an posuis
 minore pretio emere,
 nusquam
 minoris emes.
 ego possum tibi vende-
 re tantulo, quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere :
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo,
 quo eras :

- C. Non pas si peu.
 D. J'y mettrai encore
 cinq sous.
 C. Je ne puis pas le faire,
 autrement j'y perdrois.

D. Je ne puis pas aussi
 donner davantage.
 C. Hé bien donc,
 Adieu ?
 Allez voir ailleurs,
 si vous pouvez l'avoir
 à meilleur marché.
 Vous ne l'acheterez
 nulle part à moins.
 je puis vous faire aussi
 bon marché, qu'aucun
 autre mais je ne veux
 pas perdre.
 Je vous le laisse pressé
 pour le même prix,
 que je l'ai acheté moi
 même.

- . Solcher gestalt nicht. C. Sälunda icke.
 . Ich wil noch dritte. D. Jagh wil än lägga til
 als man darbey legen. halffiridte Korat.
 . Ich Kans nicht. C. Jagh kan thet icke göra/
 ich müste daran ver- jagh måste sappa therpå.
 lieren.
 . So kan ich auch nicht D. Så kan jagh och så intet
 mehr geben. mehr gifwa.
 . Wol an dann! C. Wät an /
 Gott behüte euch: farer iå wäl:
 . Sehet anders wozu/ Seer til annorstädes/
 ob thrs wolfeyler omt furus
 Kauffen Können: få bättre kööp:
 thr werdets nitgends I så ingensstädes
 wolfeyler Kauffen. köpat lättare.
 . Ich kan euch so gu- Jagh kan gifwa eder
 den Kauff geben så gott kööp
 als irgeud einer/ som någon annan /
 aber ich wil nicht wen jagh wil icke
 darauff verlieren: thet på sappa:
 ich laß es euch gar när Jagh låter eder så när
 he für den preis/ wie för thet kööp/ som jagh
 ichs gekaufft habe. thet köpt haffver.

aliquid mihi
 lucrificandum est.
 non hinc desidendum,
 ut nihil lucrificiam,
 victus mihi hinc
 queritandus est:
 scis omnium
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est:
 tu si nolis dare
 decem thaleros,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.

D. Is sum scilicet.

C. Ex te nullum possum
 facere lucrum:
 si unusquisque esset
 ita parcus, ut tu,

prestaret tabernam
 meam claudere:

Je ne suis pas assise ici
 pour ne rien gagner.
 Il m'en faut vivre.
 Vous savez bien,
 que toute chose est
 chère,
 il faut que l'un

suive l'autre.

si vous ne voulez pas
 donner les cinq francs
 je ne vous puis point
 aider,
 vous êtes trop mesagers

D. Je le suis en effet.

C. Je ne puis rien gagner
 avec vous.
 si un chacun étoit
 aussi tenant que vous

il me vaudroit mieux
 fermer ma boutique:

Teutsch.

Ich muß etwas gewinnen: ich sitze nicht hier umb nichts zu gewinnen:

ich muß mich davon erhalten:

Ihr wisset wol daß alles theur ist/ uns muß aus dem andern folgen:

Woller ihr nicht zehen Thaler geben/ so kan ich euch nicht weiter helfen
ihr seyd gar zu genau.

D. Als ihr saget

E. Ich kan nichts an euch gewinnen: wann jederman so karg were als ihr/ so were mir besser/ ich schlosse meinen Laden zu!

Svenska. 125.

Jagh måste något vinnas/ jagh sitter icke här alskintet till at vinnas/

jagh måste ther off uppehålla mig:

J veten väl / at alting är dyrt/ thet ena kost: följande uthaff the andra:

Wete icke gifwa tje Dalir/ så kan jagh icke vjrdare hjälpa eder/

Jaren all för knappes.

D Såsom i säve

E. Jagh kan alskintet vinna på eder:

Om hvar man wore så karg som i/ så wore mig bättre/ at jagh låste igen min Booh/

vix enim
lucrifacerem panem,
quo victitem.

car à peine pourrais je
gagner le pain
que je mange.

D. Hæc ita tibi dicere
libet.

D. Vous vous divertissés
en disant cela.

C. Sic res habet.

C. Certes c'est la vérité.

G. Age, auscultâ paucis.

D. Hé bien écontex un peu.

C. Audiam.

C. Dites donc.

D. Addam adhuc dimidi-
um thalerum,
nec amplius,
plus dare non possum.

D. J'ajouterai encore un
demy écu, & pas da-
vantage,
je ne puis en donner
plus,

objurgarer enim.

car j'en aurois des re-
proches.

C. Quid tum postea,

C. Cela n'importe

et ego objurgarer,

on me quereleroit aussi,

si minoris addicerem;

si se le donnois à moins.

Teusch.

Dann ich könnte kaum
das Brodt dabeylge-
winnen/ Das ich essen
solte.

D. Euer Meinung
nach.

E. Es ist gewiß wahr.

D. Nun höret fürzlich.

E. Sagets dann.

D. Ich wil noch einen
halben Thaler geben,
und auch nicht mehr/
ich kan nicht mehr ge-
ben. sonst würde man
mich außmachen.

E. Das were
eine geringe Sache/
man würde mich
auch nicht weniger
außmachen/
wann ichs näher
gebe.

Svenska.

127

ett jagh aaps kunde
winna Brödbet tbers
med / thet jagh skulle
äta.

D. Såsom i mene.

E. Tbet är twist och sant.

D. Nu/ medh fåå Ord.

E. Säger så.

D. Jagh wil än gifwa
en halff Daler/
och icke mehra /
jagh kan icke gifwa meer/
elleft skulle man
stämwa migb utb.

E. Tbet wore
en ringa Saak/
man skulle
och icke mindre
stämwa migb utb/
om jagh såldes
ringare.

Ses

unus dimidius thalerus
impedimento est.

surpe est,
se tamdiu
me torquere
dimidio thalero ?

quid tibi tantum pro
fit thalerus unus
aut dimidius ?

D. Itane, pulchre
sanè dicis
hic unum si expendas,
illic alterum,
jam duo periere thaleri.
tandem ne addictu-
ra es ?

C. Non eo pretio.

D. Vale, abeo.

C. Tu itidem vale.

Heus, redi

& accipe.

*Etes vous si fort attaché
à un demy franc.*

*C'est une honte, que vous
me tourmentez si long-
tems pour un
demi écu.*

*Que vous peut aider
un franc, ou un de-
my franc.*

D. *Cela est facile à dire ;
mais un franc ici,*

*& ailleurs un autre
ce sont deux francs,
voulez vous me le laisser.*

C. *Non pas pour ce prix là.*

D. *Adieu je m'en vais.*

C. *Dieu vous conduise*

Mé bien retournez

& le prenez.

Teutsch.

Seyd ihr gebunden
in einen halben
Thaler?

Es ist eine Schandel/
daß ihr mich
so lang plaget
umb ein halben
Thaler:

Was kan euch
in ganzer oder
halber Thaler
helffen?

Ja/ Ibt sagts wol/
in Thaler hie/
und ein Thaler dort/
was machen 2. thaler.
Vollt ihr mirs lassen?
Dafür nicht.

Fahrt wol/ ich gehe.
Gott geleue euch.
zu kompt h. r
und nehmts hin/

Sveersta.

120

Äre ja fast budne
wiod en halff
Daler?

Ibet ör stamt
at i migh
så länge plägen
om en halff
Daler:

Hwadh kan edher
en heel eller
halff Daler
hielpa?

D. Ja/ i sänet wäl/
en Daler här/
och en Daler ther/
ibet gör två Daler.
Wele i ynnat migh?

E. Thersdretse.

D. Far wäl/ jagb går.

E. Gudh ware med eder.

Nu kommer
ow saghet ibet/

non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis.
ergo percrearum esse dico,
tu me irretiisti.

C. Ego te liberè
si minus placet
contractus.

D. Vitium hi daretur
si id faciam;
hem, accipe pecuniam.
quantum numeratum
est?

C. Hoc tu satis nosti,
decem thaleri,
Nonne?

D. Age, accipe

*Je ne puis pas refuser
l'étranger.
c' est trop bon marché.*

D. Vous le dites
mais moi, je dis que
c' est trop cher.
vous m'avez trompé.

C. Vous pouvez le laisser
si vous n'etes pas con-
tent de le prendre.

D. Ce me seroit une grand
bon'e si je le faisois.
orsus venez votre ar-
gent.
Combien vous faut il?

C. Vous le savez bien.
Il me faut avoir dix
francs n' est ce pas?

D. Les voilà, venez.

Teutsch.

muß mein hand
 D nicht außschla-

1/

st zu wolfeyl.

as sagt ihr/

r ich sage/

ey zu theur/

r habt mich über-
 nimen.

h sage euch den

uff auff

hr nicht

ut zu frieden seyD.

s wäre mir eine

ande, wanu ich

bes thäte?

met Geld.

viel solt ihr

en?

s wisset ihr wol/

n Thaler/

in nicht also?

h, nehmet hin/

Svenska.

132

jagh måste icke vthslå

mit handgêd/

det är all för gott töp.

D. Ibet säye i/

men jagh säger/

at thet är för dyrt/

t hafven försnillas

migh.

E. Jagh upsäger edher

töpet/

om t icke ähre thet medh

tillfredz.

D. Ibet wäre migh en

stam om jagh thet

störde?

Iagher Penningars/

huru mycket stolt t

hafua?

E. Ibet wäre t wäl/

ihé Daler/

är thet icke så?

D. Wälan t tager Pens

J u

gebt

redde mihi
decem oras.

C. Non habeo minutam
pecuniam,
quantum valet
hæc moneta?

D. Undecim marcas.

C. Tanti æstimatam
non accipiam.
Nec tantum valet.

D. certè tantum,
percuntare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possum
hanc expendere.

D. Facile poteris
Si tanti non est,
ego præstabo:
Si neque's expendere,
referas mihi.

Envoyez moi dix deniers.

C. Je n'ai point de monnoye.

Combien vaut cette pièce cy?

D. Elle vaut onze marcs

C. Je ne la prendrai pas pour ce prix.

Elle ne vaut pas tant.

D. Elle vaut cela en vérité.
demandez le seulement.

C. Donnez moy d'autre argent,

Je ne puis pas me défair de celui là.

D. Vous le pouvez bien.

Je vous le fais bien
s'il ne vaut pas tant:
si vous ne pouvez pas le
mettre, rapportez le moy

Teutsch.

bt mir widerumb
 den Kundstäck.
 Ich habe kein Klein
 Geld.

Die viel gilt
 esse Mänger
 Bilff Marck.
 So theuer wil ichs
 nicht annehmen/
 es ist nicht so viel
 werth.

Es ist so viel werth.
 Saget darnach.
 Gebt mir ander
 Geld. Ich kans
 nicht außgeben.

Ihr Könnets wol/
 wann es nicht so viel
 gilt/ wil ichs gut ma-
 chen: Könnet ihrs
 nicht außgeben so
 bringtmirs wieder.

Svenska.

129

ningar / gifwer migh
 tillbaka the öre.

E. Jagh biffwer inge smö
 Penningar.

Huru mycket gäller
 thetta myntet?

D. Elftwa Marck.

E. Så dyrt wil jagh
 icke ontaga?

Ibet är icke så
 mycket wärde.

D. Ibet är så mycket wärde/
 förfråger eder.

E. Giffwer migh annat
 Mynt/

jagh kan icke föryttra.

D. I kunne wäl/
 om thet icke gäller så my-
 cket/ wil jagh upfylla?
 Kunne icke så vth thet/
 så lefrererer migh thet
 tillbaka.

I iij C. 17

C. Jam factis factū mihi est,
ego tibi curabo defe-
rendum in domum tuā.
heus puer,
hoc accipe,
& comitare ipsum.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam A-
mice.
Si aliās tibi opus erit
aliquā re,
redi ad me,
vendam tibi
quāminimū.

D. Bene est domina,
faciam libens,
Vale.

C. Maintenant je suis satis-
faite.

Je vous le ferai porter
chez vous.

A ça garçon, prens cela
& t'en va avec lui.

D. Il n'est pas besoin
Je le porterai bien moi
même
Adieu Madame.

C. Je vous remercie mōn
Ami,
quand vous aurez à fai-
re de quelque chose
Venez à moi
Je vous ferai bon mar-
ché.

D. Bien Madame,
Je le ferai bien volon-
tiers. Adieu.

Du bin ich zu frieden / E. Nu jagh är tilfredh.
 wils in euer hauff Jagh wil låta bårat
 agen lassen. vtht edert Huus.
 Örfu Jung/nimm Hör Pönte / tagh
 iß / und gehe mit thetta och gå medh
 in. honom.

Es ist nicht von D. Thet är icke aff
 öthen / ich wils nöden / jagh wil
 vol tragen / fahret wäl bårat /
 vol. / Frau. Fahr wäl / Hustru.

Broffen danck freund / E. Stoor tack / min wän /
 wann ihr einander om t en annan
 nahl etwas be. gång behöffwe
 dürffet / so kommt något / så kommer
 in mit / ich wil til mig / jagh woll
 euch guten Kauff giffwa edher gots
 geben. lööp.

Wol / Frau / D. Thet är wäl / Hustru /
 ich wils gern thun / jagh gör thet gerna.
 Gott behåte euch. * Gudh beware edher.

Caput tertium Le troisiéme Cha-
pitre

de appellandis debito-
ribus.

pour demander ses
déttes.

Carolus, Walterus,
Ferdinandus.

Charles, Walter,
Ferdinand.

C. Salve
Amice.

C. Bon jour, mon
Ami.

VV. Salve tu quoq̄s.

VV. Votre serviteur tres-
humble.

C. Scis
cur veniam ad te,
néonne?

C. Vous savez bien
pourquoi je viens icy,
n' est ce pas?

VV. Non profecto.

VV. Non certes.

C. Nescis, quis sum.

C. Ne savez vous pas
qui je suis?

VV. Non

Das 3. Capitel. Thet 3. Capitel.

Von Schulden ein zu
fordern.

Om Skuld for-
drande.

Carl, Walter,
Ferdinand.

E. Gott grüsse euch/
mein Freund.

W. Und euch auch.

E. Ihr wisset wol wor-
umb ich zu euch kom-
me / wisset ihrs
nicht?

W. Ich weiß es nicht.

E. Wisset ihr nicht
wer ich bin?

Beiset ihr mich nicht?

E. GUDS fredh / min
vän.

W. Stoor tack.

E. J wete mei hvarföre
jagh kommer til-
edher / wete i thet
icke?

W. Jaha, wete-thet icke.

E. Weten icke hvarh
jagh är för en?

Kenne i migb inter?

J v W Helm

VV. Non certè
quis est

C. Oblitus es,
te nuper emisse aliquid
à me.

VV. Ita est profectò,

C. Quando igitur acci-
piam
à te pecuniam ?

VV. Nunc certè mihi pe-
cunia
non est,
expendi quicquid
pecuniae habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

C. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri.

Satis jam expectavi,

VV. Non en vérité je ne la
sai pas.

Qui êtes vous ?

C. Avez vous oublié,
que vous achetez à des der-
nierement quelque chose
de moi ?

VV. Cela est bien vrai.

C. Mais quand aurai je
mon argent ?

VV. En vérité je n' ai
point d' argent
présentement

j' ay dépensé tout l' ar-
gent que j' avois.

Il vous faut avoir pa-
tience encore huit jours.

C. Je ne puis attendre
plus longtems.

Il faut que vous me com-
satis.

j' ai attendu assez long-
tems

facile

W. Nein sicherlich.
Wer seyd ihr?

E. Habt ihr vergessen
daß ihr neulich mir
etwas abkauftet?

W. Das ist wahr.

E. Wann soll ich von
 euch mein Geld
haben?

W. Ich hab warlich
jenz kein Geld/
ich hab außgeben
alles Geld das ich
hatte/ ihr müßet euch
noch acht Tage gedul-
den.

E. Ich kan nicht
länger warten/ ich
muß bezahlt seyn/

ich habe lang

W. Men wissertigen/
hvad är i för en?

E. Haffwe i förgättet
ihet i nyligen
löpte något aff mig?

W. Ihet är sant.

E. När skal jagh få
aff eher mina Pen-
ningar?

W. Jagh hafver sanners-
ligen nu inga penningar/
jagh haffwer utgiffits
alle the penningar jagh
äste/ i måste ännu
töffua oita dager.

E. Jagh kan icke
längre töffua/ jagh
moste haa min Betal-
ning.
jagh haffwer länge

facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
Aut fidejussorem
dato.

*faites que je reçoive
mon argent,
ou je vous ferai arrê-
ter
Ou bien donnez-moi
caution.*

VV. Quantum est,
quod tibi debeo?

VV. *Combien est ce
que je vous doi?*

C. Id fatis ipse nôsti.

C. *Vous le savez bien vous
même*

VV. Equidem sum oblitus. VV. *Je l'ai oublié certes,
notavi
je l'ai bien écrit,
sed nescio ubi.
mais je ne sçay pas où.*

C. Debes mihi
quingenta thaleros
& viginti oras:
Itane se res habet?

C. *Vous me devez cinquante
francs
& vingt deniers,
n'est il pas vray?*

VV. Ita arbitror se
rem habere.

VV. *Je croi bien que ce
la est vray.*

C. Promiscras mihi

C. *Vous m'avez promis*

Genug mit euch
 gewartet/
 verſchaffet mir
 Geld oder ich wil
 euch verarrestieren
 laſſen: oder ſtellet
 mir Bürgen.

W. Wie viel iſts
 das ich euch ſchuldig
 bin?

E. Das wiſſet ihr wol.

W. Ich habſ vergesse
 ich habſ auffgeſchrie-
 ben / aber ich weiß
 nicht wo.

E. Ihr ſeyd mir ſchuldig
 funffzig Thaler und
 zwanzig Kundſtück:
 Iſt ihm nicht alſo?

W. Ich glaub/
 das ihm alſo ſey.

E. Ihr habt mir zugeſagt

nogh bödat medh
 edher.

Förſtöfkar mig
 peningar eller jagh
 vill edher quarfetite
 låta / eller ſtäller
 mig löſſe.

W. Hur mycket är thet
 jagh eder ſkyldigh
 är?

E. Thet wete i wäl.

W. Jagh haſſver förgätit
 Jagh haſſver upſkrif-
 vit / men jagh wæet
 icke hwart.

E. I äre mig ſkyldige
 famth. Daler
 och etugbu öre.
 är thet icke ſå?

W. Jagh troor
 at thet ſå är.

E. I haſſve tilſagdt mig

te daturum pecuniam
jam antemenses duos,
id tu scis ipse :
Sed non fecisti
mihi promissum.

VV. Verum tu quidem,
dicas,
sed non potui
pecuniam extorquere,
ab iis,
qui mihi debent.

C. Hoc nihil ad me,
tu curat tibi solvi.

VV. Cum verò defuit
hominibus pecunia,
quid illi: faciam?
expestandum certe
mihi est,
donec habeant:
non ita nos
duros esse convenit,

de me payer
Il y a deux mois,
vous le savez fort bien
mais vous ne vous êtes
pas
acquitté de votre promesse

VV. Il est vrai
mais je n'ay peu
tirer de l'argent
de ceux,
qui me doivent.

C. Cela ne me touche pas:
c'est à vous à vous faire
payer.

VV. Mais quand les per-
sonnes n'ont
point d'argent
que leur ferai je?
Il me faut bien attendre
jusqu'à ce qu'ils en
ayent.
Il ne nous faut pas être
si rigoureux. de-

meine Bezahlung
vor zweyen Monaten
das wisset ihr wol:
Aber ihr habt nicht
euer Zusag gehalten.

min Betaling
för två månader sedan
thet wete i wäl:
Men i haffve icke
hållit eder löffte.

W. Es ist wol wahr/
aber ich hab kein
Gelt können bekom-
men von den Leutigen/
die mir schuldig
seyen/

W. Thet är wäl sant/
men jagh haffver icke
kunnat bekomma
penningar/ aff dem
som migh äre skyldi-
gige.

C. Das geht mich nit an
lasset euch bezahlen.

C. Thet angår migh in-
tet / låter betala eder.

W W: nn aber die Leut
kein Geld haben/
wie sollt ich ihnen
zuhn?
Ich muß wol warten
biß sie es haben.
Man muß nicht
so hart seyn/
wir müssen gedul-

W. Men om the inga
penningar haffwo/
hvad skal jagh då
göra?
Jagh måste wäl biträ
til thes the så.
Man måtte icke
wara så sträng/
wij måste ha wa för

deces nos commoveri
 miseratione mutua,
 ut Deus nobis præcep-
 tit.

C. Verū tu quidem dicis,
 Sed ego satis diu
 jam expectavi,
 certè non possum
 diutius expectare:
 nam quibus
 ego debeo
 nolant diutius
 expectare.
 Id nī esse,
 equidem expectarem.

VV. Agendum, veni me-
 cum,
 solvam tibi,
 aut dabo
 fidejussorem.

C. Age, eamus,
 mihi placet,
 quid tu ais?

*Il faut que nous ayons
 compassion l'un de l'au-
 tre, comme Dieu nous a
 commandé.*

C. Vous dites bien vray,
 mais j' ai déjà attendu
 assez longtems.
 Certes je ne puis atten-
 dre plus longtems;
 Car ceux, à qui je doi,
 ne veulent pas aussi,
 attendre plus longtems.
 Si cela n' estoit
 j' attendrois bien encore
 un peu.

VV. Orsus venez avec moi,
 je vous payerai,
 ou je vous donnerai
 caution.

C. Hé bien allons
 j' en suis content,
 que dites vous ?

VV. Veni

den mit unserm
Nächsten/
nach Gottes Befehl.

dragh medh wår
nästa/
effter Gudz befallning.

E. Es ist wohl wahr/
Aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lång t warten :
dann die denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
länger Gedult tragen.
Wan das nicht wäre/
wolt ich wol warten.

E. Ibet är wål sant/
men jagh hafver
länge nogh töfwa/
jagh kan wiffertligen/
icke längre töfwa :
In the / som jagh
är skuldigh /
wiltu ey heller icke
långare hafwa fördrag.
Om thet icke wore/
wille jagh wål bidha.

W. Wolan / kömpt
mit mir / ich wil
euch bezahlen/
oder ich wil
euch Bürgen stellen.

W. Wålan / kommer
medh mig / jagh wil
betala eder/
eller jagh wil
stålla eder löffte.

L. Last uns gehen/
ich bin zu Frieden/
Aber was sagt ihr?

E. Läter os gå/
jagh är nödgert/
Men hwad säte i?

A. W. Rouit!

VV. Veni, amice,
hic erit
fidejussor meus.

C. Heus amice,
verumne dicit hic?
Visne fidejubere
pro isto?

F. Etiam, quantum
sibi debet?

C. Quinquaginta thale-
ros.
Et viginti oras.

VV. Quid hoc!
tantum ne est?
Non est tantum.
Jurejurando affirma-
vero
non esse tantum.

C. Quantum igitur est?
VV. Non est plus
quadraginta thaleris,
id tu jam modò di-
xisti,

VV. Venez mon ami
cet homme cy sera
ma caution.

C. Ecoutez Monsieur cela
est il vrai Voulez vous
cautionner cet homme
cy?

F. Ouy, combien est ce
qu' il vous doit?

C. Il me doit cinquante
francs
Et vingt deniers.

VV. Comment!
Vous doit il autant?
Il n' y a pas tant.
Je puis bien jurer,
qu' il n' y a pas
tant.

C. Combien est ce donc?

VV. Il n' y a que
quarante francs.
Vous venez de le dire
vous même.

W. Komt/guter Freund
dieser Mann wird für
mich Bürge seyn.

E. Höret Freund/
Ist dem so?
Wollet ihr Bürg wer-
den für diesen Mann?

S. Ja/wie viel ist
er euch schuldig?

E. Funffzig Thaler
und zwanzig Runden
stück.

W. Wie? Ists so
viel?

E. Es ist nicht so viel.

W. Ich wil wol
schweren daß es nicht
so viel ist.

E. Wie viel ist es dann?

W. Es ist nicht mehr
dann vierzig Thaler/
das habt ihr jetzt ge-
sagt.

W. Kom min wän/
ibenna Mannen skal
gå i löffte för mig.

E. Hörer min wän/
är thet så?
Wele i gå i löffte
för ihenna Mannen?

S. Ja/huru mycket är
han eder skuldigh?

E. Femtjue Daler
och tjugu ore.

W. Huru? är thet så
mycket?

E. Thet är icke så mycket.

W. Jagh wil wäl
swärta / a: thet icke är
så mycket.

E. Huru mycket är thet så?

W. Thet är icke meer
än fyrtjue Daler/
thet sadhe i rätt nu.

C. Ego ne dixi ?

non dixi.

VV. Certè dixisti.

C. Sit ita sanè
 quanquam equidem
 puto plures esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & credo
 tantum esse.
 Quando igitur
 mihi satisfacies?

VV. Intra decem dies.

C. Mihi placet,
 Sed serva promissa.

F. Si hic
 tibi non solverit,
 ego tibi solvam.

C. Est ce moi, qui a dit
 cela? (ai je dit cela?)
 Je n'en ai pas dit.

VV. Assurément vous
 l'avez dit.

C. Bien, soit donc ainsi,
 quoy qu'il me semble
 qu'il y ait davantage
 mais je suis content
 parce que vous le dites
 & croi que c'est autant,
 Quand est ce donc
 que vous me payerez?

VV. En dix jours.

C. Bien, je m'en contente
 mais tenez votre pa-
 role.

F. En cas qu'il ne vous
 paye,
 Je vous payerai moi
 même.

VV. Pla-

E. Hab ichs
gesagt?
Neyn gewißlich.

W. Ihr habts warlich
gesagt.

E. So sey ihm also:
wiewol mich bedunckt
daß es mehr ist.
Ich laß mir benügen/
weil ihrs saget/
und glaube/
daß es so viel sey.
Wann sol ich bezahlt
seyen?

W. Innerhalb zehen
Tagen.

E. Ich bin zu frieden/
Aber haltet euer
Wort.

F. Wann dieser
such nicht bezahlt/
so wil ichs bezahlen.

E. Hafwer jagh så
sagdt?
Neñ wissertliga.

W. Gannerligen / i
sadet.

E. Wart tå så:
Endogh migb tyckes
at thet är meer.
Jagh låter migb be-
nöya / effter som i
såne / och troor/
at thet är så mycket.
Når skal jagb bliffua
betalt?

W. Innan tře
daghar.

E. Jagh gifwer migb
tillfredz / men hå. er
eder ord.

F. Om thenne icke
betaler eder/
wil jagb betala.

VV Placet, ut dicis,
Vale.

F. Vale, Amicè,

VV. j' en suis content,
Adieu.

F. Adieu mon amy.

Caput Quartum,
de ratione percun-
ctandi de via, cum col-
loquiis eò pertinen-
tibus.

Chapitre quatrième
pour demander le che-
min, avec d' autres fa-
çons de parler fami-
lièrement.

Abfalon, Robertus,
Georgius.

Abfalon, Robert,
George.

A. Precor tibi
Magister Roberte
felicem diem,

R. Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut valuisse,

A. Dieu vous donne
le bon jour
maître Robert.

R. Dieu vous donne
longue & heureuse vie

A. Comment vous êtes vous

W. Das ist gut.

Ade.

F. Ade mein Freund.

W. Ibetär gut.

Far wäl,

F. Far wäl min Wän.

Das 4. Capitel.

Nach dem Wege zu fragen:
 Sampt andern gemeinen
 Reden.

Ibet 4. Capitel.

Ne frägha Wägh: Och
 ther brede wiphnä
 ghyre andre gemene
 samtaal.

Absolon, Rubrecht, Georg.

A. Ich wünsch euch
 Meister Rubrecht/
 einen guten Tag.

A. Gott verleyhe euch
 ein langes Leben.

A. Wie hats mit euch

A. Jagh dnstär eder.
 Meister Robbert
 en godh Dagh.

A. Gudh bestäre edes
 itt longt löff.

A. Huru hafme t
 B. iij

ex eo tempore,
cùm te vidi ?

R. Variè.

A. Non videris ita
mibi benevalere,
ut soles.

A. Unde id conjicis ?

R. Ex facie tua
quæ ita pallet.

R. Sensi aliquoties
graves febris accessiones,
quæ me
debilitârunt
viresque mihi
abstulêre.

A. Ha est gravis morbus.
Quò tendis equitans
ita placidè ?

porté de puis que je ne
vous ai vu.

R. Passablement bien.

A. Il me semble que vous ne
vous portez pas si bien
qu' al' ordinaire.

B. A quoy le voyez vous ?

A. A vôtre visage
qui est un peu blême.

R. J' ai eu quelques
accès de fièvre assez vigo-
lens
qui m' ont affoibli,
Et m' ont ôté
toutes mes forces.

A. C' est une mauvaise
maladie
Où allez vous si douce-
ment à cheval ?

R. Ilp.

gestanden /
 futhero ich euch
 legt gesehen habe ?

R. So hin.

varit til pass /
 ifrån then tiden jagh
 senest sågh ecerd

R. Så önsom.

A. Mich dünckt es geht
 euch nicht so wol
 als es pflag.

R. Woran merckst
 ihrs ?

A. An eurem Angesicht
 welches so bleich ist.

R. Ich bin etliche mahl
 hefftig geplaget wor
 den von einem harten
 Fieber / das mich ge
 schwächt und meine
 Kräffte mir benom
 men hat

A. Es ist eine böse
 Brandheit:
 Wo reit ihr hin
 so gemacht?

A. Mig tycker at i ma
 tcle så wäl måghe
 som i pläghe.

R. Hwar på märtie i
 ihet ?

A. På edert Ansichte/
 som är så bleckt.

R. Jagh haor någre resor
 heffugt varit plägat
 aff een hård skälswa/
 som mig forswagas
 och mina Kräfte
 mig förtoght
 häffver.

A. Ihet är en ond
 siudom :

Hwar u h ridhet
 så factlige ?

R v R. Gehw

R. Upsaliam, ad Nundinas, ad mercatum.

A. Et ego:
Si voles
unà poterimus
proficisci.

R. Id mihi placet
sed tu celerius me
equitas.

A. Equitamus.
Ut tibi videtur,
mibi idem
quod tibi placet:
nam equus meus
molliter graditur.

R. At meus durius.
Nunc age equitemus
in nomine Dei,
quisnam sunt illi
qui nos antecedunt?

A. Non novi eos:
Sunt mercatores.
Acceleremus paululum

R. Upsal à la foire.

A. Et moy aussi
nous irons ensemble.
S'il vous plaît.

R. Je le veux bien,
Mais votre cheval va
plus vite que le mien.

A. Allons si doucement
qu'il vous plaira;
Car mon cheval
va assez lentement.

R. Mais le mien
trotte plus dur.

R. Hé bien, allons donc
au nom de Dieu,
Qui sont ceux,
qui sont devant nous?

A. Je ne les connois pas,
ce sont des marchands.
Fignons un peu

R. Gehn Upsal auff
den Markt.

A. Ich auch.

Was es euch gefellig/
so wollen wir
miteinander reitten.

R. Es gefelt mir wol/
aber ihr reyret
stercker dann ich.

A. Last uns reiten
wie es euch gefellig/
es gilt mir alle gleich/
dann mein Ross
geht fein gemacht.

A. Meins aber gar hart.
Nun last uns reyten
in Gottes Nahmen.
Was seinds vor Leute
die da vor uns gehen?

A. Ich kenne sie nicht:
Es seyn Kauffleute/
last uns das zuret

R. Åh Upsala till
marknaden.

A. Jagh också.

Om eder så behagar
så wile wij rjdhba
medh hwar andre.

R. I det behagar mig
wål/ men i rjdhben
fastare än jagh.

A. Läter off rjdhba
som eder behagar/
det gäller migh liksa/
ty min Häst träfwar
matchiga.

R. Men min gansta härd.
Nu läter off rjdhba
wilt Gud; Klampn.
Hwad är det för Folk/
som för off går?

A. Jagh känner dem icke:
Det är Köpmän/
läter off ryda på

concitatis equis,
 eos consequemur,
 metuo enim,
 ne itinere
 decerraverimus.

R. Non ita est,
 nihil tale metuas.

A. Utile tamen fuerit
 percunctari.

R. Percunctare hanc
 ovium custodem.

A. Muliercula,
 ubi est recta via,
 quæ ducit Upsaliam?

G. Ea est ante vos
 quam sequimini,
 non deflectendo
 nec ad dextram,
 nec ad sinistram.
 Donec perveniat
 ad villam quandam,
 tum deflectite ad fini-
 stram.

Mes chevaux,
 pour les atraper
 car j'ay bien peur
 que nous ne nous soyon
 sgarés.

R. Non Monsieur
 Ne craignez rien de
 côté là.

A. Toutes fois il seroit
 de le demander.

R. Demandez le
 à cette bergere.

A. M' amie
 où est le droit chemin
 d'icy à Upsal ?

G. Tout droit devant vous
 suivez le toujours
 Et ne vous detournés
 ny à droite
 ny à gauche.
 jusqu'à ce que vous ve-
 niés à un vilen
 alors tournez à la
 gauche.

ten/ wir wollen ihnen
folgen
dann ich besorg/
dass wir auß unserm
Wege seyn.

1. Das seyn wir nicht/
habt keine Sorge.

1. Gleichwol ist's gut
dass man frage.

2. Frage diese Schaffe-
rinn.

3. Weibchen welches ist
der rechte Weg
gen Upsal?

4. Recht vor euch/
folget ihm/
und weichet nicht/
weder zur rechten
noch zur linken hand
biß ihr kompt zu ei-
ner Ende/ alsdann
nehmt den Weg
auf der linken hand.

något / wij wile
fölla them/
ty jagh fruchtat
at wij åre uthur
wåghen.

2. Ibet åre wij icke/
haffwer inget sorg.

3. Ibet år lij wål gott
at man förfrågar sigh.

4. Fråga theenna Jåras
wachterstån.

5. Damma/ hwilken år
rätta wågen
åt Upsala.

6. Rått för eder/
földer honom
och wåter icke
hwarken på högre
eller wånstre handen/
tu til thes i tonne
till een lju/ sedan
tager aff
på then wånstre handen.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

G. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquantò
mollius equitemus,
nam sollicitus
jam non sum:
video arborem
de qua dicebat.
Pulverulenta via est,
Pulvis occæcat me.

R. Cape hunc bombyci-
num pannum
quo faciem obducas
qui te defendet
à pulvere & à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit,
valde metuo

A. Combien de Lieues
y a t'il d' icy
au plus proche Village?

G. Deux lieues & demi
& un peu plus.

A. Allons maintenant.
plus doucement; car je
n' ai presentement plus
d' inquietude,
je vois l' arbre,
dont elle parloit
Il fait bien poudreux,
la poudre m' eblouit les
yeux.

R. Mettez ce taffetas
deuant votre visage,
lequel vous deffendra
de la poudre
& du soleil.

A. Il n' en est pas besoin,
car le soleil va se cou-
cher;

A. Wie viel Meylen
haben wir von hies-
sen bis aufs nechste
Dorff?

B. Drittehalb Meyl
und ein wenig mehr.

A. Lasset uns nun
gemach reiten/
Dann ich bin
jetzt ohne Sorg:
Ich sehe den Baum/
davon sie sagte.
Es steubt hefftig/
der Staub verblindt
mich.

A. Nemet diesen Taffet
für euer Angesicht/
das beschirmet euch
vor dem Staub
und vor der Sonnen.

A. Es ist nit von nöthē/
dañ die Sonne gehet
unter/ich besorge sehr/

A. Huru många mähl
hoffve wij här ifrån
tillnärmeste
Bynn?

B. Halffertide mähl
och någet litet meer.

A. Lärer off nu
makelighen rjddat
ty jagh är
nu vthan sorg:
Jagh seer traob/
ther om hon sadde.
I het dambar håffigt/
stoffet förblindar
migh.

A. Lärer thetta Taffet
för edert ansichte/
thet b-skermet eder
för Stoffet
och för Solen.

A. I det görs en behoff/
ty Solen går neder/
jagh rådes swåra/

ut luce veniamus,
in urbem.

R. Pacet uá dico,
hanc viam
infestam esse
praedonibus.
nuper spoliatus est
quidam dives mercator
juxta hanc arborem,
quæ res facit,
ut mihi metuam
à spoliatione
nisi nobis cavea-
mus.

A. Video jam
turrem urbis,
nisi fallor visu.

R. Profectò
serum erit
ante quàm pervenia-
mus in urbem.

*Je crains fort, que nous
ne venions pas
de jour à la ville.*

R. *N'en ayés pas peur,
les voleurs sont ici plus
à craindre que cela;
car on dévalisa dernièrement
un riche marchand
auprès de cet arbre,
ce qui me fait craindre
que nous soyons atta-
qués
si nous ne prenons
bien garde à nous.*

A. *Je voy déjà la tour
d. la ville; si mes yeux
ne me trompent.*

R. *Certes, Mesieurs,
Il sera bien tard,
avant que nous arrivions
à la ville.* **A.** Non

wir werden bey Tage
nicht in die Stadt
kommen.

R. Das hat nichts zu
bedeuten/ Das Ärgste
aber ist/ dz dieser weg
der Strassenräuber
halben sehr gefähr-
lich ist. Nächstens hat
man einen reichen
Kauffman neben die-
sem Baum beraubt /
deswegen fürchte ich/
wir möchten auch
angegriffen werden /
wann wir uns
nicht wol fürsehen.

I. Ich sehe jetzt
den Thurn der Stadt/
wofern mein Gesicht
mich nicht betrogenet.
Fürwahr/ es wirdt
spat seyn/ ehe wir
die Stadt erreichen.

at wåh icke komma
widh dagsluset
in i Staden.

R. Thet haer alzintet på
sig/ men thet är thet
wårste/ at thet ena Wågen
är för Stråterdsware
skul gånka farlig.
Förleden hastwer man
plundrat en ritt
Köpmann wedh
thetta Tråd /
thet förreedes jagh/
wå monde och
blifwa anfalne/
om wå off
icke wål förefee.

I. Nusser jagh
Stadztornet /
så framt min Syn
icke bedrager mig.

R. Sannerligen/ thet blif-
wer seent/ för ån
wå himna neht Stadben

A. Non clauduntur
portæ

ante nonam horam.

R. Bò meliùs res habet,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A. Nec ego.

R. Percunâtemur hic
de optimo diversorio
hujus urbis.

A. Ne sis sollicitus,

ego novi
optimum diversorium
hujus urbis,
est ad insigne rubri, le-
onis in longa platea,
acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

A. On ne ferme pas
les portes
avant neuf heures.

R. Tant mieux;
Car je ne Loge pas
volontiers
aux faubourgs.

A. Ni moi non plus.

R. Demandons icy,
où est la meilleure hôtel-
lerie de cette ville:

A. Ne vous en metés pas en
peine,

je say bien
la plus commode
de toute la ville
c' est au Lion rouge
dans la rüe longue.
Hâtons nous un peu
je vous prie,
car il me semble,

A Man schleußt die
Pforten vor neun
Uhren nicht.

K. Das ist desto besser/
Dann ich herberge
nicht gerne
in der Vorstadt.

A. Ich auch nicht.

K. Laßt uns hie fragen/
welches die beste
Herberg in der
Stadt sey.

A. Seyd deswegen un-
bekümmert/
ich weiß wol
die beste Herberg
in dieser Stadt:
Im Rosenkrantz auff
der Maulschēstrass.
Laßt uns eilen
ich bitt euch/
Dann mich dünckt

A. Porterna tillslutes icke

för nioe slår.

K. Ihes bättre är ihet/
ty jagh gäster
icke gerna
uthi Förstaden.

A. Jagh icke heller.

K. Läter os här frågha/
hwilket monde wara
ihet bästa Herberget
i denna Staden.

A. Sörter ihersföre intet/
jagh weet wel

besta Herberget
uthi Staden.

Uthi Rosenkransen
på Rinbestegatan.

Läter os hasta/
jagh beder edher /
ty mig tycker

sustolli

porta penſilis.

R. Ego ita ſum feſſus,
ut nequeam longius
procedere ;
& quod gravius eſt,
meus equus claudicat,
opinor clavum
per ejus ferream ſo-
leam
malè impactum eſſe ;
aut ejus tergum eſſe
læſum ;
eſt præterea hæc via
adeò dura
ut me totum debili-
tet.

A. E quis igitur intro-
eamus.

qu' on leve

le pont levis.

R. Je ſuis ſi las,
que je ne ſaurois
paſſer outre ;
& qui pis eſt,
mon cheval cloche ;
je croi
qu' il eſt encloué,

ou bleſſé au dos ;
outre cela le chemin

eſt ſi dur
que je m' en troube
affoibli & tout briſé.

A. Entrons donc.

Daß man die Fall-
brücken auffzeucht.

G. Ich bin so müde/
daß ich nicht kan
weiter reiten:
Und darzu
hinket mein Ross/
ich glaub gewiß/
daß es vernagelt sey/

oder säbel gedruckt:

So ist auch der
Weg so hart/
daß er mich
gar verlähmet.

A. So laßet uns dann
hinein reiten.

at man upbissar
Windbroon.

A. Jagh är så erött/
at jagh icke orkar
rijdha wårdare:
Ther til medh
baltar min Hest/
jagh troor wist
at han är illa stodd/

eller illa brutin:

Så är och
Wägen så hård/
at hand migh aldeles
förlammer.

A. Så låter os så
wijdha in.

Caput Quintum

Chapitre cinquième

Colloquia communia diversoribus.

Discours familiers
quand on est al^{hôte}-
lerie.Robertus, Simon, Robert, Simon, les é-
hospites, caupo, & étrangers, &
alii. autres.Peregr. Deus te conservet ab infortunio,
Domine Hospes. Les étrangers. Dieu vous
gard^{de mal},
Monsieur l' hôte.C. Gratus est vester ad-
ventus mei Domini. H. Bien venus Messieurs.H. Possumusne hic diver-
sari hac nocte? E. Pouvous nous loger icy
cette nuit?C. Quidam possitis
mei Domini,
quot sunt vestrum? H. Oni dea, pourquoi non
Messieurs?
combien êtes vous?

H. Sumus sex numero. E. Nous sommes six.

C. Satis nobis est loci
etiam triple pluri-
bus. H. Nous avons assez
de place pour trois
fois autant.

descen.

Das 5. Capitel.

Thet 5. Capitel.

Gemeine Gespräche / Gemeint Samtaal / när
wann man in der Her- man är uti Hera
berge ist. berge.

Kubrecht und Si: Kubrecht och Simon
mon Gäste / der Wirt Gäster / Wården
und andere. och andre.

Gest. Gott helff euch Gest. Gudh; Fredh

Herr Wirt.

W. Seyd willkommen /
meine Herren.

G. Wolt ihr uns die
Nacht herbergen?

W. Ja / gerne /
meine Herren.

Wie viel sind ewer?

G. Unser seynd sechs.

W. Wir haben
Herberg gnug für
drey mal so viel,

Herr Wård.

W. Wärer wålfomne
mine Herrar.

G. Welc i herbergera
os i Natt?

W. Ja / gerna.
mine Herrar /

Huru många äre I?

G. Wå äre sex /

W. Wå hafwa
Herberge noch
för tre gånger flere.

L iii

ffet

descendite ex equis,
 & placet.

H. Habesne commodam
 stabulationem,
 bonum fœnum,
 bonam avenam,
 & commodè substru-
 sum locum?
 Habesne bonum
 vinum?

C. Optimum
 ex urbe:
 tu de eo gustabis.

H. Habes quod
 edamus?

C. Habeo domini mei:
 tantummodò descen-
 dite, nulla re ege-
 biris.

H. Tracta nos bene,
 nam lasi sumus
 & semimortui,
 fame & siti.

Descendez de cheval,
 s'il vous plait,

E. Avez vous une bonne
 étable.
 de bon foin,
 de bonne avoine,
 & de bonne litière?

Avez vous aussi de bon
 vin?

H. Le meilleur,
 de la ville,
 vous en goûterez.

E. Avez vous
 à manger?

H. Oui Messieurs;
 descendez seulement,
 il ne vous manquera
 rien.

E. Traitez nous bien,
 parceque nous sommes
 las & presque demi mort
 de faim & de soif.

steiget ab/
 so es euch beliebet.
 G. Habt ihr gute
 Stallung/
 gut Heu/
 guten Habern/
 und gute Streu?

Habt ihr guten
 Wein?
 W. Den besten
 in der Stadt.
 Ihr sollet ihn versuchē.
 G. Habt ihr etwas
 zu essen?

W. Ja/ meine Herren:
 steiget nur ab/
 es wird euch nichts
 mangeln.
 G. Tractiret uns wol/
 daß wir seynd müde
 und halb todt von
 Hunger und Durst.

sången aff/
 om edher så lystet.
 G. Hafwe i gott
 Stallrum/
 gott Hög/
 godh Häffra/
 och gott Ströd?

Hafwe i gott
 Wijn?
 W. I het bästa
 uthi Stadhen.
 I så smakat.
 G. Hafwe i något
 til äta?

W. Ja/ mine Herrar:
 sånger man aff/
 edher skal intet
 trypa eller fattas.
 G. Plåger os wål/
 thn wij äre trötte/
 och halff döde aff
 Hunger och Torst.

C. Domini mei
benè tractabimini vos,
a teq; etiam equi
vestri.

H. Rectè dictum:
benè defrica equum
meum,
ubi ademeris Ehippi-
um, implexam caudam
dissolve,
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum.

quod est in
sacculo ehippii,
quod si nullum est,
sine aliquod,
ego tibi pecuniam
reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniarum.

H. Vous serez bien trai-
tez Messieurs,
& vos chevaux
aussi.

E. C'est bien dit :
Valet frotte bien mon
cheval,
quand tu l'auras descellé
detrousse sa queue,

faiz lui une bonne
lisière,
prend le licol (licou).

qui est dans la poche
de selle ;
s'il n'y en a point,
achete-s-en un,
je te rendrai l'argent.

Et outre ce la tu auras
de quoi boire

Teutsch.

W. Meine Herren/
ihr werdet wol
tractiret werden/
und eure Pferde auch.

G. Das ist gut:
striegele mein Ross
wol/
und wenn du es abge-
sattelt hast/
so löß ihm
den Schwanz auff/
mach ihm gute
Streu/
nimm die Halffter/
die am Sattel ist/
ist keine da/
so kauffe eine/
ich wil dir das
Geldt wieder geben/
du solst auch noch
darzu Trindgeld
von mir bekommen.

Svenska.

172

W. Mine Herrar/
I Role wäl
blifwa plägade/
och edre Hestar medh.

G. Ther är wäl sagt:
Strapa wijn Häst wäl/
och när tu haär taght

Sadelen aff/
så lös up
hans Kumpa/
giff honom goit
Ströfoder/
tagh Grumman som
är widh Sadelen/
är ther ingen/
så födp een/
jagh wil gifwa tigh
thina Penningar igen/
ther til medh så
tu få en Drickspen-
ning.

A. Mi Domine,
 nihil in hac re
 desiderabis.
 Estne equus tuus
 adaqvatus?
H. Non est, ne ducas
 nunc aqvatum,
 nam adhuc fervet:
 paululum deducito,
 atq; ubi nonnihil
 ederit,
 tum ducas aqvatum.
 Vide nam
 lora sint rupta,

adfer mihi bulgam,
 quæ pendet
 ex ephippio,
 & detrahe mihi
 ocreas,
 purga eas,
 deinde illis impone
 inversa tibialia,

A. Monsieur,
 j'aurai soin de tout
 sans faute.
 Votre cheval
 a-t'il bu?
E. Non, mais ne
 l'abreuve pas encore,
 car il est trop chaud,
 promene le un peu,
 & quand il aura
 mangé quelque chose
 tu pouras l'abreuver,
 regarde si la sangle
 n'est pas rompuë.

apporte moi la Valise,
 qui est attachée
 à la selle,
 & me tire mes
 bottes,
 nettoye les,
 & puis mets-y
 les triquebouses.

A. Mein Herr/
 daran soll
 fe n mangel seyn.
 hat erwer Koff
 getruncken?
 B. Nein/ aber träncke
 es noch nicht/
 dann es ist zu heiß:
 Zeit es ein wenig/
 und wann es
 etwas gegessen hat/
 so träncke es.
 Besiehe wol
 ob der Gurt nicht
 enzwey ist.
 Bring her mein Sell-
 eisen/ das am Sat-
 telbogen hanget/
 ziehe mir meine
 Stiefel aus/
 mache sie sauber/
 darnach lege meine
 überhosen darins.

A. Min Herre/
 ther på skal
 ingen Brist vara;
 Haswer edher Häst
 druckit?
 B. Nej/ men watnan
 icke än/
 ty han är för het;
 ledh honom litet/
 och när han
 hafwer ätit något
 så watnan.
 See väl till
 om Sadelgordem
 icke är sönder;
 Bär hijt min Wät-
 säck/ som henger
 widh Sadelknappen/
 dragh utbaff mig
 mina Stöfler/
 gör them reene/
 sedan lägg ther i
 mine Siltstrumpor.

A. Fiet,
placétne tibi
venire cœnatum?

H. Bene mōnes,
nunc age, eamus,
paratus sum.

R. Ego foràs eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inveniet me
in domo Thefaurarii,
statim à cœna
rediero.

H. Audi tu:
cras manè, ante-
quam adaqvaveris
eqvum meum,
duc eum
ad fabrum ferrarium,

A. Je le ferai Monsieur,
vous plait il mainte-
nant venir à table ?

E. Vous m'obligez,
be bien donc, allons,
je suis prêt.

R. Je m'en vais manger
en ville,
si quecum me demande
il me trouvera
dans la maison
du Tresorier,
je reviendrai
incontinent après
le repas.

E. Ecoutez,
demain au matin
avant que vous abreu-
viez mon cheval,
menez le
au maréchal,

A. Es soll geschehen/
beliebt euch iezunder
zum Essen zu
kommen?

B. Du sagst wol/
wolan/last uns gehn/
ich bin bereit.

A. Ich gehe auß
zum Essen/
wann jemand
nach mir fragt/
wird er mich finden
beym Schatzmeister/
nach der Mahlzeit
wil ich alßbald
wiedertommen.

B. Höret ihr:
Morgen früh
ehe ihr mein
Koff träncket/
so führet es
zum Huffschmiede/

A. Ibet Kal-Steer/
Lyster eder nu
komma til
Måltid?

B. Tu säger wål/
wålan/låter oss gå/
iagh er tilred.

A. Iagh går uth
til Måltid/
om någon
frågar effter mig/
finne I mig
hoos Statemästaren/
effter Måltiden/
wil iagh strax
komma igen.

B. Hören I:
i morgon bittida
för ån I watne
mita Hest/
så förer honom
ill Hoffslageren/

& caveat ne malè
clavos impingat.

R. Mei Domini
nolite oblivisci
propinare mihi,
& ego omnibus
pariter respondebo.

H. Profectò
periniqvè facis
qui deseras jam
bonum contubernium.

R. Aliud fieri
non potest,
crastotâ die
vobis sodalis ero.

H. Quinam sunt intus.

A. Sunt convivæ aliî.

H. Unde sunt?

A. Ex hac civitate.

*afin qu' il soit
bien ferré.*

R. Messieurs,
n' oubliez, pas
de boire à ma, santé,
je vous ferai raison
à tous ensemble.

H. Certes Monsieur,
vous avez grand tort,
de rompre une si bonne
compagnie.

R. Il ne peut se faire
autrement,
demain je vous tien-
drai compagnie tout
le jour.

E. Qui sont ceux, qui sont
là dedans.

A. Ce sont aussi des é-
trangers.

E. D'où sont-ils?

A. Ils sont de cette ville.

daß er es
wol beschlage.

R. Ihr Herren
vergesset nicht
mir eins zubringen/
ich wil euch allen
Bescheid thun.

G. Fürwahr
ihr thut nicht wol/
daß ihr eine so gute
Gesellschaft verläßt.

R. Es ist kein
ander Mittel/
Morgen wil ich den
ganzen Tag euch
Gesellschaft leisten.

G. Was sind für Leute
darinnen?

A. Es seynd Gäste.

G. Von wannen seynd
sie?

A. Aus dieser Stadt.

at han honow
wål beskr.

R. I Herrar/
förgäter icke
at dricka migh ill/
jagh wil swara eder
samptlighen.

G. Sannerligen
I stören mycket illa/
at I förstöra
itt så got sagh.

R. I het är intet
annat Medel/
i morgen wil jagh
bela Daghen gdra
edher Sellskap.

G. Swad för Föld är
iher inne?

A. I het äre Gåster.

G. Swadhan äre
iher?

A. Uthur thenna Stadben
W
Belte.

Placéne ne vobis
cum illis capere cibum.

H. Nobis utrumvis placet.

C. Deus vobis adfit
domini mei.

H. Gratias agimus
mi Hospes.

C. Oro vos,
ut exporrigatis frontē
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam cālidus aēr est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri
gustandi.

Convivz mei,
ut placet vobis
hoc vinum?
sapitne bene
annon pulchrè
coloratum?

*Vous plait il souper
(diner) avec eux.*

E. *Ce nous est tout un.*

H. *Bien vous face
Messieurs.*

E. *Nous vous remercions
Monsieur l'hôte.*

H. *Je vous prie Mess:
Faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n' épargnez pas
le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez un pot
de vin clair et.*

*Mes hôtes
que vous semble t' il
de ce vin?
n'est il pas bon?
n' a t' il pas une
belle couleur?*

Teutsch.

Beliebet euch

mit ihnen zu essen?

B. Es gilt uns gleich.

W. Gott gesegne euch
meine Herren.L. Gott dancke euch
mein Wirt.

W. Ich bitt euch
machtet euch lustig
mit dem dz ihr habt/
und spahret
den Wein nicht/
denn es ist heiß.
Kellener
zapff ein Kanne
rohten Wein/
dass sie ihn kosten.
Ihr Gäste/
was dünckt euch
von diesem Wein?
Schmecket er nit wol/
und hat er nicht
eine schöne Farbe?

Svenska.

179

lyster edher

åta medh them?

B. I het gäller os lika.

W. Gudh wålsigne edher
mine Herrar.L. Hafwer tack
min Wård.

W. Jagh bedher edher/
gören edher iustigb
medh het I hafwer
och sparer icke
Wijnat/
ty het år heet.
Kellerfwen/
tappa een Kanna
rött Wijn/
at the så smakat.
I Gåster/
hwad tycker edher
om thetta Wijnat?
Smakar het icke wål
och hafwer het icke
een stön Fårga/
W ij

Jij

ánnon dignum
quòd bibatur?

H. Bonum est,
ubi est hospita?

C. Ea mox aderit,

vos interim
hilarè vivite,
ex eo quod adest,
aliàs meliùs
tractabimini.

H. Bene agitur nobiscum, E. Nous sommes assez

Domine Hospes,
gratias tibi agimus.

C. Mi Domine,
propino tibi.

E. Accipiam ab a te,
respondebo tibi
libenti animo.

ne merite t' il pas bien
d'être bu ?

E. Il est bon
où est Madame l'hôteff.

H. Elle viendra tout
à cete heure,
faites cependant
bonne chere,
de ce que vous avez,
une autre fois vous ser
mieux traités.

E. Nous sommes assez
bien traités

Monsieur l'hôte,
nous vous rendons
graces.

H. Monsieur, je m'en va
boire à vos bonnes gra

E. Je l'atendrai de vous
je vous ferai raison
de très bon coeur.

Tentsch.

Ist er nicht werth/
dass man ihn trincke?

H. Er ist gut.

Wo ist die Wirtin?

D. Sie wird bald

Kommen /

seyd mittlerweil

guter Dinge /

mit dem / so ihr habt /

ihr werdet auff

ein andermal besser

tractiret werden.

H. Wir seyn gar wol

tractiret /

Herr Wirt /

wir dancken euch.

D. Mein Herr /

ich brings euch.

H. Ich erwarts vō euch

ich wil euch hertzlich

gern Bescheid

thun.

Svenska.

181

är thet icke wårdt /

at man thet dricker?

G. Thet är gott.

Hvarst är Wårdsman?

B. Hon kommer

strax /

warer i medler tidh

lustige /

medh thet som i haffuet.

J stole på en

annan gång bättre

blifwa plågade.

G. Wth åre gansta / wå

plågade /

Herr Wård /

wå tacke edher.

B. Min Herre /

jagh dricker edher till.

G. Jagh förwånter thet

aff edher / jagh toll aff

Hertat gierna göra

edher B. stedd.

W iij

W. Mein

C. Mi Domine, dabisne
mibi hanc veniam,
ut propinquem tibi?

H. Ago tibi gratias
ingentes.

C. Videor mihi,
se aliquando vidisse,
sed non recordor,
ubi:
ut puto
Buxellis.

H. Ita est,
ego sum Bruxellen-
sis.

C. Non xgrè feres,
si nomen tuum
quæram,
quo nomine vocaris?

H. Vosor Samson?

H. Monsieur, me permettez
vous bien,
que je boive à vous?

H. Je vous remercie de
tout mon coeur.

C. Il me semble,
que je vous ai vû cy-à-
vant mais je ne puis pas
me souvenir en quel lieu,
il me semble que ç'a été
à Bruxelles.

H. Ouy certes,
je suis de Brusselles.

C. Ne prenez pas en mau-
vaise part,
que je vous demande
votre nom,
comment vous appelez
vous?

H. Je m'appelle Samson.

W. Mein Herr/ wolt ihr
mirs erlauben/
dass ichs euch bringe?

G. Ich sage euch
sehr grossen Dank.

W. Es dünckt mich/
dass ich euch vor
diesem gesehen habe/
aber ich kan mich
nicht erinnern wo:
Wich dünckt
zu Brüssel.

G. Ja/ es wird wol so
seyn/ denn ich bin
von Brüssel.

W. Halt mirs nicht
für äbel/
dass ich nach ewrem
Nahmen frage/
wie heist ihr?

W. Min Herre/ wole
effteråtta migb at
dricka edher til?

G. Jagh tackar edher
ret storligen.

W. Migb tycker/
at jagh hafwer seest
edher förr/
men jagh kan icke
minnas hwarest:
migb tycker
utbi Brüssel.

G. Ja/ thet läbrer wäl sk
wara/ förtu jagh är
ifrån Brussel.

W. Tager icke til
Migtycke/
at jagh frågar effter
edert Namn/
huru heter i?

G. Ich heisse Samson. **G.** Jagh heter Samson.

C. Quo genere natus es ? C. De quelle famille êtes vous ?

H. Genere Scholasticorū. H. De celle de Scheulenbourg.

C. Redè dicis,
nunc ego te cognosco.
Ut vales ? C. Vous dites vray,
je vous connois maintenant,
Comment vous portez vous ?

H. Amicus tuus paratus ad gratificandum sibi. H. Comme vous voyez,
prêt à vôtre service à vous servir

C. Habeo tibi gratiam de tua benevolentia.
Unde venis ? C. Je vous remercie de vôtre bienveillance.
D'où venez vous ?
an è locis transmarinis. de delà la mer ?

H. Non, H. Non, je viens
venio è Gallia, de France,
ex Anglià, d'Angleterre,
ex Germania. d'Allemagne.

C. Quid novi auditur in Gallia ? C. Qu'entend-on de bon en France ?

H. Certè

W. Wes Geschlechts
seyd ihr?

G. Vom Schulenburg.

W. Aff hwad Slächte
dre J?

G. Aff Schulenburg.

W. Ihr redet recht.
Nu kenne ich
euch.

Wie gehets euch?

W. J tala rätt.

Nu kenner jagh
edher.

Huru må J?

G. Wie eurem Freunde/
der bereit ist euch
Freundschaft zu
erzeigen.

W. Ich bedancke mich
euers guten Willens.
Von wannen kompt
ihr? Uber Meer?

G. Nejn/ich komme
aus Franckreich/
aus Engeland/
aus Teutschland.

W. Was sagt man new
es in Franckreich?

G. Så som edher Wån/
som åhr beredd
at bewiisa eder
Wånkap.

W. Jagh tackar eder
för eder gode Wills.
Hwadan komme J?
öfwer Stön?

G. Nejn/ jagh kommer
uthur Franckrike/
uthur Engeland/
uthur Tyskland.

W. Hwad säger man för
nytt uti Franckrike?

W. v

G. Nicht

H. Certè nihil boni,

C. Quid ita?

H. Adeo flagrant
odio mutuo,

ut horream
de eo loqui.

C. Deus conservet nos
ab intestino bello.

est enim
gravis calamitas:
sed nobis pati-
enter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

H. Quid novi est
in hac civitate?
Quid boni assertur?

C. Omnia sunt bona,
ego novi n̄l audiivi.

H. Rien de bon.

C. Pourquoi cela?

H. Ils sont tellement a-
carnes les uns contre
les autres,
que j'ai horreur
d'en parler.

C. Dieu nous garde
d'une guerre civile.

car c'est une
grand' misère;
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix,
quand il plaira
au bon Dieu.

H. Qu'y a-t'il de nouveau
en cette ville?
que dit-on de bon?

C. Tout va encore bien
je ne sai rien
de nouveau.

G. Nicht viel gutes.

W. Wie das?

G. Sie sind so
verhitzet gegen
einander/
daß mir grausset
davon zu reden.

W. Gott behüte uns
vor einem innerlichen
Krieg/
Dann es ist eine
schwere Plage:
Aber wir müssen
Gedult tragen/
wir bekommen Friede/
wann es **GOTT**
gefelt.

G. Was sagt man neues
in dieser Stadt?
was sagt man gutes?

W. Es ist noch alles
gut/ ich weiß nichts
Neues.

G. Jde mycket gott.

W. Hvil så?

G. The äre så
förbittrade emot
hvar andre/
at jagh hånar
ther om at tala.

W. Gudh beware oss
för et inbrdes
Krigh/
Ty thet är
een swår Plågha.
Men wij måste
hafwa tolemodh/
wij. så Fredh/
når Gudh wil.

G. Hvad Nytt säger
man i denna Stadhen?
Hvad gott säger man?

W. An är thet gott/
jagh weet intet
Nytt.

W. vj

G. Met

H. Domini mei,
me moleſtam ſit vobis,
ſentio aliquam
morbi tentationem.

C. Si quid mali ſentias,

confer te ad quietem,
cubiculum tuum
paratum eſt.

Joſhana extruè
luculentum focum
in ejus cubiculo,
& ne quid ei deſit.

H. Mea Amica, eſtne
lectus meus paratus,
eſtne mollis?

J. Etiam mi Domine,
eſt bonus & plumis
plenus,
& lecti ſtrugula lintea
ſunt munda.

H. Pardon,
Meſſieurz,
je me trouve un
peu mal.

C. Si vous vous trouvez
mal.

allez vous en repoſer
vôtre chambre eſt
ajustée (prête).

Jeanne faites
un bon feu
dans ſa chambre,
ayez ſoin qu'il ne lui
manque rien.

H. M' Amie
mon lit eſt il fait ?
eſt il mol & bon ?

J. Ouy Monſieur.
c' eſt un bon lit rempli
de duvet
& les linçons
ſont fort beaux.

G. Meine Herren!
 verzeihet mir/
 ich befinde mich
 etwas übel auff.

W. Befindet ihr euch
 übel/

so gehet zur Ruhe/
 euer Kammer
 ist bereit /

Johanna machet
 ein gut Feuer/
 in seiner Kammer /
 und daß ihm
 nichts mangle.

G. Meine Freundin /
 ist mein Bett gemacht?
 ist es weich?

C. Ja/ mein Herr/
 Es ist ein gut
 Pflaumen-Bette/
 und die Leilachen
 sind sehr schön.

G. Mine Herrar/
 förliker mig/
 jagh befinner mig
 hafwa något ont.

W. Kenne I edher ont/

så går till Swälas
 edher Kammer
 är ferdig /

Johanna gör up
 en godh Eld
 uti hans Kammar/
 och at honom
 ingen Tingfelar.

G. Min Wån /
 är min Säng bäddat?
 är hon blödt?

C. Ja/ min Herre/
 thet är een godh
 Dunbedda/
 och lakanen
 äre ganska söna.

H. Detrahe mihi
caligas,
nam valde malè,
sum affectus,
tremo frondium popu-
larium instar,
calefacito meum linte-
um capitium noctur-
num,
& benè oblige.

duriùs astringis.
Adfer meum pulvinar,
operime præbè,
cortinas advolve,
& eas acicula
connecte.
Ubi est matula,

latrina?

J. Sequere me,
& tibi ostendam
viam;

H. Tirez moi
mes bas,
car je me trouve un
peu mal,
je tremble comme la
feuille sur l'arbre:
Chauffez mon bonnet
de nuit,
Et me ferrez bien la tête.

Hola vous ferrez trop.
Apportez mon oreiller,
couvrez moi bien,
tirez les rideaux,
Et les attachez
à une épingle.
Où est le pot
de chambre,
le privé?

C. Suivez moi,
je vous montrerai
le chemin,

G. Ziehet mir meine
Strümpfe aus/
Dann ich bin nicht
sehr wol zu passe/
ich zittere
wie ein Espenlaub.
Wermet meine
Nachtmütze /
und bindet mir das
Haupt fein feste/
Ihr bindet zu hart.
Bringet mein
Hauptküssen her/
decke mich wol zu/
ziehet die umhäng für
und heftet sie mit
einer Stednadel.
Wo ist die
Nachtscherbe /
das heimlich gemacht?

E. Folget mir/
ich wil euch den
Weg weisen:

G. Dragher Strumporne
uthaff mig/
ty jagh är icke
rätt wäl tilpass/
jagh darrar
som ett Espelöff.
Wermer min
Nattmössa /
och binder mit Hufsvet
rett fast.
I binde förhårde.
Lager hñt mitt
örntgär /
hölter wäl på mig/
dragher tgen Förlåtet/
och fäster ihet ill medh
een Knapphål.
Hwareft är
Nattkottan/
Heimligehuset ?

E. Fölter mig
jagh wil wñsa edher
Wägen:

ascendito,
illuc recte invenies
ad dexteram,
quod si eam non vi-
deris,
tamen olefacies.

mi Domine,
nihil vis aliud,

bene nunc tibi est?

H. Etiam, mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper
ad me.

J. Eam extingvam,
cum exeam:
quid placet tibi?
nondum bene tibi
est?

H. Caput meum
declivius jacet,

montez en haut,
Et vous le trouverez
à la main droite,
si vous ne le voyez pas,
vous le sentirez bien.

Monsieur,
ne vous plait il rien
autre chose?
vous portez vous main-
tenant mieux?

H. Ouy m' amie,
éteignez la chandelle,
Et vous approchez un peu
de moi.

C. Je l' éteindrai
quand je sortirai:
Que vous plait il?
n' êtes vous pas encore
bien?

H. Le chevet est
trop bas,

Steiget hinauff /
Da werdet ihrs finden
auf der rechten Hand /
wan ihrs nicht sehet /

so werdet ihrs wol
riechen.

Mein Herr /
begehret ihr nichts
mehr /
ist euch nun wol ?

G. Ja / meine Freundin /
löscht das Licht auß /
und kompt ein wenig
zu mir.

E. Ich wils außleschen /
wann ich außgehe :
Was begehret ihr /
ist euch noch nicht
wol ?

G. Mein Haupt liegt
zu niedrig /

Stäger up ä /
ther sinna J thet /
på högre Handen /
om J icke see thet /

så sk J wäl luktat /

Min Herre /
begebre J intes
mera /
är thet nu wäl ?

G. Ja min Wän /
släcker uth kuset /
och kommer nå si lö-
ret til mig.

E. Jagh wil uthsl ä :
när jagh går uth :
Swadh begäbr : J /
är icke än wäl ?

G. Mitt Hufvud ligger
så lågt /
A

attolle paululum
 pulvinar,
 ita declivi capite
 jacere non possum,
 Mea amica
 osculare me,

nam ita suavius dor-
 miam.

J. Dor mi, dormi,
 jam non ægrosas,
 cum loquaris
 de osculando,
 malim mori,
 quàm osculari
 virum
 in lecto suo
 aut alibi.
 Quiesce in Dei
 nomine,
 Deus det tibi
 faustam noctem.

H. Habeo gratiam
 formosa filia,

bauffez un peu
 l'oreillier,
 je ne saurois pas concher-
 la tête si basse que cela.
 Baisez moi une fois
 m' amie,

j' en dormirai
 mieux.

J. Dormez, dormez
 vous n' êtes pas malade,
 puisque vous parlez
 de baiser,
 j'aimerois mieux être
 morte que de baiser
 un homme
 dans son lit
 ou autre part.
 Dormez au nom
 de Dieu,
 Dieu vous donne
 la bonne nuit.

H. Je vous remercie
 la belle fille,

hebt ein wenig auff
den Hauptpfül /
ich kan nicht
so niedrig liegen.
Mein Liebchen
küffet mich
einmahl /
so werde ich desto
besser schlaffen.

C. Schlaffet / schlaffet /
ihr seyd nicht krank /
weil ihr
von Küssen redet.
Ich wolte lieber ster-
ben / dann einen
Mann in seinem
Bette oder anders
wo küssen.
Schlaffet in Gottes
Nahmen.
Gott gebe euch
eine gute Nacht.
G. Dank habt meine
Tochter.

lyfter litet up
Hufwudbolsteret /
jagh kan icke
liggia så lågt.
Min Karestes
kyffer mig
en gång /
så ortar jagh
ihes bättre sofw.
E Sofwer / sofwert
I äret icke siut /
altbenstund I
talen om kyssa.
Jagh wil heller döds /
än kyssa
en Man
uthi hans Sång /
eller annorstådes.
Sofwer i Gudz
Rampn.
Gudh gifwe edher
een godh natt.
G. Groor tack / min
Dotter. **72** Das

Caput Sextum,

Le VI. Chapitre,

Collocutio de Sur-
rectione,

du Lever.

Simon, Robertus,
Petrus,

Simon, Robert,
Pierre.

Heus, heus
surgemus tandem?

S. Sus, sus
nous leverons nous?

tempus est.

il est tems.

R. Quota est hora?

R. Quelle heure est il?

S. Secunda est,
sonnit tertia,
Puer, adfer
candelam
& fac luceat foculus,
surgemus.

*S. Il est deux heures,
Trois heures sont sonnées,
Garçon apportez une
chandelle,
& faites du feu,
nous nous leverons.*

R. Intende vocem,
non re exaudis.

*R. Criez plus haut,
il ne vous entend pas.*

R. Et

Teutsch.
Das 6. Capitel.

Ein Gespräch vom
auffstehen.

Svenska. 197
Thet 6. Capitel.

ÿt Samtaal om
upstående.

Simon/ Robert/ Peter.

S. Hola/
Wollen wir auff-
stehen?
Es ist Zeit.
R. Umb welche Zeit
ist es?
S. Es ist zwey Uhr/
es ist drey Uhr/
Jung/ bring
Licht her/
und mache Feuer/
wir wollen auffstehn.
R. Schreyet lauter.
es hört euch nicht.

S. Hola/
Wole wij stå
up?
Thet är Tijdh.
R. Huru Tijdh
är thet?
S. Thet haer slaget två/
thet är try/
Dofte / bår tu
litvs/
och görup Eld/
wij wole stå up.
R. Roper högre/
hanhör edher intel.
H H P. Håen

P. Enadsum mi Domine,
quid me vis?
nondum diluxit,

potius etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

P. Me voilà Monsieur,
que voulez vous ?
il n' est pas encore
jour,

vous pouvez bien encore
dormir deux heures,
avant qu' il soit jour.

S. I, i, accende ignem &
tu & nos vis
tam desides reddere,
quàm ipse es,
sicca indusium meum,
ut surgam.

R. Premat nidum
qui volet,
sed mihi surgendum
est,
multum habeo
quid agam.

S. Ubi est stabu-
larius ?

S. V'at'en faire du feu,
Tu veux nous faire aussi,
paresseux que tu es.

Seiche ma chemise,
que je me lève.

R. Demeure au lit
qui voudra,
pour moi il faut
que je me lève,
j' ai beaucoup à faire.

S. Où est le pale-
frenier ?

P. Hier bin ich / Herr /
was wolt ihr?
Es ist noch nicht
Tag /
Ihr könnet noch wol
zwo Stunden schlafen /
ehe es Tag wird.

P. Här är jagh / Herre /
Hwad wole I?
Ihet är icke än
Dagh!
I kunne än wäl
sofwa två Timmar /
för än thet dagas.

S. Gehe / mach Feuer:
Du wilt auch
uns faul machen /
wie du bist.
Truckne mein hembd /
ich wil auffstehen.

S. Gack / gör up Eld /
tu wilt och
göra os laate /
såsom tu äst.
Tordra min Stortaf
jagh wil stå up.

R. Es mag im Bette
bleiben wer da wil /
ich muß auffstehen /

R. Ihen må blifwa liggandes
som wil /
jagh måste stå up /

denn ich habe viel
zu thun.

jagh baffuer mycket
til beställa.

S. Wo ist der Stall-
fuecht?

S. Hwarest är Stall-
drängen?

abi dicturus illi,
 ut aqvatum ducat
 eqvum meum,
 eumq; cum confrictum

Arinxerit,
 pexaq; iuba,
 eum straverit,
 caudamq; inflexerit,
 finat ad facietatem
 bibere,
 præbeatq; avenæ
 sesqui corbulam.

R. Abi comparatum mihi
 duodenarium ligula-
 rum,
 ocelli caligarum mea-
 rum lacerati sunt :

commoda mihi
 Jurgiunculum tuum,
 R. Surrexisti?

Va t^e en lui dire,
 qu' il abrecube
 mon cheval,
 quand il l' aura bien

froté & étrillé
 peigné les crins,
 sellé
 & trouffé sa queue
 qu' il le face bien
 boire,
 & lui donne
 un quart d' avoine.

R. Allez m^e acheter
 une douzaine d' aiguil-
 lettes,
 les oeillets de mes chau-
 ses sont, rompus :

Pretez moy
 votre poinçon.
 V, êtes vous déjà levé ?

Gehe hin und sage ihm/
daß er mein Pferd
träncke.

Wann er es wird
wol gewischt/
gestriegelt/
die Män gekämmt/
gesatelt und auffge-
schwänzt haben/
soll er es wol
träncken/
und ihm darauff ein
viertel Habern geben.

X. Gehe hin und kauff
mir ein Dutzet
Nestel/
die Nestellocher
an meinen Hosens
seyn zerriessen.
Leihet mir
ewren Pfeifen.
I. Seyd ihr auffge-
standen.

gack och sägh honom /
at han watner
min Hest.

När han haffuer
wål struttit /
strapat honom /
kembat Maanen /
sablatt / och bundit up
Kumpan /
skal han wål
watnan /
och gifwan sedan en
fierding Hafra.

X. Gack och köp
migh itt dusstis
Kemmar /
Kemholen på
mina Byxor
äre söndrige.
Läner migh
edher Preen.

P. Äre I upständne?

S. Surrexi, anne tempus est?

S. Ouy n' est il pas tems?

P. Non est serum, siquidem Mercatores nondam aperuerunt tabernas suas, nec merces explicuerunt, vesti.

P. Il n' est pas si tard, car les marchands n' ont pas encore ouvert leurs boutiques, ny déployé leurs marchandises, habillez vous.

S. Nos templum adimus, tu interim ientaculum para.

S. Nous allons à l' eglise, cependant vous apreterez le déjeuner.

B. Quid tibi vis parem? hodiernus dies pisculentus est.

P. Qu' est ce que je vous apretteray? Il est aujourduy jour de poisson.

S. Quid? Est divi Bartholomæi pervigilium, indictum est jejunium.

S. Quoi? C' est la veille St. Barthelemi, c' est un jour de jeun.

S. No

B. Ja/ ist es nicht
Zeit?

P. Es ist nicht spat/
dann die Krämer
haben noch nicht
ihre Ladē aufgethan/
noch ihre Wahren
aufgelegt /
ziehet euch an.

B. Wir gehen
in die Kirchen /
mitlerweil
richte du zu
das Morgen-Essen.

P. Was sol ich dann
euch bereiten?
heut ist es
Fischtag.

B. Was?

Es ist heut S.
Bartholomei Abend/
S ist Fast-Tag.

S. Ja/ är ihet icke
Tidh?

P. Ihet är icke seent/
ty Kramarna
hafwa icke än
uplåst sine Bodar/
en heller utbfijät
sina Waror/
drager på edher.

S. Wij gå
utbi Kyrkian /
i medler Tidh
lagha tu til
Frukosten.

P. Hvad skal jagh så
reda til för edher?
I Dag är ihet
Fist dag.

S. Hvad?

Ihet är i Dag S.
Bartholomei Afton.
Ihet är Faste-Dag.
N vi S. Ja

S. Non hercle
memineram:
nesciebam
jejunandum esse,
para itaq; nobis
duodena ova recentia,
cincri incocta,

lagana calida
& recens butyrum,
eamus,
num accincti estis?

R. Sanè
hæc splendida
& opulenta civitas est.
En platearum
munditiam,
ædiumq; elegantiam.

S. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sa-
gram.

S. Ma foy, j'en y ai pas
pensé,
Et je ne savois pas,
qu'il fut jour de jeun.
Aprétez nous donc
une douzaine d'œufs
frais, cuits dans
la braise,

des gateaux chauds,
Et du beure frais.
Allons,
êtes vous prêts?

R. Certes
c'est une belle
Et riche ville,
Voilà de très belles
ruës,
Et des maisons bien pro-
pres.

S. Ce temple
est magnifique,
Voilà une belle eglise.

S. Ich habe fürwar
daran nicht gedacht:
ich wußte nicht
daß es fast Tag war/
berette uns dann
zwölff frische Eyer in
der Aschen gebraten/

J. Jagh hafwer/sanner-
lthg ickē tānkt iher på:
jagh wiste ickē at
thet war Fastedagh/
tillredh os tā
tolff färste ägg
stekte uti askan/

warme Kuchen
und frische Butter.
Last nns gehen/
seyd ihr bereit?

warme Kaker
och sārste Smör.
läter of gå/
äre Tillredg?

K. Warlich.
diß ist ein schöne
und reiche Stadt /
sehet welche schöne
Strassen/
wie hüpsche Häuser.

N. Sannerlthgen /
thenna är en schön
och rijk Stad /
seer / huru stöne
Gatur-
huru vackre Hus.

S. Diß ist ein
herlicher Tempel/
eine schöne Kirche.

S. Thetta är ett
herligt Tempel/
en stön Kyrka.

R. Ecce bellam
juvenculam,
egregia forma mulie-
rem
hominem formosum.

S. Quid isthæc generosû
hominis est?

R. Est
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapiëntissimus,
ditissimus
provinciae.
Modestissimus,
urbanissimus,
munificentissimus,
civitatis.

S. Quid istuc
hominis est?

R. Est
ferocissimus,
avarissimus,

R. Voila une jolie
fille,
une femme bien faite
un bonnête homme.

S. Quel gentil homme
est cela?

R. C'est
le plus noble,
le plus brave,
le plus honête,
le plus sage,
le plus riche
du pays.
Le plus modeste,
le plus courtois,
le plus liberal
de la ville.

S. Quel homme
est ce là?

R. C'est
le plus fier,
le plus chicbe,

R. Diß ist eine schöne
Jungfer/
eine hübsche Frau

R. Ibenna är een schön
Jungfru/
een wacker Fruströ

ein feiner Mann.

een wäldigh Man.

S. Wer ist
der Edelman?

S. Swadh är thet
för een Adelsman?

R. Er ist
der edleste/
der kühneste/
der erbarste.
der weiseste/
der reichste
im Lande.

R. Han är
then edleste/
then modigste/
then erbarste/
then wäseste/
then rikeste
i landet.

Der einfältigste/
der höflichste/
der mildeste
in der Stadt.

Then ensaldigste/
then sedigste/
then mildeste
urbi Stadhen.

S. Was ist das
für ein Mensch?

S. Swadh är then
för en Wennista?

R. Er ist der
hochmütigste/
geizigste/

R. Han är then
höghmodigaste/
grigaste/

homo in primis zelotypus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
maximus
oppidi.

le plus jaloux,

le plus paresseux,
le plus lâche,
le plus pauvre,
le plus grand
de la ville.

S. Qvæ est hæc mulier? S. Quelle femme est celà?

R. Est
pulcherrima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miserrima
Parœciæ.

R. C' est
la plus belle,
la plus bonne,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse.
la plus misérable
de la paroisse,

S. Qvæ ista
adolescentula?

S. Quelle fille
est ce là?

R. Non est adolescentula,
marita est.

R. Elle n' est pas fille,
elle est mariée.

S. Non est marita,

S. Elle n' est pas mariée,

eifrigste/

sittneste /

blödeste /
forchtsamste/
armbste/
gröste

blödige /
räddeste /
armeste/
förfste

in der Stadt.

uthi Staden.

S. Wer ist die Frau.

S. Swadh är het för en

X. Sie ist
die schöneste/
ehrlichste/
keusche /
beste/
glücklichste/
unglücklichste
in der Pfarz.

X. Hon är
then schöneste/
äbrligaste /
hyste /
beste/
lycksaligste/
olycksaligste
uthi Soken.

S. Was ist diß
für ein Jungfrau?

S. Swadh är thennå
för en Jungfru ?

X. Sie ist keine Jung-
frau/ sie ist befreyt.

X. Hon är ingen Jung-
fru/ hon är gifte.

S. Sie ist nicht befreyt.

S. Hon är intes gifte.

R. Desponsata est,
vidua est,
frugi est
& œconomica,
amplam habet dotem.

H. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est honnête,
& bonne ménagère,
elle a une bonne dot.

S. Quid habet dotis?

S. Quelle est sa dot?

R. Virtutem
ac probitatem,
satis hoc est?

R. La vertu & la honnêteté
N'est ce pas assez?

S. Satis.

S. Oui assurément.

R. Quis hoc homo
conditus est?

R. Qui est ce qui est
enterré icy?

S. Abbas Fuldensis.

S. C'est l'Abbé de Fulde.

R. Elegans & sumptuo-
sum hoc bustum est.
Legamus epitaphium.

R. C'est un bel & mag-
fique tombeau,
Lisons un peu l'epi-
taphie.

S. Revertamur jam
domum,

S. Retournons mainte-
nant au logis.

R. Sie ist verlobet/
 sie ist eine Witwe/
 sie ist eine gute
 Hausmutter/
 sie hat eine gute
 Morgengabe.
 D. Was hat sie für
 eine Morgengabe?
 R. Sie hat Tuche
 und Erbarkeit.
 Ist das nicht genug?
 D. Ja:
 R. Wer liegt hier
 begraben?
 D. Es ist der Abt
 von Veldenz.
 R. Diß ist ein schön
 und köstlich Grab.
 Laßt uns die Grab-
 schrift lesen.
 D. Laßt uns bald wie-
 der nach Haus gehen!

R. Hon är förlofvad/
 hon är een änkia /
 hon är een godh
 Huusmodher /
 hon haffver een godh
 Morgongåfwa.
 S. Hvad haffver hon för
 een Morgongåfwa?
 R. Hon haffver Tuche
 och ährlighett:
 Är thet icke nogh?
 S. Ja.
 R. Hvem ligger här
 begrafven?
 S. Thet är Abboten
 ifrån Feldenz.
 R. Ibenna är een stön
 och köstelig Grabb.
 Läter os läsa
 Grabbstriffen.
 S. Läter os snart gå
 hemm igen!

112 **Latinè.**
ut sumamus jentaculum,
pòst mercabimur,
quibus opus est.

François.
pour déjeuner,
Et puis nous achete-
rons les choses dont
nous avons besoin.

Caput septimum. *Le VII. chapitre,*

Collocutiones ad mercaturam pertinentes. *Pour vendre & acheter.*

Andreas Bartholomæus. *André, Barthelemi.*

A. Domini mei,
quid empturi estis? *A. Que voulez vous acheter Messieurs?*

circumspicite num
quid habeam
vobis usui futurum,
ego vobis tam vili
venditurus sum

Regardez si j' ai
quéque chose,
qui vous agrée.
je vous ferai aussi
bon marché.

Teutsch.

Das Frühstück zu ver-
zehren/
darnach wollen wir
kauffen was
vonnöhten ist.

Svenska.

at förtära Fru-
kostea/
sedan wile wij
köpa hwad
som behöfues.

217

Das 7. Capitel. Thet 7. Capitel.

Bespräch vom Rauff. Samtaal om Köp-
handel. penstap.

Andreas/ Bartholomeus.

1. Ihr Herren /
was begehrt ihr
zu kauffen?
Beschet ob ich
etwas habe/
das euch dienet/
ich wils euch
so wolseyl lassen /

2. I Herrar /
Hwad begäre I
till at köpa?
Stoder om jagh
hafwer något thet
som edher tånar/
jagh wil låta edher
för så gott köp /
O tij

ale

quàm quisquam
civitatis alius,

qu' aucun autre
de la ville.

B. Habésne carifcas
Flandricæ tincturæ?

B. Avez vous du carifcè
de la teinture de Flandre?

A. Eriam Domine,
habeo perbellas
& bonas
quibus nullæ sunt
in urbe meliores, (dē.
simò ne in Anglia qui-
Cujus coloris
eas expetis?
fusci, cineritii,
fili, castanci,
rubri, crocci, violacei,
habeo cujuscunq;

A. Ouy Monsieur,
j' en ai de fort beaux,

& le meilleur
qui soit dans la ville,
& même en Angletterre.
De quelle couleur
le demandez vous?
brune, grise,
d' or, tannée,
rouge, jaune, violette,
j' en ai de toutes couleurs

pretii.

& à divers prix.

B. Quanti indicas
ulnam, hujus nigræ?

B. Quo faites vous l' aune
de ce noir?

als jemand
in der Stadt.

Kompt herein.

B. Habt ihr auch Kirsey
Flamischer Farb?

A. Ja/ Herr/
ich hab der Art
schön und gut/
das beste als in der
Stadt/ia in gantz En-
geland seyn mag.
Von was Farben
begehret ihr es?
braun/ grau/
goltgelb/ tannet/
rodt/ gelb/ violet/
Ich hab dessen von
allerley Farben/
von unterschiedlichen
werth.

B. Wie schätzt ihr
ein Elle von dem
Schwarzen?

såsom någon
uthi Stadhen.

Kommer hit in.

B. Hafwe I och Kerfij
aff Flamst Färga?

A. Ja min Herre/
jagh hafwer thet slaget
skönt och gott/
thet bästom i Staden/
ja uti hela Engeland
wara må.
Uff hwad Färga
begäre I thet?
brunt/ grått/
liusgolt/ tannet/
rött/ golt/ violebrunt.
Jagh hafwer fljts
aff allehanda Färgor/
aff åtskillig ködp.

B. Huru dyrt sälje I
en Allen aff thet
swarta?

O liij

716

quæsdò ne æquo
pluris æstimes.

A. Vis dicam
verbo?

constabit tibi caroleo
in ulnas singulas.

B. Nimum est,
dabo tibi
quinq; marcas.

A. Perpusillum est,
damnum hîc facerem,

pluris mihi constat,
cape partem integram
viginti sex thaleris.

Sunt tantum
quinq; marcæ
Et tres oræ
pro quaq; ulna.

B. Percarum est
quoc sunt
ulnæ?
mensurabo,

Ne me le surfaites pas
je vous prie.

A. Voulez vous que je vous
le dise en un mot?
vous me donnerez un
franc de l' aune.

B. C' est trop,
je vous donnerai
cinq mares.

A. C' est trop peu certes,
il faudroit que j'y per-
disse,
il me coûte davantage,
prenez la pièce entière
pour vingt six écus,
ce n' est que
cinq marcs
Et trois liards
l' aune.

A. C' est trop cher,
combien y a-t-il
d' aunes?
je le mesurerai,

Teutsch.

Lieber schlägt es nicht
zu hoch an

A. Mit einem Wort!

es sol die Elle
eine Crone gelten.

B. Das ist zu viel/
ich wil euch fünff
Marck geben.

A. Das ist zu wenig/
daran verliere ich!

es kostet mir mehr/
nemt ein gantzes Stück,
für 26. Thaler/
es belaufft sich
nur fünff Marck
und drey Kundstück
für die Elle.

A. Es ist zu theur/
wie viel Ellen
helt es?

Ich wil es messen!

Svenska.

217

Råre/ sått thet icke
för dyrt.

A. Medb itt Ord!

thet skal gälla
een Carolin Alnen.

B. Thet är för mytet/
jagh wil gifwa edher
fäm Marck.

A. Thet är för lätet/
ther på tappar jagh!

thet kostar migh meer/
tager itt heelt stycke
för 26. Daler/
thet belöper sigh allena
fäm Marck
och trj öre
för Alnen.

A. Thet är för dyrt/
Huru många Alnar
holler thet?
jagh wil måtat.

Q v

DS

sunt ulnæ
quindecim & dimidia.

B. Dabo, ut semel dicam,
viginti thaleros.

recusavi
hac non deteriorem
erâ vilius
in singulas ulnas.

A. Accepisses sanè,
ad tibi confirmo,
nisi frequens mearum
mercium emptor esses
minoris me non addi-
turum viginti sex tha-
leris.

Cum verò is sis,
decido plus
quatuor thalcria.

Opinor te nolle
damno mihi esse.

Il y en
à quinze & demi.

A. Je vous en donnerai
vingt écus pour vous le di-
re en un mot.

J'en ai refusé d'aussi
bon que celui cy,
à meilleur marché
d'un liard l'aune.

A. Vous deviez le prendre,
je vous assure que
si vous n'étiez mon
chaland,
vous ne l'auriez pas
à moins de vingt six écus.

Mais puisque c'est vous
je rabats plus de
quatre écus.

je croi que vous ne
cherchez pas ma perte,

Da seyn funffzehen
und ein halbe Elle.

B. Ich wil mit einem
Wort 20. Thaler
geben.

Ich hab so gut als
dieses ist/ fahren lasse
für ein Kundstück
ringer die Elle.

A. Ihr solt es genommen A.
haben. Ich sage das/
weret ihr nicht
mein guter Bekanter/
so bekemet ihrs
nicht ringer
als für 26. Thaler:
Aber weil ihr pfeget
mit mir zu handeln
so lasse ich nach/ mehr
dann vier Thaler/
ich meyne/ ihr werdet
meinen Schaden
nicht begehren/

ther äre femton
och en halff Ellen.

B. Jagh wil medh ett
Ord giffwa 20 Daler/

Jagh hastwer lätt fara
så gott som thet är
för ett öre
ringare hwar Ellen.

A. I skulle hastwa tagit.
thet säger jagh/
wore I icke
min godhe Wän/
så finge I thet
icke ringare
än för 26. Daler:
Men effter I plågo
medh mig köpslage/
så slår jagh aff
mera än fyra Daler/
jagh menår/ I wards
icke begärandes
min Stadha;

& sanè si
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio,

vel si frater mihi
germanus esset.

B. Age igitur
propter justam & æqua-
lem summam,
deduces &
sex marcas.

A. Nil me movebunt
sex marcz.

B. Solvam tibi
probâ monetâ aureâ,
justiq; ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea :

Et certes si vous
le refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce prix
là assurement,
quoique ce fut
mon frere.

B. Hé bien donc,
pour faire le conto
juste,
vous rabatrez encore
six marcs.

A. Je ne ferai pas tant de
reflexion sur six marcs.

B. Je vous payerai
en bon or
& de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye courante
m'est aussi bonne que
l'or,

und warlich weigert
 ihr euch dessen/
 Kein Mensch
 sol es für das Geldt
 bekommen/
 wann es auch mein
 leiblicher Bruder
 wäre.

B. Nun wolan/
 wegen richtiger
 Rechnung
 solt ihr noch
 sechs marcß abziehen.

A. An sechs Marcß ist
 mir nicht viel gele-
 gen.

B. Ich wil euch bezah-
 len mit gutem und
 wichtigem Golde.

A. Es gilt mir gleich/
 das kleine Geld ist
 mir so gut wie das
 Goldt.

Och sannertliga förwå-
 ge I thet/
 tigen Menniska
 skal så thet för
 the Penningar /
 om thet ån wore
 min förlighe
 Broder.

B. Nun wålan /
 för richtigh
 Räkning Stul
 stole I ån.
 affslå sex Mark.

A. Om sex Mark är migh
 icke mycket angeleget.

B. Jagh wil betala edher
 medh gott och
 wichtig Bull.

A. Thet är migh liffa /
 smått Mynt är migh
 så gott som Bull /

verùm enim verò
 æquo parcius es,
 malo tamen
 damnum facere,
 quàm tibi denegare,
 spero me
 aliàs accepturum

tua pecuniam
 præ quovis alio.

B. Ita prorsus faciam.

Velim mihi esse
 gerulum quempiam,
 aut bajulum dossuariū,
 sunt enim mihi
 & alia multa com-
 paranda,
 & diversorium meum
 longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

mais en vérité vous
 barguignés trop,
 toutes fois j' aime
 mieux perdre,
 que de vous refuser :
 j' espere,
 que j' aurai une
 autre fois
 de votre argent plutôt
 qu' un autre.

B. C' est ce que je ferai
 bien volontiers.

Je voudrais que j' eusse
 un porte-faix,

car il me faut encore
 acheter beaucoup d' au-
 tres choses,
 & mon logis
 est loin d' icy.

A. Que vous faut
 il davantage.

B. Par-

Teutsch.

Aber fürwahr ihr seyd
gar zu genaw /
Dannoch wil ich
ehe verlieren /
als euch abschlagen !
ich hoffe ihr werdet
ein ander mahl
mit euer Geld
vor einem andern
gönnen.

B. Das tuhe ich gerne. B. Ihet gör jagh gerna.

Ich wolte / daß ich
einen Taglöhner
oder einen Träger
hette /
dann ich muß noch
andere Dinge mehr
kauffen /
und meine Herberge
ist weit von hinnen.

A. Was beliebt euch
weilers.

Svenska

229

men i sanuningh Jären
alt förtnappe /
Istwäl wil jagh
heller förlora
än affslå edher /
jagh hoppas J warder
en annan gäng
migh unnaudes
edhre Penningar
för en annan.

Jagh wille / jagh hado
en Dagekarl
eller en Dragate /

ty jagh måste än köpa
mera Satar /

och mitt Herberge
är langt här ifrån.

A. Swadh lystet edher
wädre.

B. Ein

- B.** Partem unam aut alteram heteromallæ sericæ. *B. Une pièce ou deux de bon velours.*
- A.** Nullam equidem habeo. *A. Je n'en ay point.*
- Verùm accede tabernam proximam in adverso plateæ latere, mercaberis ibi minori precio mei respectu. *Mais si vous allez à la boutique prochaine de l'autre côté de la rue, le mercier vous fera bon marché pour l'amour de moy.*
- C.** Mi domine, quid queris? vis pannum holosericum, sericum, damascenum, fustaneum, subsericum, bogranū, bombycinum, aut aliud genus panni serici. *C. Monsieur que demandez vous? cherchez vous de bon velours, du satin, du damas, de la fustaine, ostade, bougran, taffetas, ou quelque autre sorte de drap de soye.*
- B.** Tyrunculus hic bene lingvax est. *B. Cet apprentif ne manque pas par la langue,*

B. Ein Stück oder zwey
guten Sammet.

A. Den hab ich nicht.

Gehet aber
inden nechsten Kram
auf der andern Seiten
der Strassen / (mer
da wird euch der Kra-
wolfeyl geben
meinet halben.

C. mein Herr /
was begehret ihr /
suchet ihr guten
Sammet ?

Atlas / Damast /
Barchet Bursel /
Bugran / Taffet /
oder anderer Art
Seyden Zeug ?

B. Diesem Jungen
ist die Zunge
wol gelöst :

B. Jit fincke eller två
fyni Sammet.

A. I bet bästwer tagade.

Men går
uthi näste Gatuboden
på andre sidan
om Gatan.
Iher skal Krammarens
giftwa eder gott köp
för min skuld.

C. Min Herre /
hwadde begäre j /
sötle j effter gott
Sammet ?

Atlas / Damast
Partom / Halffsiden /
Bugran / Taffet
eller annat slags
Siden tygh ?

B. I henna Poyken är
rätt munn i tzer :

invigilat commodis
heri sui
Exhibe mihi partem
heteromallæ sericæ ni-
græ.

C. fecero,
vide nonne bona est.
num vidisti unquam
similem?

B. Equam habes
meliolem?

C. Habeo quidem,
at majoris
precij est.

B. Nihil moror,

quanti constat,
dummodo bona sit.

C. O primum est
hoc holosericum
quod de vita contra-
cisti:

B. Conaris tu id

il cherche le profit
de son maître
Montrez moi une pièce
de velours noir

C. Bien je m'en vais le faire.
En voila, n'est il pas bon?
En avez vous jamais vu
de meilleur?

B. N'en avez vous point
de meilleur?

C. j'en ai bien,
mais il est aussi plus cher,

B. Il n'importe je ne me
mets
pas en peine du prix
pourveu qu'il soit bon.

C. C'est le meilleur velours
que vous ayez jamais
mané.

B. Vous tâchez de me

mihî

er suchet
seines Herren nutzen.
Laßt mich sehen
ein Stück
schwarzen Sammet.

E. Ich wils thun/
sehst/ ist er nicht gut?
Hab ihr auch jemals
einen bessern gesehen?

B. Habt ihr keinen
bessern?

E. Ja, freylich habe ich/
er ist aber umb
so viel theurer.

B. Es reuet mich nicht
was ich dafür gebe/
wann er nur
gut ist.

E. Dis ist
vom besten Sammet/
so ihr jemahls
begriffen habt.

B. Ihr wollet mich zwar
dessen überreden:

Hon söter sin
Huusbonnes nytta.
Låt mig see
ett stycke
svart Sammet.

E. I bet vil jagh göra/
seer / är thet icke gott?
Haffwe j och någon
tidh seedt något bättre?

B. Haffwe j intet
bättre?

E. Ja/ jagh haffwer/
men thet är så
mycket dyrare.

B. Mig ångrar intet/
hwadh jagh ihersöre
giffwer om thet är allenast
gott.

E. Thetta är aff
thet bästa Sammet/
som j någon sin
haffwet endt.

B. I wille fuller inbilla mig
ihet/ **P a m e t**

miki quidē persuadere :
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi data est.

le faire accroire.
J' en ai bien vu de meilleur, & de pire aussi.
Ne le dépliez pas tout
Je l' ai assez regardé.

C. Nihil refert,
 qui explicuit,
 facile denuo compli-
 eabit
 servilis opera,
 pro nihilo ducitur.

C. *Il n'y a point de danger,*
celuy qui l' a déplié
Le repliera
sans peine :
Travail de garçon
n' est pas de grand' im-
portance.

B. Quanti constat ulna ?

B. *Combien faites vous*
l' aune ?

C. Sex thaleris
 & dimidio.

C. *Six écus & demy.*

B. Nimio indicas.

B. *Vous la faites trop cher*

C. Non equidem facio,
 fieri enim nequit
 ut reperiat melius,
 neq; coloris
 elegantioris.

C. *Non, pardonnes moi Mr :*
Car il n' est pas possible,
d' en trouver de meilleur,
ny de plus belle couleur.

B. Di-

Ich habe aber wol
bessern gesehen/
und auch schlimmern.
Thut es nit alles auff/
ich habe es genug
besehen.

C. Es schadet nicht /
der es hat auffge-
machtet.
Kan es wiederumb
wol znsammen legen.
Jungē arbeit rechnet
man für nichts.

B. Was kostet
eine Elle ?

C. Sex Thaler
und einen halben.

B. Das ist zu thewr.

C. Nein fürwar / denn
es ist nicht möglich/
daß bessers kan
gefunden werden /
noch von schöner
farbe.

men lagh hafwer wål
sedt bättre
och wål slemmare.
Slår ihet icke alt up/
lagh hafwer nogh
sedt ihet.

C. Ihet skadar intet /
then som hafwer lagt
ihet o frå huarannon/
han kan åter tjien
läggtat znsamman.
Poyste arbete råtnar
man för intet.

B. Hvad kostar
Alnen ?

C. Sex Daler
och en halff.

B. Ihet är för dyrt.

C. Nej / wisseligen / så
ihet är icke möjligt
at bättre kan
warda funnit /
eller aff skönare
ferga.

B. Jhr

B. Dicēs tu
quod voles,
at ego tam carè
non emero.

C. Quantum igitur offers?
ut & ego vendam
& abs te mercium
primitias accipiam?
spero te mihi
auspicatum fore.

B. Ut semel dicam
dabo quinque thaleros,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè
non possum vendere
eo precio:
talc id scis

nec est quod quisquam

vibi persuadeat,

B. Quoi que vous en disiez
je n'en
payerai toutefois
pas tant.

C. Combien est ce dont que
vous en donnerez
afin que je vende & que
je reçoive de votre ar-
gent.

J'espère que vous me
porterez bonheur.

B. En un mot, je vous en
donnerai cinq ecus.
L'aurai-je pour ce prix
là ?

C. Je ne puis le faire
je ne saurois le vendre
à ce prix là
c'est ce que vous savez
bien,
il ne faut pas vous le
dire,
il me coûte plus

B Ihr mögt sagen
was ihr wolelt /
ich aber wil so viel
nicht geben.

C Was wolt ihr
wol geben? /
damit ich verkauffe
und ewer Geld löse?
Ich verhoffe
ihr werdet mir
gut glück bringen.

B Mit einem Wort /
ich wil euch fünff
Thaler geben.
Soll ichs haben?

C Ach nein /
ich kans nit umb das
Geld verkauffen /
das wisset ihr wol /
man darffs euch
nicht sagen /
es kostet mir mehr

B I må säne
hwad i wole /
men iagh wil icke
gifwa så myckit.

C Hwad wele i
wål gifwa /
at iagh må få salta/och
lössa edre Penningar?
Iagh förhoppas
i waroen magh
bärandes godh lyckæ

B Wiedh itt ord /
iagh wil gifwa edon
fåm Daler.
Stal jag hafwat?

C Nej men /
iagh kans icke säljas
för the Penningar?
thet wete i wål /
man behöfwer icke
at säna för eder /
thet kostar mtgh mera

pluris mihi constat,
quàm tu licitaris:
multum damni facerè.

B. Quanti indicas
ambas partes?
idq; uno verbo.

C. Vis uno verbo dici,

solves ducentos

& sexaginta Thaleros,
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
Unicum verbum
eensenorum iustar sit.

B. Minimè verò
pescaruses:
eloquere summum pre-
cium,
neq; me diu detineas.

C. Jam dixi sibi,
homo sum multisorum

que vous ne m'offrez,
j'y perdrois trop.

B. Combien coûtent
ces deux pièces ensemble?
dites le en un mot;

C. Ne voulez vous qu'un
mot?
vous en payerez deux
cents

soixant et six
Et n'en rabattez pas
une maille.

Un mot vaut autant que
cent.

B. Je n'en ferai rien.
vous êtes trop cher,
dites moi le dernier prix,
Et ne m'arrêtez pas plus
longtems.

C. Je vous l'ai déjà dit,
il ne suis pas homme

als ihr mir bietet:
ich verliere
viel daran.

B. Wie hoch schätzt ihr
diese zwey stücke
zusammen? (Wort.
Und das mit einem

E. Mit einem wort /
ihr solt dafür geben
zwey hundert
und sechzig Thaler/
und nit einē Pfening
mehr abziehen.
Ein wort ist so viel
als hundert.

B. Nein/ ihr s'yd
viel zu genaw/
sagt mit einem Worte
und haltet mich nicht
so lange auf. (gesagt/

E. Ich hab's euch schon
ich brauche nicht viel
worte

ån j migh bidden :
tagh tappar
myckit ther på.

B. Huru högt stalle j
ihesse ta stycken
tilsamman?
och thet medh itt ord.

E. Medh itt ord/
j stole therföre gifwa
tu hundrade
och sextije Daler /
och icke en Penning
mera affpruta.
Jtt ord är så mycket
som hundrade.

B. Nej/ jåro
för myckit knappe /
såger medh itt ord/
och håller migh icke
så länge uppe. (sagt eder/

E. Jagh hafwer talredan
jåro bructar icke många
ordh

invendendo verborum
insolens
non possum minoris
addicere nisi meo
certissimo damno.

B. Quando te obligasti
uno verbo
aliè nobis
eundem est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I, quò liber,
Deo auspice,
querere tibi, quod ex usu
sit, malo alium
non nihil lucri facere

quàm me damno mul-
tari.

Ceterum hoc unum

de deux paroles.
je ne saurois le laisser à
moins,
si je ne voulois
y perdre.

B. Puisque vous êtes
bommed'une parole
il nous faut aller ail-
leurs,
car vous faites vos mar-
chandises
trop cher.

C. Allez où il vous plaira
au nom de Dieu,
cherchez votre avanta-
pour moi (ge)
j'aime mieux,
qu'un autre
y gagne, que
j'y perde moi:
Mais je puis vous assen-
rer

beym verkauffen/
 ringer kan ich
 es nicht geben/
 was ich nicht daran
 verlieren wolte.

B. Weil ihr dann
 an einem worte
 gebunden seyd/
 so müssen wir
 anderswo hingehen/
 weil ihr ewere Wahre
 gahr zu hoch anschla-
 get.

C. Gehet wohin
 es euch beliebt /
 in Gottes Nahmen/
 suchet ewer bestes/
 es ist mir lieber /
 daß ein anderer
 daran gewinne/
 dann daß ich
 verlieren sol.

widh säljande /
 ringare kan jagh
 icke gifwa /
 om jagh icke wille
 ther på tappa.

B. Effter j icke
 ähre bundne
 widh ut ord/
 så måste wij
 gå annorsådes /
 ty j edre Wahre
 dyrka all för högt.

C. Går ehwareft
 eder helst lyfter/
 uti Gudj Namn/
 söker edert bästa /
 ther är migh kärare /
 at en annan
 ther på winner/
 än at jagh
 skal tappa.

tibi confirmare possum

etiamsi perscruteris
omnes tabernas.

Holmenfes
non cum invenies
qui tibi paria
mecum offerat.

Attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. Ab isto precio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
scitis quid vobis
facto opus sit.

B. Quando inter nos
conveniri non potest,
Deum tibi precor
propitium; bene vale.

que vous ne trouvez
personne

qui vous face meilleur
marché, que moi quand
même vous iriez

dans toutes les
boutiques de Stockholm
toutefois, si vous ne le
trouvez,

pas à meilleur
marché

revenez ici
vous savez le prix.

B. Ce prix là n'est pas pour
nous.

C. Hé bien donc, vous savez
ce que vous avez à faire.

B. Parce que nous ne pou-
vons

pas tomber d'accord,
il me faut vous dire A.
dieu.

Aber diß kan ich
 euch zusagen /
 wañ ihr in alle Krä-
 me in Stockholm
 werdet gehen
 so werdet ihr nicht
 finden /

daß einer euch
 so wolfeil biete
 als ich tuhe.

Dannoch wañ ihr
 nicht bessers findet /
 so kompt wider /
 ihr wißt nun
 wie ichs gebe.

3. Euer Loben stehet
 uns nicht an.

4. Wolan /
 ihr wißet wol /
 was euch zu thun ist.

5. Weil wir nicht
 können eins werden /
 so behüte euch Gott /
 und lebet wol.

Men thetta kan jagh
 lofwa eder /
 om i wile gå vtht
 alla Krambodar
 in Stockholm /
 så skole j icke
 finna /

at nogen eder bju-
 der för så gott kööp
 som jagh gör.

Lijfwäl om j
 icke finna bättre /
 så kommer igen /
 j wete nu huru
 jagh sälter thet.

B. Ederet lofwande står
 oss icke an.

C. Wäl an /
 j weten wäl
 hwadh j skole göra.

B. Effter wij icke kunne
 förenas / så
 bewahre eder Gudh /
 och farer wäl. C. Wie

C. Ut vobis sanè videtur,
 si res meæ paterentur,
 minoris me vobis
 addicere
 facilius extorqueretis
 quàm quivis mortali-
 um;
 velin gratiam ejus
 qui vos ad me misit.

D. Absunt.

C. Eant,
 sine absceant:
 cum ad lassitudinem
 circum curaverint
 ad nos revertentur.

E. Domine mi
 videtur mihi hetero-
 malla
 ista perquam bona;
 si eam omittamus,

haud facile in talem
 incidimus,

C. *Tout ce qu' il vous plaira
 si je pouvois le laisser
 à moins
 vous l'auriez à aussi bon
 marché
 que pas un autre;
 au moins pour l' amour
 de celui
 qui vous a envoyé ici.*

D. *ils s' en vont,*

C. *Qu'ils aillent,
 quand ils auront
 assez couru
 par les rues, ils revien-
 dront bien*

E. *Monsieur, il me semble
 que ce velours est assez
 bon,
 si nous ne le prenons pas,
 à peine en trouverons
 nous
 de semblable,
 pour ce prix là.*

L. Wie es euch gefelt/
 so ich könnte
 bessern kauff lassen/
 so solt ihrs
 so gering haben/
 als kein ander/
 auch wegen dessen/
 der euch an mich
 gewiesen hat.

D. Sie gehen weg.

L. Laß sie gehen/
 laß sie lauffen /
 wann sie lange genug
 werden herumb ges
 lauffen seyn / so
 werden sie wol
 wider kehren.

L. Herr, mich dünckt/
 der Sammet/
 sey gahr gut/
 lassen wir ihn
 gehen /
 so werden wir nicht
 dergleichen finden

E. Såsom eder lyfter/
 om jagh kunde
 gifwa bättre köp /
 så skulle I
 betommat så lätt/
 som ingen annan/
 och för hans skull/
 som eder till mig
 wijst hafwer.

D. I be gå sin toos.

E. Låt dem gå/
 låt löpa dem/
 när the länge nogh haf
 wa löpit omkring /
 warda the wäl
 kommandes tillbaka.

E. Herr, mich dycker/
 at thet Sammetet
 är gånsta gott /
 om wij låsa thet
 fabrica/
 så warde wij icke .
 fljtt sinnandes

puri precio :
 Percontemur,
 si velit decidere
 triginta thaleros
 num eam accepturi
 sumus?

C. Ita profus,
 si quàm mihi fidem ha-
 bes,
 neque te pœnituerit,

D. Hec
 redeunt

C. Optati aderunt
 si quidem pecuniam
 attulerint.

B. Quæso, ne committe
 ut diutiùs obambulè-
 mus,
 eeqvid placent
 ducenti & triginta
 thaleri

Demandons
 s'il veut rabattre
 les trente écus.
 Le prendrons nous pour
 le dit prix?

C. Oui, si vous voulez m'en
 croire,
 vous ne vous en repenti-
 rez point.

D. Monfr les voila qui ve-
 nièment.

C. Il seront les bien venus,
 pourveuqu' ils apportent
 del' argent.

B. Je vous prie, ne nous fai-
 tes pas
 courir plus long tems çà
 & là ;
 vous plait il prendre
 deux cents trente écus
 pour les deus piéces,

für den preis.
Lasset uns fragen/
ob er nicht
dreißig Thaler
abschlagen wolle.
Sollen wir es
dafür nehmen?

C. Ja wann ihr
mir das glaubt/
so soles euch
nicht gerewen.

D. Herr/
sie kommen
wider.

C. Sie sollen
wilkommen seyn/
wann sie nur
Geld mitbringen.

B. Lieber / lasset uns
doch nicht lenger
umbgehen / wolt ihr
zwey hundert und
dreißig Thaler haben

för thet köpet.
Wij wele frågan/
om han icke
will afflå
trettije Daler.
Stoke wij
thersföre tagat?

C. Ja / om j
ellest troo migh/
så skal thet eder
icke ångra.

D. Huusbonde /
the komma
tilbats.

C. The stole
wara wålfomme /
om the allenast håra
Penningar medb sigh.

B. Kåre / låter oss icke
långre gå omkring/
wele j hafwa
tuhundrade
och trettije Daler

pro ambabus partibus
ut disceptandi finem
faciamus
argentum tibi
numerabitur.

C. Molesti sanè estis
vos nihil pensi habetis
damnum an
lucrum faciam,
nunc age,
metiamur.

B. Minimè verò
ego pro mensurato
duco,
in tua fide quiesco,
en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est
Hic Solatus
injusti p. aderis est.
Hic Imperialis
est accisus.
Hic Ducatus

*sans faire plus de façon,
nous conterons l' argent
certes vous vous metés
peu à
la raison*

C. *Vous ne vous souciez pas
que
je perde ou que
je gagne,
allons donc
mesurons le.*

B. *Il n' est pas nécessaire
je le reçoit pour mesuré
je me repose sur votre
parole.*

C. *Cet Angelot est trop
petit,
Cet pistole est trop le-
gere
Cet Ecu est rogné.*

Ce Ducat n' est pas de

für die zwey stücke/
ohne weiter dingen/
So wollen wir
euch Geld zehlen.

C. Ihr seidt/ fürwar/
gar vnbillich/
es gilt euch gleich/
ob ich schaden leide/
oder gewinn habe.
Nun nun/
last uns messen.

B. Nein nein/
ich halts vorgemes/
ich trawe euch/ (sen).
hie habt ihr Geldt.

C. Dieser Engelote
ist viel zu klein/
Diese Cron
ist zu leicht.
Dieser Reichsthaler
ist beschnitten.
Dieser Ducat

för the tvo stycken.
för utan meer prutande/
Så wela wij
rätna eder Penningar till.

C. J åren sannerligen/
als för ogijne/
thet är eder lijfa
om iagh lijder skada
eller wanner.
Nu/nu/
låter off vpmåta.

B. Ingolunda/
iagh tager thet smått/
iagh troor eder/bår
bafwa i Penningar.

C. Thenna Engelotten
är alt för liten/
Thenna Cronan
är så lätt/
Thenna Riksdalern
är klippt.
Thenna Ducaten

non est iusti ponderis.
 Hic Solidus aureus
 non est usu receptus.
 Hic Regalis
 ex vili auro cusus est.

B. Perdifficilis es
 in accipienda pecunia,
 id si præscissem
 & si mihi merces tuas
 vendidisses
 ducentis taleris,
 non hercle
 eas accepturus essem.

C. Tux optionis est
 eas vel accipere vel o-
 mittere
 non tantum mihi lucr-
 adferunt, ut vel injusti
 ponderis pecunia

poïds,
 Ce Florin d' or n' est pas
 de mise.
 Ce Rëgal est de bas or.

B. Il est bien difficile
 de vous donner des
 pièces dont vous soyés
 content : Si j' avois seu
 cela, je n' eusse pas achetté
 votre marchandise ;
 quand même
 vous eussiez voulu
 me la laisser pour
 deux cents écus.

C. Vous avez le choix,
 de la prendre, ou de la
 laisser
 j'en y ai pas
 tant de profit
 qu'il m'en faille prendre
 de l' argent qu'il y a
 perd. e

ist nicht wichtig.
Dieser Goldgülden
ist nicht gangbar.
Dieser Real ist
von schlechtem Gold.

B. Ihr seydt gar sel-
zam Geld zu entfan-
gen/
hette ich das gewußt/
wann ihr mir
ewre Wahren
für 200. Thaler/
hettet geben wollen /
ich hette sie warlich
nicht genommen.

C. Es stehet bey euch
nemen oder lassen/
ich habe so grossen
gewinn nicht daran/
daß ich zu leicht
Geld nemen sol/
1711.

holler icke wähten.
Ibenna Soltgyllden
är icke gånse.
Ibenna Realen är
aff ringa Gull.

B. Järe gånsta felsamma
at taga emot Penningar/
hade tagh wisthet/
om j hade
welat gifwa mig
edre Wabrur
för 200. Daler / tagh
hade / för sanning /
icke tagtt them.

C. Ibet står hoos eder/
at taga eller låta blifwa /
tagh hafwer icke i her
på så stor winst /
at tagh så lätte
Penningar taga skal /

accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.

B. Eam neque percussit,
neque arrofit.

C. Facile istud credo,
at ego, in quem usum
impendam nescio.

B. En tibi cramenam me-
am,
satis facito ipsa tibi ex

animi tui sententia.

C. Hic Regalis
adulteratus est.

B. Affigite eum huic
post.

C. Ita fiet.
Profer malleum

& clavum.

velim aures ejus,
qui hunc eudit,

qui ne soit pas
demi-se.

B. Je n'ai pas forgé,
ny rogné (battu.)

C. Je le croi bien
mais je ne sai qu'en faire.

B. Tenez ma bourse,

Et vous en payez vous
même comme
il vous plaira

C. Voilà un Real faux,

B. Attachez le à ce poteau.

C. J'en vais le faire.
Apportez le marteau &
un clou

je voudrois, que les oreil-
les de celui
qui l'a fait fussent
aussi bien enclavées

oder welchs nicht
gangbar ist.

B. Ich hab's nicht
gemünzet/ noch
beschnitten.

E. Das glaub ich wol/
aber ich weis nicht
was ich damit
thun sol.

(tel

B. Nemet meinen Bew
und bezahlet euch
ewers gefallens.

E. Dieser ist
ein böser Real.

B. Nagelt ihn
an den Pfosten.

E. Es sol geschehen/
bringet mir den
Hammer und einen
Nagel her.

Ich wolte daß
des jentigen Ohren/
der ihn

eller the som icke
äre gånse.

B. Jagh hafwer huar-
ten myntat eller klyft-
th. m.

E. Thet troor jagh wål/
men jagh weet icke
hwad jagh ther medh
gdra skal.

B. Lager min Pung /
och betaler eder effter
eder godhdyckio.

E. Thenna är en
flumm Real.

B. Spijter honom fast
widh thenna stolpen.

E. Thet skal skee/
tagher hijt en
Hammar och en
Spjif.

Jagh wille at
thens Deron/
som honom hafwer

ita clavo transfixas
ut hic est.

B. Minimum hîc
esset periculi,
verum age,
num satis tibi factum
est?

C. Domine mi
habeo tibi gratiam.
ne parcas ulli rei,
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu præfente pecunia.

B. Et tibi ago gratias,

Heus bajule, hanc
farcinam ad tergum re-
eamq; defer (cipe,
in diverforium meum.

F. Ignoro ubi

que l'est ce Realcy.

B. Il n'y auroit pas grande
perte

hé bien, êtes vous con-
tent?

C. Ouy Monsieur
je vous remercie, &
vous prie de n' épargner
aucune chose que j' aye.
soit que vous ayez del'
argent,
soit que vous n' en ayez
pas.

B. Je vous rends graces pa-
reillement
Orsus portefaix,
prenez cela sur votre dos
& le portez
dans mon hôtellerie.

F. Je ne sai pas, ou vous
êtes logé.

gemänget hat/
so weren angeschla-
gen
als dieser Real.

myntat/
wore så anslagne/
som thenna Realen.

B. Da solte nicht
viel angelegen
seyn/
Wolan/
seydt ihr zufrieden?

B. Ibet skulle icke
mycket ligga make
uppå.
Wolan/
äre i tillfredz.

C. Mein Herr/habt
danc/
spart nichts
das ich hab/
entweder ihr habet
Geldt oder nicht.

C. Min Herre / hafwer
tack/
sparer intet aff thet
som tagh hafwer/
antingen i hafwe
Peningar eller en.

B. Ich danck euch auch/
Träger nimb das
auff deinen Rücken/
und trage es
in meine Herberge.

B. Jagh tackar eder ock/
Dragare tagh thetta
på sin rygg/
och bär thet vthi
mitt Herberge.

F. Ich weis nicht wo

F. Jagh weet icke hwart

Hospitio excipiaris.

B. Ad insigne trium Coronarum
in Foro ferrario,
ac jube apparari
Prandium
mox enim adfuturi
sumus.

C. An cœmemus unam
aut alteram pupam
nostris filiis?

E. Tu emito
utriq; nostrum.

B. Hospita est
quod prandeamus?

G. Ubi visum; erit
lavate
& accumbite,

B. Inferne equos nostros,
oportuit nos jam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse,

B. *Al' enseigne des trois
couronnes
au marché au fer
Et dites qu'on aprête le
dîner
car nous y serons tout à
cete heure.*

C. *Acheterons nous une
poupée ou deux pour
nos enfans ?*

E. *Achetez en pour nous
deux.*

B. *Et bien Madame l' be-
tesse
dinerons-nous bien tôt ?*

G. *Oui, s' il vous plait,
vous pouvez vous laver
Et vous mettre à table.*

B. *Sellés nos chevaux
nous devrions déjà être
à deux lieues d' icy.*

wer Herberge ist.

B. In den drey Cronen
 uff dem Eissenmarkt
 und sage
 dass sie das Essen
 fertig machen /
 dan wir wollen
 als bald da seyn.

E. Sollen wir eine Pop-
 pe oder zwey fährun-
 sere Kinder kauffen?

E. Kauf fähr uns beyde?

B. Wirtin / sollen
 wir essen?

B. Was ihr wollet/
 so waschet euch und
 setzet euch zu Tisch.

B. Sattelt unsere Pferde,
 wir solten bereits
 zwey meil wegs
 von hinnen seyn.

edert Herberg är.

B. Uchi tre Cronog
 på Jernårget/
 och sågh
 at the göra
 matentil redz
 ty wij wele frög
 wara ther.

E. Stole wij föpa
 een docka eller två
 årh våra Barn?

E. Köp årh off både.

B. Wärdinna / stole
 wij äta?

B. När i wele/
 så tvätter eder / och
 sätt er eder til bordz.

B. Sadel våra Hestar/
 wij skulle allaredan
 hafwa varit
 två mil härifrån.

- C. Age, crecti
prandeamus.
- E. Subducamus rationem
Domine hospes,
quantum debemus?
- H. Debetis quinque marcas
& sex oras
in singulis equites.
- B. Accipe
fatin' hoc tibi est?
- H. Etiam Domini.
- B. Ubi est Ancilla?
Accipe Ancilla,
congiarium hoc,
Puer adducito huc
Equum meum,
num probè curatus est?
- I. Est Domine
nihil ipsa rerum
necessariorum defuit.
- C. Allons dirons
tout debout.
- F. Faisons le conte
Monsieur l'ôte,
Combien est ce que nous
debons?
- H. Vous devez cinq mares,
& six ors
chaque pour soy & pour
son cheval.
- B. Prenez en êtes vous con-
tent?
- H. Ouy Messieurs.
- B. Où est la servante?
Tenez ma fille, voilà
Pour vos epingles
Valet amenezicy mon
cheval,
l'avez vous bien pensé?
- I. Ouy Monsieur,
il ne luy a rien manqué.

C. Fort/ lasset uns
stehend essen.

E. Lasset uns rechnung
Lieber Wirt/ (machē.
Was seyn wir schul-
dig?

H. Ihr seyd fünff
Marck und sechs
Kundstück für Mass
und Pferd schuldig.

B. Nehmet hin das Geld
seyd ihr zu frieden?

H. Ja/ meine Herren.

B. Wo ist die Magd?
Stehe da Magd/
Kauffet euch Steck-
nadeln dafür.

Hausknecht / führe
mein Pferd her:
Hast du es auch
wol gewartet?

J. Mein Herr/
Ihm hat nichts
gemangelt.

C. Nå låter off
åra ståendes.

E. låter off gdra räkningh.
Käre Wård/
Hwad åre wi skul-
dige?

H. J åre skyldige
fåm Wård och
sex öre för
Man och Hest.

B. Lager emot penningarne
åre i til fredz?

H. Ja/ mine Herrar.

B. Hwarest år Pijgan?
See ther Pijga/
löper eder Knopnåh-
lar ther för.

Husdreng/ leedh blif
min Hest:

Hafwer tu och
stedt honom wål?

J. Min Herre/
Honom hafwer intet
feels. B. D.

B. Entibi

congiarium
ut sum pollicitus
mei ut aliàs memineris

R. Habeo gratiam magnam
semper me promptum
ac paratum invenies,
ad tibi obsequendum
ne huic parcas hospitio
quoties hac iter habebis

nam non minus com-
modè
ac liberaliter
hic excipieris
quàm in quovis
diversorio Holmenfi,

A. Ita re ipsa comperi,
nunquam hoc
cum altero
commutavero :
quando huc loci
sum rediturus,

B. Tenez voilà pour boire
à ma santé
comme je vous ay promis
pour vous souvenir de moi
une autre fois.

I. Je vous rends graces
tres humblement
vous me trouverez tou-
jours prêt
à vous rendre service
Revenez loger céans (ici)

quand vous passerez par
icy,
vous serez aussi bien
traités
qu' en aucune botelerie
de Stockholm.

B. Cela est vrai,
je l'ay éprouvé ;
c'est pourquoy
je ne changerai jamais d'
botelerie quand je vien-
drai icy. Nu

B. Da hast du Trinck/
wie ich dir (geld/
verheissen habe/
darumb daß du
auff ein andern mahl
meiner gedendest.

J. Habt grossen danck/
ihr solt mich alzeit
bereit finden
euch zu dienen.

Rehret hieren
wan ihr her kommet/
dann euch soll hier so
wol

gute Aufwartung und
dienste wiederfahren/
als in einer Herberge
in Stockholm

B. Ich habe es so
befunden/
Ich wil sie
nicht ändern/so ich
an diesen Orth wieder
kommen solte.

B. Här haå tu Drickpen-
såsom jagh tagh (gar/
lofwat hafwer/
thår före at tu
skal en annan gång
komma migbt håg.

J. Widen tack/
i skole altidh
finna mig redobogen
til at stena eder.
Drager hijt in ?
når j tenda hijt /
ty eder skal här

så wål Upmæktning
och Tienst wederfahras/
som i nå ot Herberge
i Stockholm.

B. Jagh hafwer ihet så
befannit /
jagh wil ihet
icke förändra/
om jag på thenne ortthen
skulle komma igen. Die

Latinè.
Numeri.

Unum, duo, tria, quatuor,
 quinque, sex, septem,
 octo, novem, decem,
 undecim, duodecim,
 tredecim, quatuordecim,
 quindecim, sedecim,
 septendecim, octodecim,
 novendecim, viginti,
 viginti unum,
 viginti duo,
 viginti tria,
 triginta, quadraginta,
 quinquaginta, sexaginta,
 septuaginta, octoginta,

 nonaginta, centum,
 mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centena millia.

Les Nombres.

*Un, deux, trois, quatre,
 cinq, six, sept,
 huit, neuf, dix,
 onze, douze,
 treize, quatorze,
 quinze, seize,
 dix-sept, dix-huit,
 dix-neuf, vingt,
 vingt & un,
 vingt & deux,
 vingt trois &c.
 trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 soixante dix, quatre
 vingt,
 quatre vingt dix, cent
 mille, dix mille,
 cent mille
 un million.*

Die Zahl:

Ein/ zwey/ drey / vier/	Itt/ två/ trey/ fyra/
fünff/ sechs/ sieben/	fem/ sex/ sju/
acht/ neun/ zehen/	otta/ nio/ ti/
eylfe/ zwölfe/	elofwe/ tolf/
dreyzehen/ vierzehen/	tretton/ fjorton/
funffzehen / sechszehen/	femton/ sexton/
siebenzehen/ achzehen/	sutton/ aderton/
neunzehen / zwanzigh/	nittton/ Tiugu/
ein und zwanzig/	en och tiugu/
zwey und zwanzig/	två och tiugu/
drey und zwanzig/	tre och tiugu/
dreißig/ vierzig/	tretti/ fyrattit/
funffzig/ sechzig/	femtiti/ sextiti/
siebenzig / achzig/	sittiti/ ottetiti/
Neunzig/ Hundert/	nijettit/ Hundrade/
Tausent/	Tusende/
zehen tausent/	Ti tusende/
hundert tausent/	Hundrade tusende/
Million.	Ti tusen tusen gull.

N

Die

Dies Hebdomadis. *Les jours de la semaine*

Dies dominicus (Solis)	<i>Dimanche</i>
Dies Lunaris (Lunæ)	<i>Lundi</i>
Dies Martis (rij)	<i>Mardi</i>
Dies Mercurialis, (Mercuri)	<i>Mercrèdi</i>
Dies Jovis	<i>Jèudi</i>
Dies Veneris	<i>Vendredì</i>
Dies Sabbati (Saturni)	<i>Samedi</i>
Hebdomas	<i>la semaine,</i>
unus Dies	<i>un jour</i>
octo Dies	<i>huit jours,</i>
quatuordecim Dies	<i>quinze jours,</i>
mensis	<i>un mois,</i>
Annus	<i>un an</i>
semestre, dimidiatus	<i>six mois</i>
annus.	
Dies solutionis	<i>un serm.</i>



Die Tage der
Wochen.

Sontag/
 Montag/
 Dienstag/
 Mittwoch/
 Donnerstag/
 Freytag/
 Sambstag/
 Sonnabend.
 Eine Woche/
 ein Tag/
 acht Tage/
 vierzehn Tage/
 ein Monat/
 ein Jahr/
 ein halb Jahr/
 ein Termin.

Da garna vthi
Wekan.

Söndagh/
 Måndagh/
 Tysdag/
 Onsdagh/
 Torsdag/
 Freytag/
 Lögerdagh.
 Een Weka/
 en Dag/
 otta Dager/
 fiorton daghar/
 een Månad/
 et Åhr/
 et halft Åhr/
 en Termin.

Vesper
 Cocna.
 Vesperascere.
 Aucrese, deflectere.
 Abscindere,
 Decutere, desurbare.
 Descendere.
 Deducere, detrahere.
 Octo.
 Octoginta.
 Nobilitas.
 Simia.
 Omnipotens
 Semper.
 Cùm.
 Extemplò, jam jam.

 Sic, ita, perinde.
 Nutrix.
 Adorare, invocare.
 Offerre.
 Aliter,

Le soir
 le souper
 commencer à faire nuit.
 Detourner,
 trancher, couper.
 Abattre, mettre par terre.
 Descendre.
 Rabattre,
 Huit
 quatre vints.
 La noblesse.
 Le singe.
 Tout puissant.
 Tous jours.
 Quand.
 Tout incontinent.
 Tout à cete heure.
 Ainsy, pareillement.
 La Nourrisse.
 Adorer.
 Presenter, offrir.
 autrement.

Der Abend
 Das Abend essen
 Abend werden
 Abhalten
 Abschneiden
 Abschlagen /
 Absteigen
 Abziehen (abfärzen)
 Acht
 Achzig
 Der Adel
 Der Affe.
 Almächtigt
 Allezeit
 Als
 Alsbald
 Also
 Die Amme
 Anbeten
 Anbieten
 Anders

Affton
 Afftonward
 Qwållas
 Solla aff
 Affståra
 Affslå
 Affstijgha'
 Affforta / draga af
 Otta
 Ottettje
 Adel / Ridderstap
 Apinta
 Alzmechtigt
 Alltidh
 När
 Rätt strax
 Sålides
 Amma
 Tilbedia
 Tilbudha
 Annorlunda

162 **Latiné.**
Initium, principium
Incipere,
Petere, instare, sollicitare,

Auscultare, audire
Adhærere.
Advenire, appellere.
Adventus.
Recipere.
Tangere.
Anas
Respondere.
Induere, vestire.
Ascendere, inflammare.
Laborare.
Pauper.
Paupertas.
Ramus.
Pica.
Tollere, sustollere.
Solvere.
Surgere
Ascendere.

François.
Le commencement.
Commencer,
Soliciter, faire instance,
demandeur instamment.
Entendre, prêter l'oreille.
S^r attacher.
Arriver.
L'arrivée, venue.
Recevoir.
Toucher, atoucher.
Le canard, la cane.
Répondre.
Vêtir, mettre ses habits.
Allumer, embraser.
Travailler.
Paubre.
La paubreté.
La branche.
La pic.
Léver, relever.
Dénouer
Se lever.
Monter.

Der Anfang
Anfangen
Anhalten/

Begynnelse
Begynna
Anhålla.

Anhören
Anleben
Ankommen
Die Ankunfft
Annehmen
Anrühren
Der Anvogel/ die Ente.

Höra på
lodha widd/ fassna
Tillkomma/ antomma.
Tillkomst
Anragha
Widdkomma
And

Antworten
Anziehen
Anzünden
Arbeiten
Arm

Swara
Påtlådha
Tända
Arbeta
Fattigh

Die Armut.
Der Ast.

Fattigdom
Qwist/ Telning

Die Alster.
Aufheben
Auflösen
Aufstehen
Aufsteigen

Stata
Upluffa
Uplösa
Uppå
Uppstigha

Aperire.

Ouvrir.

Excitare.

Eveiller, réveiller.

Ex, E.

Hors, dehors.

Expendere, exponere.

Débourser, dépenser.

Exire.

Sortir.

Extinguere, delere.

Eteindre, effacer.

Expalire.

Nettoyer, polir.

Insidiari, explorare.

Espier, espionner.

Pronunciare, proferre.

Prononcer.

Scalpere, sculpere.

Tailler, graver.

Effluere.

Ecouler.

Coquere panem.

Cuire du pain.

Se lavare, ablucro.

Se laver, baigner.

Expalire.

Polir, fourbir.

Tremere.

Trembler.

Operire, obtegere.

Couvrir, cacher.

Diligenter considerare.

Considérer, songer.

Jubere, mandare,

Commander, donner

Præcipere, injungere.

charge.

Munire.

Fortifier.

Petere.

Demander.

Rigare, aspergere.

Arroser, mouiller.

Aufstehen aufmachen /

Aufwecken

Ausß

Ausßgeben / außlegen

Ausßgehen

Ausßlöschten / außstilgen.

Ausßputzen.

Ausßsehen

Ausßsprechen

Ausßstechen außgraben

Ausßstrieffen

B.

Backen.

Baden

Ballieren

Beben / zittern

Bedecken

Bedencken

Befehlen

Befestigen

Begehren.

Begessen.

Bplåta

Bpvråctia

Bchur

Bchgiftwa vthleggia

Bchgå

Bthplåctia / vthplåna.

Bthfåna

Bespeija

Bthtala

Bthstida

Bthdrypa

B.

Bata

Babba

Polera

Båfwa

Betåctia / stula

Betåntia.

Btuda / befala

Befesta

Begåra

Begånta

B

B

Sepelire,

Placare, mitigare.

Retinere.

Agilis, alacer, velox.

Excipere hospitio.

Confiteri peccata.

Mordere.

Onerare, onus imponere.

Obsidere.

Latrare

Molestiam afferre:

Parare, expedire.

Protegere, defendere.

Contemplari, perlustrare
considerare.

Constans, firmus, stabilis.

Constantia, stabilitas.

Visitare, invisere.

Considerare.

Decipere.

Affigere, contristare.

Contristatus, afflictus.

Custodire, servare.

Enterrer, ensevelir.

Adoucir, appaiser.

Retenir.

Agile, prompt.

Leger.

Se confesser.

Mordre.

Charger.

Assieger.

Abbayer

Incommoder, importuner.

Appréter, préparer.

Defendre, maintenir.

Regarder, contempler

Constans, immuable, ferme.

Constance, fermeté.

Visiter, faire une visite.

Considerer.

Tromper.

Affiger, tourmenter.

Affigé, enuyé, troublé.

Garder, conserver.

begraben
 begütigen/besänftigen.
 behalten
 behend/geschwind/
 berherbergen
 besichtigen
 beissen
 beladen
 belägeren
 belien
 bemühen
 bereiten
 beschirmen
 besehen/beschauen.

beständig
 die Beständigkeit
 besuchen
 betrachten
 betriegen
 betrüben
 betrubt
 bewahren

Begravna
 Blidta
 Behålla
 Snål/behendigh
 Herbergera
 Striffa
 Bitta
 Lasta
 Belägra
 Ställa
 Bemöda
 Beredda
 Beskerma/beskydda
 Beser/ååda.

Stadigh
 Stadigheet
 Besöta
 Beträhta
 Bedraga
 Bedröfwa
 Bedröfwat
 Bewara

Consentire,

Incantare, fascinare.

Cogere, subigere.

Flectere, curvare.

Cerevisia.

Ligare, nectere.

Aliquoties, interdum.

Supplicare, rogare.

Florere.

Sanguinem mittere.

Perforare.

Mutuo dare, mutuare.

Perversus, malus.

Malitia, malignitas.

Junius.

Assare.

Veru.

Coquere cerevisiam.

Rumpere, frangere.

Ardere, cremare.

Adducere, afferre.

Fons, puteus.

*Consentir, accorder quelque chose.**Charmer, enchanter.**Conquêter, assujétir.**Flechir, plier, courber.**La biere.**Lier.**Quelque fois, par fois.**Prier, supplier.**Fleurir, estre en fleur.**Saigner.**Trouër, percer avec un foret.**prêter, donner à credit.**Maubais, mechant.**La malice, mechanceté.**Le mois de Juin.**Rôtir.**La broche.**Brasser.**Rompre, briser.**Brûler.**Amener, apporter, porter.**La fontaine, le puits.*

Bewilligen

Samtydta/bewillta.

Bzaubern / behexen

Förtrulla

Bzwingen

Iwinga

Biegen / beugen.

Böna

Das Bier

Deöl

Binden

Binda

Bisweilen

Understundom

Bitten

Bidia

Blähen

Blomstras

Bluten

Blödhä

Bohren

Bora

Borgen / leihen.

Borga

Böß böse.

Dnd

Die Bosheit

Dndsta

Der Brachmonat

Junius eller Misfomars

Braten

Stefia (månad)

Das Bratspieß

Stefespett

Brawen

Bruggia

Brechen

Bryta

Brennen

Brinna

Bringen

Hempta

Der Brunnen

Brunn

Mingere.

Piffer

Sarcina, onus.

Le pacquet, le fardeau.

Gratiarum actio,

Le remerciement.

Gratias agere.

Rendre graces, remercier.

Nam, enim.

Car, parce que.

Souffocare.

Et ouffer.

Humilitas.

L'humilité.

Humilis.

Humble.

Submissè se getere.

S'humilier, etre humble.

Noctu.

De nuit.

Interdiu.

De jour.

Spissus, densus; crassus.

Gros, épais.

Minister, famulus.

Serviteur, valet.

Officium.

Le service.

Atramentum.

L'encre.

Audere.

Oser.

Tonare.

Tonner.

Tornare.

Tourner.

Minari

Menacer.

Pati, sufferre.

Souffrir, endurer supporter.

Tenuis, subtilis, gracilis.

delié, rare, clair semé, grêle.

Transilire, abire aufugere,

Passer au milieu, s'en aller

s'enfuir,

Trans

Teutsch.

Svenska.

271

Switzen
das Bändlein.

D.

Der Danck
Danken
Dann/denn
Dämpfen/ersticken,
Die Demut
Demüthig
Sich demüthigen
Des Nachts
Des Tages
Dieß
Der Diener
Der Dienst
Die Diente
Dörffen
Donnern
Drehen/ dresfeln
Drewen
Dulden
Dünne
Durchgehen

kätafitt wata
Byla.

D.

Tack
Tacka
Förty
Förqwäfia/förttygna
Oedmutheet
Oedmut
Oedmutta sig
Om natten
Om dagen
Tioc
Tidnare
Tjänst
Bleck
Töras
Dundra
Swarfwa
Dora/budsatsja
Lidha
Luna
Igenom gå

Durch

178 Latinè.
Transfigere.

François.
Perter d' outre en outre.

Nobilis, generosus.	Noble.
Matrimonium, Conjugiū,	Mariage.
Honorare	Honorer.
Quercus,	Le chêne.
Glans.	Le gland.
Juramentum,	Le serment.
Ovum.	Un œuf.
Glacies.	La glace.
Festinare.	Se hâter.
Raptim, properè,	Embâte
Situla,	Le seau.
Intestina	Les entrailles.
Infundere.	Verser dedans.
Immiscere, permiscere.	Mêler l'un avec l'autre.
Meres in fascem componere, colligare.	Emballer, emballer.
Infundere, pocula administrare,	Verser à boire.
Ferrum.	Le Fer.
Caducus, vanus.	Vain, caduc, frivole.
Vanitas.	La Vanité.

Durchstechen.

E.

Edel

Die Ehe

Ehren

Der Eichbaum

Die Eichel

Der Eidt

Das Ey

Das Eyß

Eilen

Eilends

Der Eimer

Das Eingeweid

Eingießen

Einnengen:

Einpacken

Einschenken

Das Eissen:

Eitel

Die Eitelkeit

Genomsticka/ genomstinga.

E.

Edel

Ehstenskap.

Hedra

Eterråd

Illon

Eedh

Egg

Iiff

Hasta

Hastigt

Embar

Inelstvar

Ingiuta.

Inmångta/ teblanda.

Inpacka

Inskänklas

Jern

Fåfång

Fåfångelåber

S

Sven

Immergere, intingere.

Tremper, plonger.

Cubitus

Le coude

Accipere

Recevoir

Finire, perficere

Finir, achever

Angustus, strictus.

Etroit

Laxare, solvere.

Délier, lâcher

Exheredare.

Dés hériter

Avolare, aufugere.

S'envoler, s'enfuir

Alienare.

Aliéner

Decollare, capite punire.

Decoller, couper la tête.

Exonerare, deponere onus.

Decharger.

Aufugere.

S'enfuir.

Mutuo accipere,

*Emprunter.*Misereri, misericordiam
exercere.*Avoir pitié & compassion.*

Hereditatem accipere.

Heriter, être héritier.

Vomere.

Vomir, rendre gorge.

Pisa.

Des pois.

Hereditas.

L'heritage.

Terra, tellus.

La terre.

Fraga.

Des fraises.

Explorare, expiscari.

S'enquerir, s'informer.

Oblectare, afficere lactis, Réjouir.

Eintuncken
 Der Elbogen
 Empfahen
 Enden
 Enge
 Entbinden
 Enterben
 Entfliehen
 Entfremden
 Enthaupten
 Entladen
 Entlauffen
 Entleihen/ borgen
 Erbarmen

Indoppa/
 Armbogha
 Undfå/
 Besluta/enda
 Tång
 Uplösa
 Göra arslöds
 Fly vndan
 Affhenda
 Halobugga
 Vihlasta
 Undlöpa
 Borgen
 Förbarme

Erben
 Erbrechen/sich brechen.
 Die Erbsen
 Das Erbtheil
 Die Erde
 Die Erdbeeren
 Erforschen
 Erstrewen

Ersta
 Kasta upp/kyva
 Erter
 Arfwedeel
 Jord
 Smultros
 Kansata
 Göra glad

276 Latinè.	François.
Explere, replere.	Remplir.
Exponere, explanare.	Declarer, éclaircir.
Assequi, impetrare.	Obtenir, acquérir.
Nutrire, alere.	Nourrir, entretenir.
Gravis, severus, serius.	Grave, severe, sérieux.
Submergi.	Se noier.
Jugulare, strangulare.	Etrangler, tuer.
Fraxinus,	Le fraine.
Afinus.	L'âne.
Asina.	L'anesse.
Edere, comedere, cibum capere	Manger.
Aliqui, non nulli, quidam	Quelques-uns.
Verrere, purgare.	Balier, ramonner.
Tingere, colorare.	Teindre.
Cadere labi.	Tomber.
Plicare, complicare.	Plier.
Capere, captivare.	Prendre.
Tinctor, infector.	Le teinturier.
Dolium.	Le tonneau.
Vitor, doliarius.	Le tonnelier.
Jejunare	Juner.

Erfallen
 Erklären
 Erlangen
 Ernehren
 Ernsthaftig
 Ertrinken ersaufen.
 Erwärmen
 Der Eschenbaum
 Der Esel
 Die Eselin
 Essen

Vpsylla
 Förklara/vchtolka
 Betomma/förma
 Födha
 Allvarsam
 Drunkna
 Strypa/nörda
 Askträda
 Äsna
 Äslinna
 äta

Eiliche:

F.

Sägen
 Särben
 Salten
 Salten
 Sängen
 Der Särber
 Das Fass
 der Fassbinder
 Sasten

Mågre.

F.

Sāja/sopa
 Särge
 Salla
 Salla
 Sānga/griipa
 Sārgare
 Saet
 Lunnebindare
 Sasta

S iii

SAST

Piger, ignavus.
 Pigritia, ignavia.
 Purgatorium
 Fenestra.
 Ignis.
 Digitus.
 Piscis.
 Piscari, captare pisces.
 Placenta.
 Diligentia, cura.
 Diligens.
 Caro.
 Laniena
 Volare
 Maledicere.
 Sequi.
 Petere.
 Interrogare.
 Mulier.
 Dies Veneris.
 Temerè.
 Amicus.
 Humanus, mansuetus, amabilis.

Paresseux.
 La paresse.
 Le purgative.
 La fenestre.
 Le feu
 Le doigt.
 Le poisson.
 Pêcher.
 La tarte.
 La diligence, le soin.
 Diligent, soigneux.
 La chair.
 La boucherie.
 Voler.
 Médire, mander.
 Suivre.
 Demander.
 Demander, interroger.
 La femme.
 Le vendredi.
 Temeraiement.
 L'amy.
 Courtois, aimable.

Faul
 die Faulheit
 das Sägen
 das Fenster
 das Feuer
 der Finger
 der Fisch
 fischen
 der Gladen
 der Fleiß
 fleißig
 das Fleisch
 die Fleischbandt
 fliegen
 fluchen / schweren.
 folgen
 fordern. fodern
 fragen
 die Frau
 der Freytag
 freventlich
 der Freund
 freundlich

laas
 lätta
 Stärseel
 Fönster
 Eld
 Finger
 Fisk
 Fiska
 Katt
 Filtje
 Flitigh
 Rört
 Rörtbodh
 Flygha
 Bannas / swarta
 Föllo
 Fordra
 Fråga / spörja
 Fru / Hustru
 Freedagh
 Defwerdädeligen
 Wän
 Wänligh

280. Latinè.

Humanitas.

Pax.

Pacificè.

Frigere.

Lætus, hilaris.

Rana.

re.

re, conjungere.

Sentire.

Quinque.

Quindecim.

Quinquaginta.

Timor.

Timere, formidare.

Pes.

Semita.

Promovere.

Hiare.

Platea, vicus.

Conviva, hospes.

Invitare ad convivium.

parere, gignere.

Français.

La courtoise, douceur.

La paix.

Paisiblement.

Avoir froid.

Joyeux, bienaise, gay.

La grenouille.

Matin, bonne heure.

Joindre, unir, ajencer.

Sentir.

Cinq.

Quinze.

Cinquante.

La crainte, peur.

Craindre.

Le pied.

Le sentier.

Avancer.

Bayer.

La Rue.

L'hôte ou étranger

Inviter ou convier.

Enfanter, accoucher.

Dare

Die Freundlichkeit

Der Friede

Friedlich

Frieren

Frölich

Der Frosch

Frühe

Fugen

Fühlen

Fünffe

Sunffzehen

Sunffzig

Die Furcht

Furchten

Der Fuß

Der Fußsteig

Fürdern/befordern.

G.

Gassen

Die Gasse

Der Gast

Gäste laden

Gebühren

Wänligheet.

Fredh

Fredsam

Frysa

Gladh

Grodha

Blitida

Fogha

Kenna

Fem

Femtom

Femtje

Fruchtan/rádbhogha

Fruchta/rádbas

Foot

Footstrijgh

Fodra.

G.

Gapa

Gatu

Gest

Viuda Gesser

Gódha

G v

Ge

282 Latiné.
Dare, donare.
Jubere, mandare.
Uti, usurpare.
Inopia, defectus.
Meminisse, recordari.
Carcer.
Ire, progredi.
Obedire, obsequi.
Avaritia
Avarus, parcus.
Avarus, sordidus.
Poenitere.
Astutus, sagax, cautus.
Tumescere, inflari.
Heri.
Luere poenas.
Factor.
Sanus.
Edere strepitum.
Lucrari,
Credere.
Conformis
Exequare, explanare,

François.
Donner,
Commander.
Se servir de quelque chose.
Le manquement, la faute.
Se souvenir.
La prison.
Aller, marcher.
Obeir, être obéissant.
L'avarice.
Avaricieux.
Chiche vilain.
Se repentir.
Fin, rusé.
S' enfler.
Hier
Etre puni ou châtié.
Lapuanteur.
Sain.
Faire du bruit.
Gagner.
Croire.
Conforme.
Huir, explanir.

Geben	Elfwa
Gebieten	Befala
Gebrauchen	Bruka
Der gebrech / mangel	Brist/feel
Gedencken	Länctia / temma ihogh.
Das Gefängniß	Fängelse
Gehen	Gå
Gehorsamen	Wara lydigh
Der Geiz	Strighoet
Geizig	Strigh
Genaw / flitzig.	Riugg
Gereuen	Angra
Geschick / Flug	Liffigh / flloof
Geschwellen	Uppswälla
Gestern	Iade
Gestraft werden	Straffas
Der Gestand	Und luchs
Gesund	Helbregd
Getümmel machen	Slamra
Gewinnen	Winna
Glauben	Troo
Gleichförmich	Lifwätigh
Gleich oder eben mache	Göra jäms

384 Latinè.
Campana.
Fortuna.
Foelix, prosper.
Prosperitas, foelicitas.
Corripere.
Scabiosus.
Crassus, agrestis.
Rusticitas.
Magnitudo.
Virescere.
Salutare.
Cingere.
Bonitas.
Humanus, benignus.

Pilus, coma, capillus.
Habere.
Amplecti.
Grandinare.
Dimidium.
Torques.
Strena mercatoris
Pendere,

François.
La cloche.
Le bonheur
Heureux, bienheureux.
La prosperité, le bonheur.
Prendre, attrapper.
Galleux, rogneux.
Gros, grossier, lourd.
La Rusticité, incivilité.
La grandeur.
Verdoyer,
Saluer.
Ceindre.
La bonté.
Debonnaire.

Le poil, cheveu.
Avoir. (un.)
Embrasser, accoler quelqu'un
Gréler.
La moitié.
Le collier.
L'étrène de marchand.
Pendre, être pendu.

Die Glocke
 Das Glücke
 Glückselig
 Die Glückseligkeit
 Graffen
 Gründig
 Grob.
 Die Grobheit
 Die größe
 Grünen
 Grüssen
 Gürten
 Die Güte
 Gütig

H.

Die Haar
 Haben
 Halsen (umhalsen.)
 Hageln
 Halb
 Das Haloband
 Das Handgeld
 Hangen

Klocka
 Lycka
 Lycksaligh
 Lycksalighet
 Tagha.
 Stabbot
 Groff
 Groffheet
 Storleet
 Grönstas
 Hells någon
 Giorda.
 Godheet
 Godh/mild

H.

Häär
 Hastva
 Sampntaga.
 Hagla
 Halffparten
 Halsband
 Hansfööl
 Hängja

Handt

286	Latine.	François.
	Durus.	Dur.
	Duritas, durities.	La dureté.
	Odiffe aliquem.	Hair.
	Caput.	La tête, le chef.
	Pellis, cutis	La peau
	Obſtetric.	La ſage femme.
	Lucius	Le brochet.
	Sanare.	Guerir.
	Sanctus, ſacer.	Saint.
	Mandare, item nominare.	Commander, item, nommer appeller.
	Juvare, auxilium adferre.	Secourir, aider.
	Dominus	Le ſeigneur, le maître.
	Regnare, dominari.	Gouverner, regner.
	Cor.	Le coeur.
	Dux.	Le Duc.
	Dux ſœmina.	La Duchefſe.
	Claudicare.	Clocher, boiter.
	Claudus.	Boiteux.
	Abire.	S'en aller.
	Altus.	Haut
	Superbia.	L'orgueil.
	Superbus.	Superbe, orgueilleux.

hardt	Hård
Die Härte/Die Härteigkeit	Hårdhet
hassen	Hata
Das Haupt	Hufvud
Die Haut	Hud
Die Hebamme	Barnmoderska/Jordgum.
Der Hecht	Bedda
heilen	Hela/Läsa
heilig	Hiligh
heissen	Befala/nämpna
helffen	Hjelpa
Der Herr	Herre / Husbonde
herrschen	Regnera
Das Herz	Hjerta
Der Herzog	Hertigh
Die Herzogin	Hertiginna
hinderen	Halta
hinderend	Halt
hinweg gehen	Gå bort
hoch	Högh
die Hoffart	Högbfärd
hoffertig	Högbfärdigh

288. Latinè.

Socrare.

Altitudo.

Cavus.

Afferre, adducere.

Audire.

Februarius.

Caligæ.

Centum.

Fames.

Tussis.

Venari.

Venator.

Annus.

Annuatim.

Ego.

Aliquis.

Januarius.

Errare.

Juventus.

Juvenis.

François

Esperer, avoir esperance.

La hauteur.

Creux.

Aller querir, ammener.

Ouir, entendre.

Fevrier

Le haut de chausses.

Cent.

La faim.

La toux.

Chasser.

Chasseur.

L'an, l'année.

Annuellement, tous les ans

Je, moy.

Quelqu'un.

Janvier.

Errer, s'abuser.

La jeunesse.

Jeune.

Guttur, gula,

La gorge, la guente.

hoffen
 Die Höhe
 hohl
 holen
 hören
 Der Hornung
 Die Hosen
 Hundert
 Der Hunger
 Der Husten.

J.

Jagen
 Der Jäger
 Das Jahr
 Jährlich
 Ich
 Jemand
 Der Jenner
 Jeren
 Die Jugend
 Jung.

K.

Die Kähle

Hoppas
 Högheet
 Ibol
 Häupts
 Höra
 Göyemånad
 Byxor
 Hundrade
 Hunger
 Hosta.

J.

Jagha
 Jägare
 Åhr
 Åhrligen
 Jagh
 Någon
 Lordz månad
 Sara wisse/ felsa
 Ungdom
 Ung.

K.

Strupa

T

Kalt

Frigidus.	Froid.
Frigus.	Le froid, la froidure.
Pecten.	Le peigne.
Pectere.	Peigner.
Cubiculum, cella.	La chambre.
Tales.	La taille.
Charta lusoria.	Le jeu de cartes.
Emera.	Asbeter.
Mercator.	Le marchand.
Merx, mercatura.	La marchandise, le trafic.
Calix.	Le calice, la coupe.
Cella.	La cave.
Nosse, cognoscere.	Connoître.
Candela.	La chandelle.
Candelarius, candelarum sebator.	Le chandelier, faiseur de chandelles.
Ahenum.	Le chauderon.
Mandere.	Mâcher.
Eligere.	Elire, choisir.
Infans.	L' enfant.
Templum, Ecclesia.	Le temple, l'eglise.
Cerasum.	La cerise.
Vestire.	Vêtir, babiller.

Kalt
 Die Kälte
 Der Kamm
 Kämme
 Die Kammer
 Das Kernholz
 Das Kartenspiel
 Kauffen
 Der Kauffman
 Die Kauffmanschaft
 Der Kelch
 Der Keller
 Kennen
 Die Kertz
 Der Kertzenmacher

Der Kessel
 Kawan
 Kiefen
 Das Kind
 Die Kirche
 Die Kirsche
 Kleiden

Kall
 Köld
 Kamb
 Kemba
 Kammar
 Kärffstock
 Kortspeel
 Köpa
 Köpman
 Köpenkap
 Kalck
 Källare
 Kenna
 Kus
 Kus stöpare

Kättel
 Lugga
 Keesa/ Kära/ vishwälla
 Barn
 Kortta
 Körset är
 Klädha

299 Latinè.
 Parvus.
 Pulsare.
 Servus.
 Prœcidere in genua,
 Coquus.
 Coquere.
 Brassica,
 Carbo
 Rex
 Regina
 Possè.
 Tentare, gustare.
 Prætiolus.
 Officina mercatoria.
 Æger, ægrotus.
 Morbus.
 Scabere, fricare.
 Bellum.
 Exercitus.
 Bellum gerere.
 Curvus.
 Audax.
 Audacia.

François.
 Petit.
 Frapper, heurter.
 Le serviteur.
 Se mettre à genoux,
 Le Cuisinier,
 Cuire
 Le chou
 Le charbon
 Le Roy.
 La Reine.
 Pouvoir.
 Tâter, essayer, éprouver,
 Cher, précieux.
 La boutique.
 Malade.
 La maladie.
 Gratter.
 La guerre.
 L'armée,
 Faire la guerre,
 Tortu, courbé.
 Hardy.
 La hardiesse.

Klein
 Klopffen
 Der Knecht
 Knien
 Der Koch
 Kochen
 Der Kohl
 Die Kohle
 Der König
 Die Königin
 Können
 Kosten
 Köstlich
 Der Kramladen
 Kranck
 Die Krauckheit
 Krutzen
 Der Krieg
 Das Kriegsheer
 Krieg führen
 Krumm
 Kühn
 Die Kühheit

Liten
 Klappa
 Dräng
 Kalla på Knä
 Kock
 Koka
 Kähl
 Käbl
 Konung
 Drottning
 Kunna/weta
 Kosta/smaka
 Dyrbar
 Krambodh
 Siwt
 Siwtom
 Klösa/fläd
 Kriigh/örliqh
 Kriighsbäär
 Kriiga/örliiga
 Krost
 Dierff/ driftig
 Driftigheet/ dierffheet

194 Latinè.
Notum facere.
Ars.
Ingeniosus, industrius.
Maxilla.

François.
Notifier.
L'art.
Ingenieux.
La mâchoire, la jamè.

Ridere.
Invitare.
Longus.
Lentus.
Currere.
Lixivium.
Vita.
Corium.
Docere.
Discere.
Corpus.
Levis. e.
Pati.
Dare mutud,
Glusm.
Glutinare.
Lodix.
Tela, linteum.

Rire.
Inviter.
Long.
Lent, tardif.
Courir
La lexive.
La vie.
Le cuir.
Enseigner.
Aprendre.
Le corps.
Leger.
Souffrir, endurer.
Préter.
La colle.
Coller.
Le lincnt.
La toile.

Kundt tuhn
Die Kunst
Kunstreich
Die Kindbacken.

H.

Lachen
Laden
Lang
Langsahm
Lauffen
Lange
Das Leben
Das Leder
Lehren
Lernen
Der Leib
Leicht
Leiden
Leihen
Der Leim
Leimen
Das Leilachen
Das Leuwant

Göra tunnigt
Konst
Konstrijt
Kinnebacka.

L.

Lee
Biuda
Lång
Långsamt
Löpa
Luut
Ljiff
Läder
Lära en annan
Lära aff en annan
Kropp / Lefamen
Lärt
Lidha
Låna
Limm
Limma
Latan
Lärfte

T iis

Lela

Ducere.

Conduire, guider.

Scala.

L'échelle.

Agnus.

L'agneau.

Denegare.

Nier.

Homines.

(nam. Les gens.

Sonare, pulsare campa-

Sonner.

Amor.

L'amour.

Amarc.

Aimer.

Amabilis, suavis,

Aimable, plaisant, doux.

Lepor.

Le plaisir, la douceur.

Blandiri,

Flater, caresser.

Candela.

La chandelle.

Emanatorium,

Les mouchettes.

Mentiri.

Mentir.

Jacere.

Gefir, être couché,

Laus.

La louange.

Laudare.

Louer.

Voluptas.

Le plaisir, contentement.

Facere.

Faire.

Macer.

Maigre.

Pingere.

Peindre.

Molere.

Moudre.

Letten
 Die Letter
 Das Lam
 Leugnen
 Die Leute.
 Leuten läuten.
 Die Liebe
 Lieben
 Lieblich
 Die Liebligkelt
 Liebkosen
 Das Licht
 Die Lichtputze.
 Lügen
 Liegen
 Das Lob
 Loben
 Die Lust.

M.

Nachen
 Nager
 Nahlen
 Nalen

Ledha
 Siegha
 Lamb
 Hörsafa
 Gold
 Kingia
 Kärleef
 Elsta/hafwa säär
 Kärlligh / lüfligh
 Lüfligheet
 Hyecla / smickra
 Lros
 Lwstijpa
 Lughä
 Liggä
 Loff
 Lofwa
 Lust/glädte.

M.

Ödra
 Sulth / mager
 Måla
 Mala

T v

Det

Inopia, indigentia.

Pallium.

Nota, signum.

Notare, signare.

Putare, existimare.

Martius.

Metiri, mensurare.

Culter.

Faber cultrarius.

Majus.

Placare, mitigare.

Abusus.

Miscere.

Peccare, malè facere.

Meridies.

Modicus, mediocris.

Dies Mercurii.

Posse.

Dies Lunæ.

Muscarium.

Lassus, defessus.

Defatigare.

*La faute, le manquement,
le défaut*

Le manteau.

La marque, le signe.

Marquer.

Penser, estimer.

Mars.

Mesurer.

Le couteau.

Le coutelier.

May.

Adoucir, apaiser, amollir

L'abus.

Mêler.

Malfaire, méfaire.

Le midi.

Mediocre, moyen.

Le Mercredi.

Pouvoir.

Le Lundi.

Le chasse-mouche.

Las, fatigué.

Lasser, fatiguer.

er Mantel	Rappa
das Merckzeichen	Märke
Mercken / zeichnen	Märta
Reinen	Mrena
er Mertz	Marsmänadh
Reffen	Mäta
das Messer	Knijff
er Messerschmidt	Knijffsmedh
er Mey	Meymänad
Alteren	Blidfa
er Mißbrauch	Mißbrauch
Bischen/mengen	Blanda
Bißhandeln	Misobondla
er Mittag	Middag
Mittelmäßig	Medelmätig
ne Mittwoch	Odensdagh
kögen / können	Kunna
er Montag	Måndag
er Mückenwädel	Myggeqwast / Flugeqwast
Näde	Trött
Näde machen	Ödra trött

Defatigatio, lassitudo.

La lassitude.

Moneta.

La monnoye.

Monetarius.

Le monnoyeur.

Cudere monetam.

Battre de la monnoye.

Mitis, fragilis.

Tendre, fragile.

Murmurare, infermere.

Murmurer, gronder.

Umbilicus.

Le nombril.

Nox.

La nuit.

Luscinia.

Le rossignol.

Nudus.

Nud, dénué.

Acus, acicula.

L' aiguille.

Clavus.

Le clou.

Clavo figere.

Clouer.

Rodere.

Ronger.

Appropinquare.

S' approcher.

Nomen.

Le nom.

Stultus.

Le fou.

Stultitia.

La folie, sottise.

Nebula.

Le brüillard.

Nere, fucere.

Coudre.

Livor, invidia.

L' envie.

Invidus.

Envieux.

le Mädigkeit
 le Münze
 er Mänger
 änger
 urbe
 urren.

N.

abel
 acht
 achtigal
 chet
 chet
 chagel
 geln/annageln
 gen
 hen
 chahme
 charr
 charrhelt
 chebel
 hen
 cheidt
 dig/neidisch

Tröttheit
 Wyns
 Wyncare
 Wyncas
 Wöör
 Rnorra.

R.

Rassa
 Rats
 Rehtergal
 Raten
 Råål
 Spijt/
 Spjta ill
 Raga
 Ralfas
 Ramps
 Däre
 Därstap
 Tötn
 Gömma
 Saat/afvund
 Afvundzfull

Wet

302 Latine.

Inclinare.

Non.

Sumere, capere.

Nominare.

Nidus.

Ligula.

Ligulas constringere.

Novus.

Nihil.

Nemo.

Sternutare.

Nunquam.

Cogere.

Divulgare, manifestare.

Aperire.

Locus.

Pascha.

Bos.

Papa, pontifex.

Propugnaculum.

François.

Se baisser s'incliner.

Non; non pas.

Prendre.

Appeller, nommer.

Le nid.

L' aiguillette.

Aiguilletter.

Neuf, nouveau, nouvel.

Rien.

Aucun, personne.

Eternuer.

Jamais.

Contraindre, forcer.

Publier, divulguer, manifestar.

Ouvrir.

Le lieu.

La pique.

Le boeuf.

Le Pape.

Le bastion, boulevard.

Neigen/ sich neigen

Nein

Nemen

Nennen/ heissen

Das Nest

Der Nestel

Nesteln

New

Nichts

Niemand

Niessen

Zimmermehr

Nötigen/ zwingen.

O.

Offenbahren

Oeffnen/ aufthun

Der Ort

Die Ostern

Der Oxe. oder Ochse.

P.

Der Pabst

Die Paltey

Böva

Neu

Tagha

Nempna

Nässe

Nemm

Tilbinda

Ny

Intet

Ingen

Niusa/ prust

Norig

Nödga/ trugha.

Q.

Oppenbara

Oepna

Kummort

Päftea

Oxe.

P.

Päfte

Bolwårds

Adhibere alicui tormentum, admovere cruciatus.

Donner la torture, tourmenter.

Membrana.

Le parchemin.

Plantare.

Planter.

Solere.

Avoir de coutume.

Arare terram,

Labourer la terre.

Concionari.

Prêcher.

Consilium.

Le conseil.

Consilium dare.

Donner conseil, conseiller.

Curia.

L'hôtel de ville.

Senator.

Le Sénateur, Conseiller.

Spoliare, prædari.

Piller, voler, butiner.

Vindicare se.

Se venger.

Computare, numerare.

Compter, calculer.

Pluvia.

La pluie.

Pluere.

Pleuvoir.

Regere, gubernare.

Gouverner, commander.

Terere.

Piler, frotter.

Dives, opulentus.

Riche.

Abundanter, opulenter.

Richement, abondamment.

Divitiæ, opes

La richesse.

Das Pergamint
 pflanzen
 pflegen
 pflügen
 Predigen

K.

Der Raht
 Rahten
 Das Rahthaus
 Der Rahtsherr
 Ranben
 Rechen/ sich rechnen
 Rechnen
 Der Regen
 Regnen
 Regieren
 Reiben
 Reich
 Reichlich
 Der Reichthumb

Perman
 Plantera
 Plåga/wara waana
 Pldija
 Predisa

K.

Råd
 Rådha/ giffua råd
 Rådhus
 Rådherre/Rådhusman
 Röstva
 Rånas
 Råfna
 Regn
 Regna
 Regera
 Riffwa
 Ryt
 Ryteligen
 Rytedom

U

Re

Purus, mundus.

Pur, net.

Puritas, mundities.

La pureté, netteté.

Purè.

Purement, nettement.

Proficisci, iter facere.

Voyager, cheminer.

Equitare.

Aller à cheval, monter à cheval.

Sabiōsus.

Galleux, rogneux.

Olere, redolere.

Sentir, rendre une odeur.

Cortex.

L'écorce.

Annulus.

La bague, l'anneau.

Tunica.

La robe.

Ruber.

Rouge.

Trochlea.

La poulie, le rouleau.

Equus.

Le cheval.

Mucus.

La morve.

Mucosus.

Morveux.

Remigare, remum agere.

Ramer, voguer.

Voare, clamare.

Appeller, crier.

Laudare.

Louer, priser.

Quiescere, capere quietē.

Reposer, prendre son repos.

Saccus.

Le sac.

Dicere.

Dire.

Kein
 Die Keinigheit
 Keinlich
 Keisen
 Keiten

 Keudig/ Fräßig
 Keichen
 Die Kinde
 Der King
 Der Kock
 Koht
 Die Kelle
 Das pferd / Koff
 Der Koff
 Kozig
 Kudern
 Kuffen
 Kühmen / preisen
 Kuhen.

Keen
 Keenligheet
 Kenligh
 Wandra / reesa
 Rijdha

Stabbot
 Luchta
 Bard/ Staal
 Kingh
 Kiortill
 Ködb
 Kulla
 Hest
 Snoor
 Snorigh
 Koo
 Kopa
 Berömma
 Swijla/roo.

Der Sack
 Sagen

Säck
 Säjja

G.

U fj

D.

308 **Latine.**
Serra.
Serrare, ferrâ scare.
Salvia.
Salmo.
Sal.
Sale condire.
Salinum.
Sem en.
Dies Sabbathi.
Sabulum, arena.
Purus, nividus.
Sugere.
Acidus.
Ovis.
Ignominia.
Acutus.
Aspicere, contemplari.
Pala.
Spuma.
Spumare.
Vagina.
Splendere, luçere.
Scabellum.

François.
La scie.
Scier.
La sange domestique,
Le saumon.
Le sel.
Saler.
La saliére.
La semence.
Le samedi.
Le sable, sablon.
Pur, net.
Succer, tetter.
Aigre ●
La brebis.
Le deshonneur, la honte.
Aigu, trenchant.
Regarder, contempler.
La pelle.
L'écume.
Escumer, jeter de l'écume
La gaine ou le fourreau.
Luire, resplendir, reluire.
L'escabelle.

ie Säge		Sägh
ägen		Sägga
ie Salbey		Salvta
er Salm/oder Lachs		lar
is Salz		Salt
alzen		Sakta
is Salzfaß		Saltfaar
er Samen	(bend)	Fröd/Sädh
er Samstag/Sonntag		Lögerdagh
er Sandt		Sand
auber		Stäär/reem
augen		Dij/sagha
awr		Swrt
is Schaff		Fäär
ie Schande		Stam
harff		Starp
hawen		Stodhä
ie Schauffel		Stofwel
er Schaum		Stumw
chäumen		Stumma
ie Scheide		Stijdhä
cheinen/glänzen		Stijna/lysa
er Schemel		Footpall

310	Latine.	Francois.
	Pudere, erubescere.	Avoir honte.
	Tibia	La jambe.
	Tondere.	Tondre.
	Jocari, ludere.	Se jouer, railler.
	Fugere, vitare.	Fuir, éviter.
	Horreum.	La grange.
	Navis.	Le vaisseau, bateau, navire
	Nauta.	Le batelier, marinier.
	Situs, mucor. (here.	L'amoissure.
	Mucescere, fitum contra-	Se moisir.
	Perna.	Le jambon
	Torquere catapultam.	Tirer.
	Somnus.	Le sommeil,
	Dormire. (sus	Dormir.
	Somnolentus, somniculo-	Endormi.
	Percutere, ferire.	Battre, frapper.
	Serpens.	Le Serpent.
	Liguritor, lautus.	Friand, gourmand.
	Acuere.	Emoudre, aiguiser.
	Humi trahere,	Traîner sur terre.
	Claudere.	Fermer, servir.
	Sera.	La serrure.
	Scrarius.	Le serrurier.

håmen/sich schâmen	Blyvas
r Schenckel	Läär
heren	Klippa
herzen	Stemta
hewen	(ne) Stopp
r Schewre/die scheu	ladu
s Schiff (Schiffer	Step
r Schifman / oder	Steypare
r Schimmel	Mögel
himmeln	Möglas
r Schinke	Stinka
hiessen mit der büchse	Stluta
r Schlaff	Sömpn
hlassen	Sofwa
hläffrig	Sömpnigh
hlogen	Slää
r Schlange	Orm
r Schleckerhafft ist	Räfeligh / lickerachtigh
hleiffen	Sljpa
hleppen	Släpa
hliessen	Läsa igen
s Schloß	Lääs
r Schlösser	Lääsmeth

Augustus.**Gustare.****Adulari.****Adulator.****Cudcre.****Faber ferrarius.****Lingere.****Emungere nares.****Nix.****Secare, scindere.****Sartor.****Deglubere, decorticare.****Pulcher.****Pulchritudo.****Haurire aquam.****Scribere.****Scriba.****Atramentarium.****Arcularius.****Calceus.****Sutor.****Schola.****Scholasticus, discipulus.****Etroit, serré.****Goûter, tâter, essayer.****Flater, amignoter.****Le flatteur.****Forger.****Le maréchal.****Oindre.****Moncher son nez.****La neige.****Couper, trancher, tailler.****Le tailleur.****Ecorcher, peler.****Beau, bel.****La beauté.****Puifer de l'eau.****Ecrire.****L'écrivain, grossier.****L'écritoire.****Le menuisier.****Le soulier.****Le cordonnier.****L'école.****L'écolier, aprentif.**

Schmal	Smal
Schmecken/ versuchen	Smaka
Schmeicheln	Smicka
Der Schmetzler	Smickrare
Schmieden	Smidha
Der Schmids	Smidh
Schmieren	Smörja
Schneuzen	Snuta
Der Schnee	Snö
Schnaden	Stära
Der Schneider	Stredbare
Schälen	Stala
Schön	Jager/ detjeltgh
Die Schönheit	Jagerboet/ Detjeltghoos
Schöpfen	Desa
Schreiben	Strifwa
Der Schreiber	Strifware
Das Schreibzeug	Strifftygh
Der Schreiner/ Tischler	Snidtare
Der Schuh	Stoo
Der Schuster	Stomatars
Die Schule	Stola
Der Schüler	Diene

Humerus.
 Præfectus, prætor.
 Patina, catinus.
 Imbecillis, infirmus.
 Imbecillitas, infirmitas,
 Hirundo.
 Cygnus.
 Cauda.
 Niger, a, um.
 Tacere.
 Porcus, sus.
 Jurare.
 Tristis, e.
 Garrire, blatterare,
 Natare.
 Videre.
 Valde bene.
 Mingerè.
 Serere, seminare.
 Esse.
 Raro.
 Mittere.
 Manu tile.

L' épaule.
 Le præbôt.
 Le plat, l' écuelle.
 Foible.
 Foiblesse.
 L' Hirondelle.
 Le cigne.
 La queue.
 Noir.
 Se taire.
 Le porc, pourcean.
 Jurer.
 Triste, melancolique.
 Babilier, caqueter.
 Nager.
 Voir.
 Fort bien.
 Pisser, faire son eau.
 Semer.
 être.
 Rarement, peu souvent.
 Envoyer.
 La serbiette.

Die Schulter	Stuldra
Der Schultheis / Voigt	Fougde
Die Schüssel	Faat
Schwach	Swagh
Die Schwachheit	Swaghees
Die Schwalbe	Swala
Der Schwan	Swan
Der Schwanz	Kampa
Schwarz	Swart
Schweigen	Tigba
Das Schwein	Swijn
Schweren	Swäris
Schwermäßig	Försoffat
Schwarzen	Sqwalra
Schwimmen	Simma
Sehen	See
Sehr gut	Ganska gott
Reichen	Stå aff sitt wass
Säen	Sää
Seyn	Wara
Selten	Stellan
Senden	Senda / sicks
Die Serwete	Salvet

316	Latinè.	François.
	Mundare, purgare.	Purger, nettoyer.
	Suspirare.	Soupirer
	Bullire, fervere.	Bouillir.
	Canere.	Chanter.
	Sedere,	Etre assis, s'asseoir,
	Sol.	Le soleil.
	Dies solis vel dominicus.	Le dimanche
	Cura,	Le soin, soucy.
	Curam habere.	Avoir soin.
	Solicitus.	Soigneux.
	Findere.	Fendre.
	Tendere.	Tendre.
	Sero, tardè.	Tard.
	Cibus, esca.	La viande.
	Accipiter.	L' épervier.
	Vomere.	Vomir, rendre gorge.
	Speculum.	Le miroir.
	Intueri se in speculo.	Se mirer.
	Ludus.	Le jeu.
	Ludere.	Jouer.
	Lusor.	Le joueur.
	Lancea, hasta.	La lance, pique
	Fusus.	Le fusil.

Säubern.
 Seuffzen
 Sieden
 Singen
 Sizen
 Die Sonne
 Der Sonntag
 Die Sorge
 Sorgen
 Sorgfältig
 Spalten
 Spannen
 Spaat
 Die Speise
 Der Sperber
 Speyen
 Der Spiegel
 Spiegeln
 Das Spiel
 Spielen
 Der Spieler
 Der Spieß
 Die Spindel

Kensa
 Sucka
 Siuda
 Stunga
 Sittia
 Sool
 Söndagh
 Sorg
 Söria
 Sörgsam
 Klifwa
 Spänna/benda
 Seent
 Spijs
 Spärff
 Spn/kasta up
 Spegt
 Spegla
 Speel/leed
 Spela/leka
 Spelare/lekare
 Spjut
 Slända

Nere.

Colus.

Loqui, fari.

Saltare.

Baculus.

Gradus.

Stabulum.

Grallæ, arum.

Fortis, robustus.

Fortitudo, vis, robur.

Urbs, civitas.

Pulvis.

Lapis.

Lapidarius.

Furari.

Mori, concedere fato.

Bacca berberis.

Vox, sonus.*

Putere, foetere.

Sturio, accipenser.

Pellere, trudere, urgere.

Poena.

Punire, castigare.

Filer.

La quenouille.

Parler, dire.

Sauter.

Le bâton.

Le degré.

L' étable.

Les échasses.

Robuste, fort.

La force.

La ville.

La poudre.

La pierre.

Le masson, tailleur de pie-
(res.

Dérober.

Mourir, trepasser.

La groseille.

La voix, le son.

Puir, sentir mauvais.

L' étourgeon.

Pousser, heurter.

La punition, le bâtiment.

Châtier, punir.

Spinnen
 Der Spinwocken
 Sprechen
 Springen/hüpfen
 Der Stab
 Die Staffel
 Der Stall
 Die Stälzen
 Starck
 Die Stärke
 Die Stadt
 Der Staub
 Der Stein
 Der Steinmetz
 Stehlen
 Sterben
 Die Stichelbehr
 Die Stimme
 Stinken
 Der Stöck
 Stossen
 Die Straffe
 Straffen

Spinna
 Spinräk
 Tala
 Springla / hoppa
 Staff/täpp
 Trappa
 Stall
 Ryktor/slyktor
 Starck
 Starckheet
 Stadh
 Stoffe
 Steen
 Steenbyggare
 Stiåla
 Död
 Krusehäär
 Röst / stemma
 Illaluchta
 Störia
 Stöta
 Straff
 Straffe

310 Latinè.
Cespitare, titubare.

Pugnare.

Placentula.

Tibiale.

Stramen.

Sella, sedile.

Mutus.

Hora.

Peccatum.

Peccare, delinquere.

Jus, jusculum.

Dulcis.

Dulcedo.

Menfa.

Dies.

Saltatio. }

Saltare.

Placenta.

Surfus.

Intingere, immergere.

Baptisma, baptismus.

François.

Chopper, broncher, trebucher.

Combattre, batailler.

Une petite anselette.

Le bas, le, bas de chausses.

La paille.

La selle, le siège.

Muet.

L'heure.

Le peché.

Pecher.

Le potage, le bouillon.

Doux.

La, Douceur.

La, table.

Le jour.

La danse, le bal.

Danser.

La tarte.

Sourd.

Tremper, plonger.

Le bapême.

Straucheln

Snaftva

Stroiten

Strijdh/örtigba

Das Streublein

Strufva

Der Strump

Strumpa

Das Stroo

Stråå/ Halv

Der Stuel

Stool

Stumm

Dumbe

Die Stunde

Tima

Die Sünde

Synb

Sündigen

Synnda

Die Suppe

Soppa

Süß

Sööt

Die Süßigkeit.

Sötma

T.

T.

Die Tafel/ der Tisch

Bord

Der Tag

Dagh

Der Tanz

Dans

Tanzen

Dansa

Die Tarte

Torta

Taub

Dööf

Tauchen/ eintyncken

Doppa

Die Tauffe

Doop

XX

Taufe

Baptizare.
 Orbis, quadra.
 Stultus.
 Stultitia.
 Canonicus.
 Turris.
 Mors.
 Occidere.
 Insanus, rabidus,
 Olla.
 Figulus.
 Gleba fossilis.
 Infundibulum.
 Ferre, gerere, portare.
 Bajulus.
 Piger.
 Somniare.
 Somnium.
 Fidelis, fidus.
 Fidelitas.
 Stillare.
 Decipere.

Baptizer.
 L'assiette.
 Fon.
 La folie.
 Le chanoine.
 La tour.
 La mort.
 Tuer, meurtrir.
 Enragé, insensé.
 Le pot.
 Le potier.
 La tourbe.
 L'entonnoir.
 Porter.
 Le portefaix, le crocheteur.
 Paresseux, nonchalant.
 Songer.
 Le songe.
 Fidèle.
 La fidélité, la loyauté.
 Dégouter.
 Tromper, decevoir.

Tauffen	Döpa
Der Teller	Talrick
Der Thors	Dåre
Die Thorheit	Dårskap
Der Thumbherr	Doomherre
Der Thurn	Torn
Der Todt	Dödh
Tödtten, todt schlagen	Döda / slå ihlät
Toll	Galln
Der Topff	Kruka
Der Töpffer	Krustemakare
Der Torff	Torff
Der Trächter	Tratt
Tragen	Dragha
Träger	Dragare
Träge	Trögh/seen
Träumen	Drömma
Der Traum	Drömm
Trew	Trogen / trofast
Die Trewe	Trofastheet / trooheet
Triessen	Drupa
Triegen/betriegen	Bedragha

Urgerè, cogere.

Bibere.

Consolari.

Siccare.

Pannus.

Pannarius.

Decurrere.

Pousser, forcer, contraindre.

Boire.

Consoler, conforter.

Seicher.

Le drap.

Le drappier.

Courir la lance, faire un tournoy, jouter.

Pater.

Ægré ferre.

Superesse.

Tradere, dare in manus.

Vincere.

Contemnere,

In malam partem accipere.

Occultare.

Emendare, corrigere,

Corrumpere.

Le pere.

Prendre en mauuaise part.

Rester, estre de reste.

Livrer, bailler, mettre en main.

Vaincre.

Mépriser.

Prendre quelque chose en mauuaise part.

Cacher.

Corriger, amander.

Gâter, corrompre.

Eringen/ zwingen.

Erincken

Erösten

Erucknen

Das Tuch

Der Tuchmacher

Turnieren.

V.

Der Vater.

Ubel auffnehmen.

Uberbleiben

Uber liefern

Uberwinden

Verachten

Verargen

Verbergen

Verbessern

Verderben

Trängte

Driela

Trösta/ hugswala

Torta

Kläde

Tuchmackare

Turnera.

B.

Fader

Uptaga til onda

Blifwa öfwer

öfwerera

Öfwerwinna

Förachta.

Förarga

Förborgha/dölla

Förbättra

Förderfwa

Tædere, Pigere.
 Maritare, nubere.
 Dono dare, donare.
 Mutare.
 Corrumpi, putrescere.
 Oblivisci.
 Inaurare, deaurare.
 Vim inferre.
 Celare, abscondere,
 Expectare, item, persi-
 stere.
 Impedire.
 Accusare, inculcare.
 Denunciare, annunciare.
 Desiderare, exoptare.
 Deserere, relinquare.
 Lædere, sauciare.
 Perdere, amittere.
 Admonere, hortari.
 Minuere, diminuere.
 Locare.
 Colligere, congregare.
 Condere, includere.

S'ennuyer, se facher.
 Marier.
 Faire un présent.
 Changer.
 Se pourrir, se gâter.
 Oublier.
 Dorer.
 Forcer.
 Celer, cacher.
 Attendre, item, persévérer,
 continuer.
 Empêcher.
 Accuser.
 Annoncer, déclarer.
 Désirer, souhaiter.
 Laisser, abandonner.
 Blessé.
 Perdre.
 Avertir, exhorter.
 Diminuer.
 Louer.
 Assembler, amasser.
 Enfermer.

Verdriessen		Förtroyta
Verehligten		Giffa sig
Verehren		Föråbra
Verändern		Förändra
Verfaulen		Rutna
Vergessen		Förgåta
Vergülden	(anthun)	Förgylla
Vergewaltigen / gewalt		Göra öfuerwåld
Verhålen / verbergen		Dölja
Verharren		Fördrötja / framhårda
Verhindern		Förbindra
Verklagen		Förflage
Verkündigen / kundt		Förkunna
Verlangen	(thun)	långta
Verlassen		Förlåta
Verlezen / beschädigen		Göra skadha
Verlieren		Bertappa
Vermahnen		Förmana
Vermindern		Förminsta
Vermitern		Utblåtja / förbyra
Versamlen		Försambla
Verschliessen		Insluta

Parcere.

Épargner.

Aſſeverare, deſpondere.

Aſſurer.

Obſignare.

Cacheter, ſceller.

Deridere, habere aliquem
ludibrio.Se moquer & rire de quel-
qu'un.

Occultare, celare.

Cacher, celer.

Intelligere, percipere.

Entendre, apprendre.

Obturare.

Boucher, étouper.

Experiri, tentare.

Expérimenter, éprouver. aſ-

ſayer.

Fidere, confidere.

Se fier à quelqu'un.

Abigere, propellere.

Chaffer, dechaffer.

Damnare, condemnare.

Condamner.

Affinitas, propinquitas.

Le parentage.

Commutare.

Changer.

Exprobrare.

Reprocher.

Rejicere, reprobare.

Rejeter, reprocher.

Mirari, rari in admiratio-
nem.

S' émerveiller, s' étonner.

Conſumere.

Conſommer.

Ignoſcere, remittere.

Pardonner, remettre.

Cunctari.

Tarder, attendre.

Multum.

Beaucoup.

Verschonen	Förstona
Versichern	Försätra
Versiegeln	Försigla
Verspotten / ausflachen	Förspotta
Verstecken / verbergen	Bortgåmma
Verstehen	Förstå
Verstopffen	Förstoppa
Versuchen	Försöta
Vertrauen	Förtrosta / lista
Vertreiben / verjagen	Fördriffva
Verurtheilen	Dömma
Die Verwandtschaft	Styfskap
Verwechseln	Förväxsla / bota
Verweisen / fürwerffen	Företasta / förbrå
Verwerffen / verstossen	Förtasta / förstuta
Verwundern	Förundra sigh
Verzehren	Förtära
Verzeihen	Förlåta / tilgifva
Verziehen / verweilen	Löfva / bjuda
Viel	Mycket

Quatuor.	Quatre.
Quadratus.	Quarré, éqarré.
Quadrans, quarta pars,	Le quart de quelque chose.
Circumdare, ambire.	Environner, entourer.
Invertere, subvertere.	Tourner, renverser.
Prosternare.	Abattre, mettre par terre.
Evertere.	Renverser,
Proxenetæ, Mediator.	Le mediateur, le courtier,
Fulcire, suffulcire.	Appuyer.
Informare, instruere.	Enseigner, instruire.
Sordidus impurus,	Salé, vilain, gâté.
Subjectus.	Sujet, soumis.
Avia.	L'oiseau.
Plenus.	Plein.
Absolvere, perficere.	Finir, achever, terminer.
Perfectè, consummatè.	Parfaitement.
De, &, ab, ex.	De.
Emolumentum, lucrum.	L'avantage, profit.
Sententia.	La sentence.
Judicare, ferre sententiã.	Juger, donner sentence.
<hr/>	
Vigilare.	Veiller.
Cera.	La cire.

Viere
 Viereket / viereckigt
 Das Viertheil
 Umgeben
 Umbkehren
 Umbreißen
 Umbwerffen
 Der Underhändler
 Understützen
 Underweisen
 Unsauber / unflätig
 Unterthan
 Der Vogel
 Voll
 Vollenden
 Vollkommenlich
 Von
 Der Vortheil
 Das Urtheil
 Vertheilen.

W.

Wachen
 Das Wachs

Fyra
 Fyretantig
 Fierdedeel / Quarteer
 Rimgwärfwa
 Wenda om
 Rjöfwa om full
 Kasta om full
 Medlare / mädlare / daginn
 Understödia (gare)
 Underwiisa
 Oreen
 Underfäte
 Fogel
 Full
 Fullenda / lychea
 Fullkomligh
 Vihaff / ifrån
 Fordeel / Nyttä
 Domm
 Dömma

W.

Wata
 Wax

Arma.	Les armes, l'armure.
Armare, armis instruere.	Armer.
Periclitari, subire discrimen.	Hazarder, aventurer.
Carrus. (men.	Le chariot.
Carpentarius, plaustrarius.	Le charron.
Thorax. (us.	Le pourpoint.
Peregrinari.	Voyager.
Inconstans, mutabilis.	Volage, inconstant, variable.
Calidus.	Chaud. (ble.
Expectare.	Attendre.
Quare, quam obrem.	Pourquoy, pour quelle raison.
Quis?	Qui? (son.
Lavare, abluere.	Laver, mettoyer d'eau.
Lotrix.	La blanchisseuse, la baudi.
Cæpes.	Le gazon, la motte. (ere.
Aqua.	L'eau.
Situla.	Le seau, la seille.
Mola aquaria.	Le moulin à eau.
Texere.	Tisser.
Textor.	Le tisserand.
Obstetrix.	La sagefemme.
Flare. (cere.	Faire du vent.
Inhibere, prohibere, as-	Empescher.

Die Waffen	Wapn	
Waffen	Wapna	
Wagen	Wäga	
Der Wagen (wagner)	Wagn	
Der Wagenmacher	Wagnmakare	
Das Wamst/	Tröija	
Wandern	Wandra/ färdas	
Wankelmütig	Ostadigh/ hwelachtigh	
Warm	Warm	
Warten	Töfwa/ biddha	
Warumb?	Swarföre?	
Wer?	Swem?	
Waschen.	Twätta	
Die Wäscherin	Twättersta	
Die Wase der rasen	Tordtorfwa	
Das Wasser	Watt	
Der Wassereymer	Wattnämbar	
Die Wassermühle	Wattnqwarn	
Weben	Wäfwa	
der Weber	Wäfware	
Die Wehemutter	Tördgumma/ Barnemo	
Wehen	Blåsa	(berska)
Wehren / verhindern	Törhindra	

Mulier.

La femme.

Mollis, molle.

Mol, souple,

Cedere, recedere.

Ceder, se résirer.

Pascua.

Le pâturage.

Pascere.

Pâitre.

Sacrare, consecrare.

Sacer, consacrer.

Vinum.

Le vin.

Plorare, lacrymare.

Pleurer.

Vinea, vinetum.

La vigne le vignoble.

Albus, candidus.

Blanc.

Albare, dealbare.

Blanchir.

Sapiens, prudens.

Sage, prudent.

Sapientia, prudentia.

La sagesse, sapience, prou-

Monstrare, ostendere.

Montrer.

(dense

Amplus, largus.

Large, ample.

Longius.

Plus loin.

Triticum.

Le froment.

Concamerare, fornicare.

Vouter, cambrer.

Quando.

Quand.

Jacere, proijcere.

Jetter.

Cur, quare, qua de causa.

Pourquoy, pour quel sujet.

Certare pignore, facere

Parier à aucun, gager con-

sponzionem cum aliquo.

se garantir.

A CURE

Das Weib	Qwifana
Weich	Blöde
Weichen	Wijfa
Die Weide	Beet
Weiden	Beta
Weihen	Wija
Der Wein	Wijn
Weinen	Gräta
Der Weingarte / wein- Weiß (berg	Wijngård/Wijnbårg
Weiß machen/weissen	Hwitt
Weise	Hwiltimma
Die Weisheit	Wijs
Weison	Wijshett
Weit	Wijfa
Weiter	Wijdt
Weizen	Widare
Welben / gewölb machē	Hwete
Wenn / wann	Hwältwa
Werffen	När
Weshalben / warum	Kasta
Wetten	Hör hwars skal
	Wädias/flå wadh

Acuere,		Aiguiser.
Salix.		La saux.
Contra, adversus,		Contre.
Rurfus, iterum.		Derechef.
Obtingere, evenire, acci-		Arriver, avenir.
Refiftere.	(dcre.	Resifter, faire resistance,
Cunz.		Le berceau.
Agitare cunas,		Bercer.
Nos.		Nous.
Quanti?		Combien?
Ferus, ferox.		Rebêche.
Ventus.		Le vent.
Mola alata.		Le moulin à vent.
Hyems.		L'hyver.
Hospes, caupo.		L'hôte, tabernier.
Hospita,		L'hôteffe.
Purgare, tergere, abster-		Torcher, essayer.
Sebilare.	(gere.	Siffler.
Scire, noffe.		Savoir.
Certiozem reddere.		Avertir, faire savoir.
Vidua.		La veuve.
Viduus.		Le veu.

Wetzen/ schärffen:	Stärpa/ bryna/ hvetta
Die Weide	Pjstrå
Wider/ entgegen.	Emoof
Wiederumb	Åter igen
Wiederfahren	Wederfaras
Wiederstehen	Moostå
Die Wiege	Wagga
Wiegen	Wagga
Wir	Wij
Wie theur?	Huru dyrt?
Wild/ grimmtig	Wildh/ ùbr/ grym:
Der Windt	Wåder
Die Windtmühle	Wåderqvarn:
Der Winter	Winter
Der Wirth	Wård
Die Wirtin	Wårdinna
Wischen/ putzen	Wiska/ stryka/ torka
Wispeln/ zischen/ pfeiffē	Hwyssta/ hwåsa/ hwisla:
Wissen	Weta
Wissen lassen	Weta låta
Die Wittibe	ånsta
Der Wittwer	ånking

Septimana, hebdomas,

La semaine.

Quò tendis?

Où allez vous ?

Unde venis?

D'où venez vous ?

Quò, quorsum?

Où ?

Habitare.

Demeurer.

Lupus;

Le loup.

Nubes.

La nuée.

Rectè, bene.

Bien.

Lana.

La laine.

Velle.

Vouloir.

Beneficium.

Le benefice, bien fait.

Mirum, miraculum.

La merveille.

Admirabilis, mirus.

Merveilleux, admirable.

Tessera.

Le Dé.

Ludere tesserais.

Jouer aux dez.

Farcinem.

Le boudin, la saucisse.

Radix.

La racine.

Cicur.

Prisé.

Domare, frænare, cicurare

Brider, domter.

Dens.

(rixa lis. La dent.

Altercatio, disceptatio,

La querelle, dispute,

Rixari, altercari.

Quereller.

Die Woche
 Wo gehet ihr hin?
 Wo kompt ihr her?
 Wohin?
 Wohnen
 Der Wolff
 Die Wolke
 Wohl
 Die Wolle
 Wollen
 Die Wolthat
 Wunder
 Wunderbar
 Der Würffel
 Würffel spielen
 Die Wurst
 Die Wurzel.

3.

Zahn
 Zähmen/zähmen
 Der Zahn
 Der Zank
 Zanken

Weta
 Swarest gäi?
 Swadan ifränkomeij?
 Swart vch?
 Boo
 Werg/ Wiff
 Stopp
 Wäl
 Va
 Witta
 Wällgerning
 Under
 Underllgh
 Tärning
 Spela medh Tärning.
 Korff
 Koot.

3.

Zamma
 Zämta
 Zand
 Träta/ tiff
 Riffua/träta

Æ ij Die

Forceps.		La tenaille.	
Digitus pedis.		L'orteil, doit du pied.	
Decem.		Dix.	
Numerare.		Compter.	
Signum, nota.		Le signe, la marque.	
Notare, signare.		Marquer.	
Ostendere, monstrare.		Montrer.	
Dilacerare, discerpere.		Déchirer.	
Findere, diffindere.		Fendre.	
Dirumpi, findi.		Crever.	
Dividere, dispartiri.		Partager, diviser.	
Testis.		Le témoin.	
Testari, dicere testimoni-		Témoigner, rendre témoi-	
Later.	(um,	La tuile.	(gnage.
Trahere.	(are.	Tirer.	
Materiam edolare, exasci-		Charpenter.	
Faber lignarius, materia.		Le charpentier.	
Cinnamomum.	(rius,	La canelle.	
Stannum.		L'étain.	
Cantharus stanneus.		Le pot d'étain.	
Tremere.		Trembler.	
Ira, indignatio.		Le courroux.	
Isacundus, iratus.		Controucé.	

Die Zange
 Der Zähel/zeb
 Zehen
 Zehlen
 Das Zeichen
 Zeichen
 Zeigen
 Zerreißen
 Zerpalten
 Zerspringen
 Zertheilen
 Der Zeuge
 Zeugen
 Der Ziegelstein
 Zehen
 Zimmern
 Der Zimmermann
 Der Zimmet
 Das Zinn
 Die Zinnenkanne
 Zittern
 Der Zorn
 Zornig

Zång
 Zåk på fötterna
 Zie
 Käfna
 Merke/tekn
 Wertia/tefna
 Wijsa
 Sönderfljta
 Sönderflyffwa
 Söndersprida
 Sönderdela
 Witne
 Witna
 Tegelsteen
 Dragha
 Tundra
 Timberman
 Kaneel
 Zenn
 Zennefanna
 Bäfwa/darra
 Wredbe
 Wredh

Labrum, cupa.

Le *cabreau*.

Sacharum. (perire

Le *succe*.

Consegere, convelare, o-

Con**brir**.

Pertinere.

Appartenir.

Auscultare,

Entendre, *preter d'oreille*.

Permittere.

Permettre, *otroyer*.

Cenare.

Souper.

Lingua.

La *langue*.

Annihilare.

Ancantir.

(ser.

Ducere in matrimonium.

Prendre en mariage épou-

Parare, apparare.

Apprêter, *accommoder*.

Iraſci.

Se *faſcher*, *se courroucer*.

Promittere, polliceri.

Promettre.

Unà, ſimul.

Ensemble.

Colligere.

Ramasser, *assembler*.

Quotâ horâ?

A quelle *heure*?

Viginti.

Vint.

Duo.

Deux.

Ramus.

La *branche*.

Duodecim.

Douze.

Der Zuber
 Das Zucker
 Zudecken
 Zugehören
 Zuhören / auffmercken
 Zulassen / vergönnen
 Zu nacht essen
 Die Zunge
 Zu nicht machen
 Zur Ehe nehmen
 Zurichten
 Zürnen
 Zusagen
 Zusammen
 Zusammen lesen
 Zu welcher Stunde?
 Zwanzig
 Zwey
 Der Zweig
 Zwölffe.

Bytta / basia
 Socker
 Förhölla / tillteckla
 Tillhöra / ägga
 Höra på
 Effterläta
 Holla affton Måltidh
 Tunga
 Till intet göra
 Lagga till äcta
 Tillredha / tillpynsa
 Wredgas
 Tillsäta / lofwa
 Tillijta
 Plocka tilsamman
 På hwad timma?
 Tughu
 Tuu / två
 Dwilfi / celsting
 Tolff

**Jetzt folget ein Schwedisch
Wörter-Buch nach dem Alphabet/
dem bloß das Teutsche beygesetzt ist / wer
aber das Lateinische und Französische verlangt/
der kan es in dem vorhergehenden Teut-
schen Vocabulario aufschlagen.**

A.

Svenska.

Teutsch.

Adel/Ridderstap
äga/ tillhöra
änka
änking
äta
Afbända
Aftorta/draga af
Aftära
Aftnä
Afttjaba
Aftton
Afttonward
Aftvund/haas

Der Adel
Zugehören
Die Wittibe
Der Wittwer
Essen
Entfrembden
Abziehen/ abkürzen
Abschneiden
Abschlagen
Absteigen
Der Abend
Das Abendessen
Der Neid

Aftvund/haas

Svenska.

Afvundzfull
 Alorig
 Alfwarsam
 Altrödh
 Alzmächtig
 Amma
 And
 Anbäta
 Annorlunda
 Antage
 Åhr
 Åhrigen
 Ålon
 Ångra
 Åsna
 Åstuna
 Åter igen
 Åptna
 Årbeta
 Årswedel
 Årmbogha
 Åstredä

Teutsch:

Neidig / neidisch
 Nimmermehr
 Ernsthaftig
 Allezeit
 Allmächtig
 Die Amme
 Der Antvogel / die Ente
 Anhalten
 Anders
 Annehmen
 Das Jahr
 Jährlich
 Die Eichel
 Gereuen
 Der Esel
 Die Eselin
 Wiederumb
 Der Affe
 Arbeiten
 Das Erbtheil
 Der Elbogen
 Der Eschenbaum

Badha	Baden
Båfwa/darra	Beben/zittern
Båhra	Tragen
Bafa	Baden
Bannas/swårta	Fluchen/schwoeren
Bard/ftaal	Die Rinde/schale/schåle
Barn	Das Kind
Barnemodersta	Die Hebamm.:z
Bedraga	Betriegen/triegen
Bedröfwa	Betråben
Bedröfwat	Betråbet
Beet	Die Weide
Befalla/Item nåmpna	Heiffen
Befalla	Gebieten
Befesta/stadfesta	Befestigen
Begåra	Begehren
Begåta	Begießen
Begråfwa	Begraben
Begynna	Anfangen
Begynnelse	Der Anfang
Behålla	Behalten
Behåmma/förmb	Erlangen

Svenska.

Belågra
 Bemöda
 Beredda
 Berömma
 Besee
 Bestemma/bestydda
 Besluta/enda
 Besöka
 Bespeja/speska ut
 Beta
 Betäcka/stula
 Betänka
 Betrakta
 Bewahra
 Bewilla
 Bidia
 Bjuda/töfwa
 Bjuta
 Binda
 Bittija
 Binda/befalla
 Biuda gester
 Blanda

Teutsch

Belagern
 Bemöhen
 Bereiten
 Rühmen
 Besehen / beschauen
 Beschirmen
 Enden / endigen
 Besuchen
 Ausspehen
 Weiden
 Bedecken
 Bedencken
 Betrachten
 Bewahren / behüten
 Bewilligen
 Bitten
 Verziehen / verweilen /
 Beissen (warten
 Binden
 Frühe
 Befehlen
 Gäste laden
 Mischen / mengen

Svenska.

Teutsch:

Blåsa	Blasen
Blect	Die Dinte
Blidfa	Begütigen/ besänftigen
Blifwa öfwer	Überbleiben
Blöbba	Bluten
Blöde	Weich
Blomstras	Blühen
Blyas	Sich schämen
Bolwercke	Die Pastey
Böya	Biegen/ beugen
Böya sigh	Sich neigen
Boo	Wohnen
Bora	Böhren
Bord	Der Tisch/ die Tafel
Borga	Borgen/ leihen
Borga	Entleihen
Bortgömma	Verstecken/ verbergen
Boritappa	Verlieren
Brinna	Brennen
Briff/ feel	Der Gebrech/ mangel
Brufa	Gebrauchen
Brunn	Der Brunn
Brygga	Brauen

Bryua

Svenska.

Bryna
 Bryta
 Bylta
 Bytta/balis
 Byxor

Dagh
 Dans
 Dansa
 Däre
 Däre skaap
 Dietne
 Dierff/ driffig
 Dierffheet / driffigheet.
 Dij/sugha
 Döö
 Döda/ slå i blät
 Dödb
 Döllia
 Dömma
 Dööff
 Döpa
 Dömn

Teutsch.

Wegzen
 Brechen
 Das Bündlein
 Der Zuber
 Die Hosens

D.

Der Tag
 Der Tanz
 Tanzen
 Der Naar/Thore
 Die Naarheit/Thorheit
 Der Schüler
 Kühn
 Die Kühnheit
 Saugen
 Sterben
 Töden/ todtschlagen
 Der Todt
 Verhålen / verbergen
 Verurtheilen/ urtheilen
 Taub
 Tauffen
 Das Urtheil

Doom.

Svensta.

Dommberre
 Doop
 Doppa
 Drång
 Dragha/båhra
 Dragha/flååpa
 Dragare
 Drikka
 Drömm
 Drömma
 Drottning
 Drunkna
 Drypa
 Duckmafare
 Dumbe
 Dyrbar
 Dundra

Echtenstaap
 Edel
 Eedh
 Eetetråd/etf
 Esterlåga

Teutsch.

Der Thumbherr
 Die Tauffe
 Tauchen/eintuncken
 Der Knecht
 Tragen
 Ziehen
 Der Träger
 Trinken
 Der Traum
 Träumen
 Die Königin
 Ertrinken / ersaufen
 Trieffen
 Der Tuchmacher
 Stumm
 Köstlich
 Donnern

E.

Die Ehe
 Edel
 Der Eidt
 Die Eiche/der etchbaum
 Zulassen/vergönnen

Eg.

Svenska.

Egg
 Eld
 Elst; hafwa täär
 Embar
 Emot
 Erfwa
 Erter.

Faat
 Fader
 Käija/sopa
 Käingelse
 Kärga
 Kärgare
 Käger / deijelig
 Kägerheet / deijeligheet
 Källa
 Källa på fnä
 Kämbtaga
 Käbb
 Käfang
 Käfangelligheet
 Källa

Teutsch.

Das Ey
 Das Feuer
 Lieben
 Der Limer
 Wider / entgegen
 Erben
 Die Erbsen

F.

Die Schüssel
 Der Vater
 Sägen
 Das Gefängniß
 färben
 Der färber
 Schön
 Die Schönheit
 Fallen
 Amien
 Halsen / umbhalsen
 Das Schaaff
 Eitel
 Die Eitelkeit
 Falten

Svenska.

Sänga/gräpa
 Saramilse/feola
 Sasta
 Sattigh
 Sattigdom
 Sem
 Semton
 Semtje
 Sterde deel/ Qvarteer
 Sinter
 Sijt
 Sista
 Sijt
 Slijtigh
 Slugeqvast

 Flyga
 Fly undan
 Fodra
 Födda
 Födda
 Följa
 Fönster

Teutisch

Fangen
 Irren
 Fasten
 Arm
 Die Armuth
 Süsse
 Sunstzen
 Sunstzig
 Das Viertheil
 Der Finger
 Der Fisch
 Fischen
 Der Fleiß
 Fleissig
 Der Fliegenwedel/ oder
 Mückenwedel
 Fliegen
 Entfliehen
 Fürtern, befürdern
 Ernehren
 Gebähren
 Folgen
 Das Fenster

Svenska.

Teutsch.

Förachta	Verachten
Föråbra	Verehren
Förändra	Verändern
Förarga	Verargen
Förbättra	Verbessern
Förbarmasigh	Sich erbarmen
Förborgha/dölja	Verbergen
Förderstoa	Verderben
Fördrifwa	Vertreiben
Fördröjja/framhårda	Verharren
Förkastaförbrå	Verweissen/ vorwerffen
Förgåto/glömma bårt	Vergessen
Förgylla	Vergülden
Förhindra	Verhindern
Förhölja/tillteckla	Zudecken
Förkasta/försluta	Verwerffen/verstoßen
Förklaga	Verklagen
Förklara/ uthtolka	Erklären/ aufliegen
Förkunna	Verkündigen/ kundt.
Förlåtha/tillgifwa	Verzeihen (thun
Förlåtha	Verlassen
Förmana	Vermahnen
Förminska	Vermindern

Svenska.

Teutsch.

Förqvässa / förtrycka

Försädra

Försaka

Församla

Försegla

Förstona

Försötta

Försoffat

Förspotta

Förstå

Förstoppa

Förtäbra

Förtrosta / ljta

Förtveta

Förtrolla

Förtv

Förundra sig

Förväxla / byta

Foot

Footpall

Footstyg

Fogel

Dämpffen / ersticken

Versichern

Längnen

Versammeln

Versiegeln

Verschonen

Versuchen

Schwermäthig

Verspotten

Verstehen

Verstopffen

Verzehren

Vertrosten

Verdriessen

Bezaubern

Denn / dann

Verwundern

Berwechseln

Der Fuß

Der Fußschemel

Der Fußsteig

Der Vogel

Svenska.

Teutsch.

hogha	Fügen
holf	Die Leute
fordra	Sordern fodern
fordeell/ nytta:	Der Vortheil
högde	Der Schulz/ Voigt
fråga/ spörja.	Fragen
fredh.	Der Friede
fredagh	Der Freytag
fredsam	Friedlich
frö/ Sädh	Der Saame, die Saat
ruckta/rådhas	Fürchten
rucktan/ rådhogha	Die Furcht
ru / Hustru	Die Frau
rysa	Frieren
ryra	Vier
ryfantig	Viereckig/ viereckicht
ull	Voll
ullenda/ lychta	Vollenden
ullkomligt	Vollkömmlich
	G.
uller	Toll
ullst. got	Sehr gut
ullä.	Gehet

Svenska.

Teutsch.

Gåå bort	Weggehen
Gapa	Gaffen
Gata	Die Gasse / Strasse
Gedda	Der Hecht
Genom sticka / genom stinga	Durchstechen
Gest	Der Gast
Giffa sig	Verhlichen
Gifwa	Geben
Glorda	Gärten
Grigh	Geizig
Strugheet	Der Geitz
Gladh	Frölich
Gnada/naga	Nagen
Godh/mild	Gütig
Godheet	Die Güte
Göra	Machen / thun
Göra arflöds	Enterben
Göra gladh	Erfreuen
Göra jämp	(Göra Gleich oder eben machen)
Göra kunnogh / Kunnogh	Kunt thun
Göra öfwerwåldh	Vergewaltigen / Gewal anthun
Göra skadha	Verlezen / beschädigen

Svenska.

dra trott
 önemånadh
 råta
 rodha
 rönstas
 roff
 roffheet

rot/afvund
 ifwa
 imnas
 impta
 ingla
 ist
 igla
 ifparten
 ifband
 ifbugga
 it
 ita
 indsoöl
 ita af
 ita afstomnäblich

Teutsch.

Müde machen
 Der Hornung
 Weinen
 Der Frosch
 Grünen
 Grob
 Die Grobheit

h.

Der Meidt
 Haben
 Sich rächen
 Holen
 Hängen
 Das Pferd/Roß
 Hageln
 Halb
 Das Halßband
 Enthaupten
 Hinfend
 Hinfen
 Das Handgeld
 Abhalten
 Zu Abendessen

Svenska.

Häär
 Hårdh
 Hårdheet
 Haffa
 Haffigt
 Hata
 Hedra
 Hoela/lätta
 Helbregda
 Heligh
 Hempsta
 Hellsa någon
 Herbergera
 Herre/Hufsbonde
 Hertigh
 Hertiginna
 Hielpa
 Hierta
 Högh
 Höghfärd
 Höghfärdigh
 Höghheet
 Höra

Teutsch

Das Haar
 Hart
 Die Härte
 Eilen
 Eilends
 Hassen
 Ehren
 Heilen
 Gesund
 Heilich
 Bringen/holen
 Grüssen
 Beherbergen
 Der Herr
 Der Herzog
 Die Herzoginne
 Helffen
 Das Hertz
 Hoch
 Die Hoffart
 Hoffertig
 Die höhe
 Hören

Svenska.

Teutsch.

Höra på
 Hoota/undsåja
 Hoppas
 Hofka
 Hudh
 Hufvudh
 Hundrade
 Hunger
 Huru dyrt?
 Hustru
 Hwad an ifrån kommej?
 Hwålfwa
 Hwåsa
 Hwarest gååj?
 Hwarföre?
 Hwaruth?
 Hwete?
 Hwectia/hwåssa/stårpa
 Hwijt
 Hwijtlimma
 Hwifla
 Hwysfa

Anhören/zuhören/auff
 Dreyen (mercken
 Hoffen
 Husten
 Die Haut
 Das Haupt/der Kopff
 Hundert
 Der Hunger
 Wie teuer?
 Die Frau/das Eheweib
 Von wannen oder wo
 her Kommt ihr?
 Welben
 Zischen
 Wo gehet ihr hin?
 Warumb?
 Wohin auß?
 Der Weitzen
 Weizen/schärffen
 Weiß
 Weiffen
 Pfeiffen
 Wispeln



Svenska.
några

Teutsch.

Liebkosen / schmetzeln

. 3.

Jure
 Jaga
 Jagh
 Jern
 Jfrån
 Jgåår
 J genom gåår
 Jhol
 Jis
 Jla lucta
 Jdoppa
 Jnelfwan
 Jngen
 Jngiuta
 Jnmångtå / beblanda:
 Jnpacka
 Jnstencia / stenta in:
 Jnfluta
 Jntes
 Jord
 Jordeguuma

Der Jäger
 Jagen
 Ich
 Eisen
 Von
 Gestern
 Durchgehen
 Hohl
 Eiß
 Stincken
 Eintuncken
 Das Eingeweide
 Niemand
 Ringiessen
 Einmengen / vermischen
 Einpacken
 Einschenden
 Verschliessen
 Nichts
 Die Erde
 Die Hebamme

Jord

Svensta.

Teutsch.

Jordtorfwa
Stenda

Die Wase/der Kafen
Auzünden.

K.

Källare

Der Keller

Kåmba

Kämmen

Kånna

Fühlen

Kånna

Kennen

Kårleef

Die Liebe

Kårligh / ljufligh

Lieblich

Kårtel

Der Kessel

Kafa

Die Küche/der Fladen

Kalk / Begbare

Der Kelch/ Becher

Kall

Kalt

Kamb

Der Kamm

Kammar

Die Kammer

Kannel

Der Stimmet

Kål

Der Kohl

Kappa

Der Mantel

Karrstock / Kårstock

Das Kerbholz

Kasta

Werffen

Kasta omfull

Umbwerffen

Keefa / tora / wålja

Erwehlen / Eiesen

Kinnbacke

Der Kinnbacken

E v

Kortel

Svenska.

Teutsch.

Klortel	Der Koch
Klädha	Kleiden
Klädhe	Das Tuch
Klappa	Klopffen
Klippa	Scheren
Klocka	Die Glocke
Kläsa klää	Kragen
Klyfwa	Spalten
Knif	Das Messer
Kniffmeed	Der Messerschmitt
Anorra	Murren
Kock	Der Koch
Köld	Die Kälte
Köpa	Kauffen
Köpmann	Der Kauffmann
Köpenstap	Die Kauffmanschaft
Körsebaar	Die Kirsche
Kött	Das Fleisch
Köttbodh	Die Fleischbandt
Kobl	Die Kohle
Koka	Kochen
Konst	Die Kunst
Konstrijt	Kunstreich

Svenska.

Konung
 Korff
 Kortspeel
 Kosta / smacka
 Kråseligh / Alderachtig
 Krambohh
 Kråg / örtlig
 Kråga / örtiga
 Kråghåar
 Kringbårfwa
 Krookor
 Kropp / Lefamen
 Krufa
 Krutemackare
 Krusebåar
 Kryckior / styllor
 Kunna / weeta
 Kunna
 Kryckia

Teutsch.

Der König
 Die Wurst
 Das Kartenspiel
 Kosten versuchen
 Schleckerhafft
 Der Kramladen
 Der Krieg
 Kriegen / streiten
 Das Kriegsheer
 Umgeben
 Krumm
 Der Leib / Leichnam
 Der Topff
 Der Töpffer
 Die Stichelbehr
 Die Stelzen
 Können
 Mögen können
 Die Kirche.

L.

Laot
 Ladba
 Läder

Saul
 die Scheuer / Scheine
 Das Läder

Län

Svenska.

Tentsch.

Läna	Leihen
Längta	Verlangen
Lära een annan	Lehren
Lära af en annan	Lernen
Lärffe	Das Leinwand
Läsa igen	Schliessen
Lätt	Leicht
Lättja	Die Faulheit
Lafan	Das Leihlacken
Lamb	Das Lamb
Långsam	Langsam
Läär	Der Schenckel
Läås	Das Schloß
Läåfmed	Der Schloffer
Lächa sitt wate	Bruntzen/ seichen
Lax	Der Salm/ Lachs
Lasta	Beladen
Lee	Lachen
Ledha	Leiten
Lefwerera	Überlieferen
Ligla	Liegen
Lidha	Dulden/ Leiden
Liff	Das Leben

Svenska.

Teutsch.

lijtmätigh	Gleichförmig
lijten	Klein
limm	Der Leim
limma	Leimen
listig/iltlock/iltfäddig	Gescheid/Listig
lystigh	Liebtlich
lystighet	Die Liebligkeit
lygha	Liegen
lyus	Das Licht/die Kerze
lystnija	die Lichtputze
lystfäpäre	Der Kerzenmacher/
lodha widh / fahna/widh, henga	Anklebne (Lichtgesteck)
lögerdagh	der Samstag/Sonabend
löpa	Lauffen
loff	Das Lob
lofwa	Loben
lyckra	Riechen
lyut	die Lauge
lyst/glädie	die Lust
lycka	das Glück
lyckfälig	Glückselig
lyckfäligheet	die Glückseligkeit

Inſa.

Scheinen/ leuchten

M.

Märke		Das Merckzeichen	
Märkla.		Mercken/ zeichnen	
Måta		Messen	
Måla		Mahlen	
Måla		Mahlen	
Måndag		der Montag	
Marsmånadh		der Mertz	
Månsmånadh		der Mey	
Medelmåtig	(tingare.	Mittelmäßig	(let
Medlare / Måtlare /	Dag.	der Unterhändler/	Mit-
Meena		Meinen	
Middag		der Mittag	
Midsommars Wådnadh		der Brachmonat	
Misbruuf		der Mißbrauch	
Misbandla		Mißhandeln	
Mögel		der Schimmel	
Möglas		Schimmeln	
Mödr		Märbe	
Moosfåå		Widerſtehen	
Mynſet		Viel	
Mynt		die Münze	

Mynta

Svenska.

Teutsch.

nta
ntare

Mützen
der Mützer.

7.

mpna
mpna

Nennen
heissen.

r

Wenn

ir

Als

iste

das Nest

sta

der Nabel.

iga/gnaga

Nagen

ifen

Nacket

iltas!

Sich nahen

ampn

der Nahme

igon

Jemand

ig

Etliche

ial

die Nadel

it

die Nacht

chtergall

die Nachtigal

y

Nein

ug

Genau/Karg

usa/prusta

Niesen

idga/trugha

Nöthigen/zwingen

ly

Neu

O

Odens Dag
 Odmiuck
 Odmiucka sigh
 Odmiuckheet
 Oefwerdädeligen
 Oefwerwinna
 Oedl
 Oeppna
 Oefa
 Om Dagen
 Om Ratten
 Oad
 Onsta
 Ond lucht
 Oreen
 Orm
 Ostadig/Hwelachtigh
 Otta
 Otterijje
 Oxe.
 Oäfwie

Die Mittwoch
 Demütig
 Sich demütigen
 die Demut
 freventlich
 Überwinden
 das Bier
 Oeffnen / auffthun
 Schöpfen
 des Tages
 des Nachts
 Böß/böse
 die Bosheit
 der Gestand
 Unsauber / unflätig
 die Schlange
 Wanckelmütig
 Achte
 Achtzig
 der Ochse.
 p.
 Der Pabst

Svenska

k hwadh timma?
 åflådha
 åsta
 rman
 jleråå
 jna
 åaga / wara wadn
 lantera
 ocka till samman
 ètja
 olera
 redisa

wållas
 winna
 wist/ telning.

åfna
 ått strax
 ansåta
 åob
 åoba/ gifwa råob
 åobuus

Teutsch.

Zu welcher Stunde?
 Anziehen
 die Oestern
 das Pergament
 die Weide
 peinigen
 pflegen
 pflanzen
 zusammen lesen
 pflügen
 Ballioren
 predigen

Q.

Abend werden
 das Weib
 der Zweig / Nist

R.

Rechnen/ zehlen
 Alsobald
 Erforschen
 der Rath
 Rathen
 das Rathhaus

Svenska.

Rådherre/Rådhyman
 Keen
 Keenligh
 Keenlighet/Keenheet
 Keesa/wandra/fårdas
 Kegera / Regnera
 Regn
 Regna
 Keim
 Kensa
 Kijda
 Kijwa
 Kijwa om full
 Kijt
 Kijfedoom
 Kijtelghen
 Kingh
 Kingla
 Ködh
 Köfwa
 Köst/ Stemma
 Koo/bwija
 Koo

Teutsch.

Der Rathsherr
 Kein
 Keinlich
 die Keinigkeit
 Keisen/wandern
 Kegieren Herschen
 der Regen
 Regnen
 der Nestel
 Saubern
 Keiten
 Keiben
 Umbreissen
 Reich
 der Reichthumb
 Reichlich
 der Ring
 Läuten/leuten
 Roht
 Rauben
 die Stimme
 Ruhen
 Rudern

Svenska.

Teutsch.

Rpa
Roos
Kulla
Kumm/Ort
Kumpa
Kutua.

Ruffen
die Wurtzel
die Rolle
der Ort/ Raum
der Schwanz
Verfaulen

S.

Säck
Säja
Sällan
Salt
Salta
Saltaar
Salvet
Salvia
Samtycka / betvilia
Sand
Sää
Sägh
Sägga
Sälledes
See
Seent

Der Sack
Sagen
Selten
das Saltz
Salzen
das Saltzfaß
die Servete
Salbey
Bevilligen
der Sand
Säen
die Säge
Sägen
Also
Sehen
Spant

Svenska.

Senba fiska
 Simma
 Sittia
 Siuda
 Siuuf
 Siufdoom
 Siunga
 Skabbot
 Skälla
 Skäär/reen
 Skära
 Skärseeld
 Skala
 Skamm
 Skarp
 Skata
 Skmta
 Skopp
 Steppare
 Skina/lysa
 Skinka
 Skuta
 Skodha

Teutsch.

Schicken/ senden
 Schwimmen
 Sizen
 Sieden
 Brand
 die Krankheit
 Singen
 Grundig/ reudig/ kräftig
 Bellen
 Sauber/ rein
 Schneiden
 das Segesfeuer
 Schälén
 die Schande
 Scharff
 die Axt
 Scherzen
 das Schiff
 der Schiffer
 Scheinen/ glänzen
 die Schincké
 Schiessen mit der bückel
 Schauen

Svenska.

kostvel
 kola
 koo
 komafare
 freddore
 freffta
 frifwa
 frifware
 frifsygh
 fuldra
 fumm
 fumma
 fy
 fylskaap
 fyp
 lända
 läpa
 lamra / bulra
 lää
 lää of fitt wafn
 läbba
 läpa
 maaf

Teutsch.

die Schauffel
 die Schule
 der Schuh
 der Schuster
 der Schneider
 Beichten
 Schreiben
 der Schreiber
 das Schreibzeug
 die Schulter
 der Schaum
 Schaumen
 Sich scheuen
 die Verwandtschaft
 die Wolcke
 die Spindel
 Schleppen
 Gerämmel machen
 Schlagen
 Brunzen / Zarnen
 die Scheide
 Schleiffen
 Schmal

Svenska.

Teutsch

Smaka	Schmecken / versuchen
Smedd	der Schmid
Smidrare	der Schmeichler
Smidha	Schmieden
Smörta	Schmieren
Smultron	die Erdbeer
Snål / behendigh	Behend / geschwind
Snafwa	Straucheln
Snidkare	der Tischler
Snö	der Schnee
Snor	der Rutz
Snorig	Rozig
Snyta	Schneuzen
Sömma	Nehen
Sömn	der Schlaaff
Sömnigh	Schläffrig
Söndagh	der Sonntag
Sönderdeela	Zertheilen
Sönderflywa	Zerspaltten
Sönderfljta	Zerreissen
Sönderspringa	Zerspringen
Sörja	Sorgen
Söt	Süsse

Sömma

Svenska..

Sötma
 Sofva
 Sook
 Soppa
 Sorg
 Sorgsam
 Spänna/ benda
 Spårff
 Speel/ leek
 Spela/ lefa
 Spela med Tärning;
 Spelare/ lefare
 Spegel
 Spegla
 Spjöt
 Spjota till
 Spinna
 Spinrad
 Spjäs
 Spiut
 Springa/ boppa
 Spy/ fasta up
 Sqwarka

Teutsch.

die Süssigkeit
 Schlaffen
 die Sonne
 die Suppe
 die Sorge
 Sorgfältig
 Spannen
 der Sperber
 das Spiel
 Spielen.
 Würffel / spielen
 der Spieler
 der Spiegel
 Spiegeln
 der Nagel in der Wand
 Nageln/ annageln / zu
 Spinnen (nageln
 der Spinnwocke
 die Speise
 der Spieß
 Springen/ Hüpfen
 Speyen/ sich erbrechen
 Schwatzen/ plaudern

Svenska

Teutsch.

Stadh	die Statt
Stadigh	Bestendig
Stadigheet	die Beständigkeit
Stafwer / kapp	der Stab
Stall	der Stall
Starc	Starc
Starcheet	die Stärcke
Strecka	Braten
Stekespeck	das Bratspieß
Steen	der Stein
Steenbyggare	der Steinmetz
Stegha	die Leiter
Stiåla	Stehlen
Störla	der Stöör
Stöta	Stossen
Stoffe	der Staub
Stook	der Stuhl
Storleef	die größe
Straff	die Straffe
Straffa	Estraffen
Straffas	Gestraffet werden
Strå / Palm	Stroh
Strijdha / öpligba	Streiten / Kriegen

Struf:

Svensta.

Strufwa
 Strumpa
 Strupa
 Strupa/mörda
 Sucka
 Suur
 Swärja
 Swagh
 Swaghees
 Swala
 Swaan
 Swara
 Swarfwa
 Swart
 Swijn
 Swultin/mager
 Synd
 Syna

Teutsch.

das Streublein
 der Strumpff
 die Râle/ Gurgel
 Erwürgen/morden
 Senffzen
 Sauer
 Schweren
 Schwach
 die Schwachheit
 die Schwalbe
 der Schwan
 Antworten
 Drehen/dresseln
 Schwarz
 das Schwein
 Mager
 die Sünde
 Sündigen

T.

Tack
 Tackä
 Tämja
 Tänkta/ komma i hogh

der Danc
 Dancien
 Zähmen
 Gedencfen

Svenska.

Teutsch.

Tärning.
 Tagna
 Tagna fast
 Tagna till ähta.
 Tala
 Talrik
 Tamm.
 Tand
 Tå påfötterna.
 Tång
 Tegelsten.
 Tenn
 Tennkanna.
 Tienare.
 Tienst
 Tjio
 Tjiga
 Tillbedia
 Tillbinda
 Tillbtuda.
 Tilltjta.
 Till intet göra
 Tillkomma / ankomma.

der Würffel.
 Nehmen
 Greiffen
 Zur Ehe nehmen.
 Sprechen / reden.
 der Teller
 Zahnr
 der Zahn
 der Zäh / oder Zeh.
 die Zange
 der Ziegelstein.
 das Zinn
 die Zinnenkanne.
 der Diener
 der Dienst
 Zehn
 Schweigen
 Anbeten
 Nesteln / zu binden.
 Anbieten
 Zusammen
 Zu nichte machen
 Ankommen.

Svenska.

Teutsch.

Utkomst/ utkommelse.	die Anfunfft
Utkredha / utkrynta	Zurichten
Utsåja / loffwa	Zusagen/versprechen.
Umma	die Stunde
Umbra	Zimmern
Umberman	der Zimmermann.
Ulock	Dick
Uugbu	Zwanzig (warten)
Uöfwa / bñda	Verziehen / verweilen/
Uöfn	der Nebel
Uöras	Dörffen/ oder dürffen.
Uolff	Zwölffe
Uordzmänadh	der Jenner
Uorff	der Torff
Uorka	Trucknen
Uorn	der Tuhrn
Uornera	Turnieren
Uorka	die Tarte
Urängla	Tringen/zwingen.
Urätta / triff	der Zand
Urätta / triffwa	Zandken.
Uräng	Enge
Urappa.	die Staffel / die Treppe

Tratt

Svenska.

Tratt
 Trögb / seen
 Tröja
 Trösta / hugswala
 Troo
 Trofast / trogen
 Trofastheet / trooheet
 Trott
 Trottheet
 Truga
 Trugga
 Trunga
 Trunn
 Trunnebindare
 Trwätta
 Trwättersta
 Trwå / tuu
 Trwinga.

Uu
 Uuder
 Uuderligg
 Uuderfåte

Teutsch.

der Trächter / oder Trich
 Träge (ter
 das Wamb
 Trösten
 der Glaube
 Treu oder getreu
 die Treue
 Müde
 die Mädigkeit
 Nöthigen
 Käuen
 die Zunge
 Dänne (Käfer
 der Fassbinder / oder
 Waschen
 die Wäscherin
 Zwey
 Zwingen

ii.

Die Wolle
 das Wunder
 Wunderbahr
 der Unterthan

Uuo

Svenska.

Understödia
 Underflundom
 Underwijsa
 Undfää
 Undlöpa
 Ung
 Ungdom
 Upsylla
 Uplåta/ öpna
 Uplösa
 Upplyfta
 Uppenbara
 Uppståå
 Uppståiga
 Uppswälla
 Uppåta til onða
 Uppwäckta
 Uppbiff / ifrån
 Uppdröpa
 Uppfåå
 Uppgåå
 Uppgifwa
 Uppguta

Teutsch.

Unterstützen
 Bisweilen
 Unterweisen
 Empfehlen
 Entlauffen
 Jung
 die Jugend
 Erfüllen
 Aufthun/ auffmachen
 Auflösen / entbinden
 Aufheben
 Offenbahren
 Aufstehen
 Aufsteigen
 Geschwellen
 Ubel auffnehmen
 Aufwecken
 Von
 Aufstreffen
 Aufspitzen
 Aufgehen
 Aufgeben
 Aufgießen.

Svenska.

Teutsch.

Utblåsa / förbyra

Utblasta

Utblåna

Utbläcka

Utblicka

Utblata

Utblösa

Utblur.

Vermieten

Entladen / ausladen

Austilgen

Auslöschen

Aufstechen / aufgraben

Aufsprechen

Erklären

Auf.

W.

Waaka

Wäder

Wäderqvarn

Wädias / flå wadh

Wäfwa

Wäfware

Wäl

Wänn

Wänlig

Wänligheet

Wäpna

Wärd

Wärdinna

Wagga

Wagge

Wachen

der Wind / das Wetter

die Windmühle

Wetten

Weben

der Weber

Wohl

der Freund

Freundlich

die Freundlichkeit

Waffen

der Wirth

die Wirthin

die Wiege

Wiegen

Wagn

Svenſka.

Teutſch.

Wagn	der Wagen
Wagnwafare	der Wagen macher oder Wagner
Wåga	Wagen
Wara	Seyn
Wara lydig	Gehorsamen
Wapn	die Waffen/das Gewehr
Warg/ Ulf	der Wolff
Warm	Warm
Warn	das Waſſer
Watnåmbar	der Waſſereimer
Watnqwarn	die Waſſermåhle
Wax	das Wachs
Wederfaras	Wiederfahren
Weeta	Wiſſen
Weeta låta	Wiſſen laſſen
Wefa	die Woche
Wenda om	Umkehren
Widhkomma	Anröhren
Wiſa	Weihen
Wijd	Weit
Wijdare	Weiter
Wiſta	Weichen

Wijn

Svenska.

W in
Wingård/Wijnbörg

Wise

Wissa

Wissheet

Wild/ühr/grym

Wilia

Winna

Winter

Wiska/stryka/torka

Wina

Witne

Wredgas

Wredh

Wredhe.

Teutsch.

der Wein

der Weingarte / Wein-
berg

Weise

Weisen/zeigen

die Weißheit

Wild/grimmig

Wollen

Gewinnen

der Winter

Wischen/puzen

Zeugen

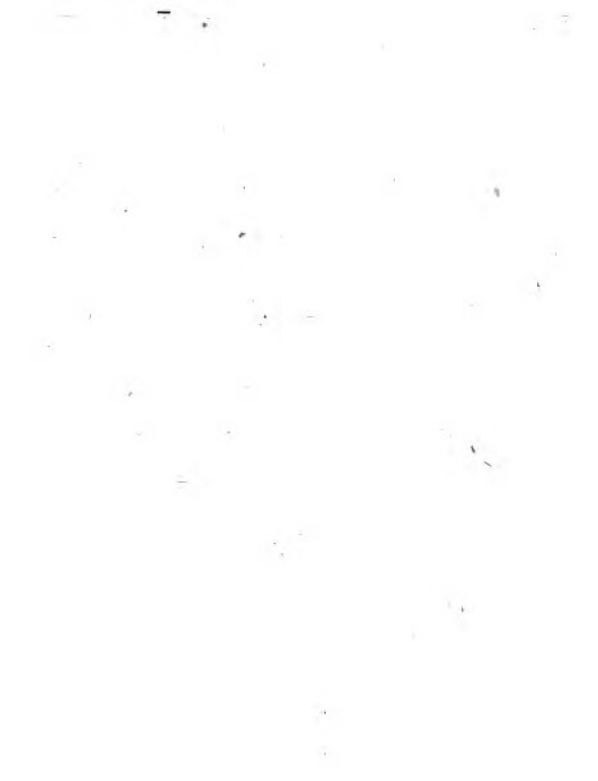
der Zeuge

Zürnen

Zornig

der Zorn.

• E N D E.





Österreichische Nationalbibliothek



+Z161827003









